叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 回流(bleedback) 000001

2. 回流(bleedback) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回流(Bleedback)
第1/2页

[bliːdbæk]
BLEEDBACK
回流

回流

[baɪ] ['wɪnstən] [mɑːrks]
BY **WINSTON** **MARKS**
经过 温斯顿 标记

温斯顿·马克斯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɑːmləs] , [ðəʊ] [ə'meɪzɪŋ] ,
It **was** **just** **a** **harmless** **,** **though** **amazing** **,**
它 曾是 只是 一个 无害 , 尽管 惊人的 ,

这虽然令人惊叹，但却无害。

[kɪdz] [tɔɪ] [ðæt] [səʊld][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
kid's **toy** **that** **sold** **for** **less** **than** **a** **dollar** **.**
孩子们 玩具 那 卖 为了 较少的 比 一个 美元 .

售价不到一美元的儿童玩具。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]
Yet **it** **plunged** **the** **entire** **nation** **into** **a**
然而 它 暴跌 这 全部的 国家 进入 一个

然而，它却使整个国家陷入了.....

['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['keɪɒs] . . . .
nightmare **of** **mystery** **and** **chaos** **.** **.** **.** **.**
恶梦 的 神秘 和 混乱 . . . .

神秘与混乱的噩梦.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **August** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 八月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] ,
The **thing** **is** **over** **now** **,**
这 事物 是 超过 现在 ,

事情已经结束了。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [blɒks] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)]
but **I** **can't** **see** **a** **Teddy** **bear** **or** **a** **set** **of** **blocks** **in** **a** **department** **store**
但 我 不能 看 一个 泰迪 熊 或者 一个 放 的 积木 在 一个 部门 店铺
['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌdərɪŋ] .
window **without** **shuddering** **.**
窗户 没有 颤抖 .

但我一看到百货商店橱窗里的泰迪熊或积木就会感到不寒而栗。

[aɪm] ['θæŋkfl] [aɪm][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]
I'm **thankful** **I'm** **a** **bachelor** **and** **have** **no** **children** **around** **to** **remind** **me**
我是 感恩 我是 一个 学士 和 有 不 孩子们 大约 到 提醒 我
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəli] [ɪn'seɪn] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [plʌndʒd] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['ɪntuː] — [ðə; ði]
of **the** **utterly** **insane** **nightmare** **that** **a** **child's** **toy** **plunged** **our** **country** **into** **—** **the**
的 这 完全地 疯狂的 恶梦 那 一个 孩子的 玩具 暴跌 我们的 国家 进入 — 这
[mˈɪlɪənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [daɪd][ɪn]['ægəni] — [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪs'rʌpʃn] [ænd; ənd][nɪə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn]
millions **of** **people** **who** **died** **in** **agony** **—** **the** **total** **disruption** **and** **near** **dissolution**
百万 的 人们 WHO 死亡 在 痛苦 — 这 全部的 中断 和 靠近 溶解
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] .
of **our** **nation** **.**
的 我们的 国家 .

我很庆幸自己是单身，身边没有孩子，不会让我想起一个孩子的玩具给我们的国家带来的那场彻底疯狂的噩梦——数百万人在痛苦中死去——我们国家的彻底混乱和近乎解体。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['tɔtə] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['keɪɒs] ,
And **yet** **,** **as** **the** **United** **States** **tottered** **on** **the** **verge** **of** **complete** **chaos** **,**
和 然而 , 作为 这 团结的 各州 摇摇晃晃 在 这 边缘 的 完全的 混乱 ,

然而，就在美国摇摇欲坠、濒临彻底混乱之际，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ'rɒnɪkli] , [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [ðæt] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .
it **was** **,** **ironically** **,** **another** **child's** **toy** **that** **saved** **us** **.**
它 曾是 , 讽刺的是 , 其他 孩子的 玩具 那 已保存 我们 .

具有讽刺意味的是，救了我们的竟然是另一个孩子的玩具。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['evri] - [deɪ] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒts] [stɒpt] [ðə; ði] " ['fiːvə(r)] " ,
A **simple** **,** **ordinary** **,** **every** **-** **day** **toy** **for** **tots** **stopped** **the** **"** **fever** **"** **,**
一个 简单的 , 普通的 , 每一个 - 天 玩具 为了 幼儿 停止 这 " 发烧 " ,

一款简单、普通、日常的幼儿玩具止住了“发烧”的症状。

['hɔːltɪd][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] ['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['vɪsərə] ['ɪntuː]
halted **the** **carnage** **that** **was** **tearing** **our** **flesh** **and** **eyes** **and** **viscera** **into**
停止 这 屠杀 那 曾是 撕裂 我们的 肉 和 眼睛 和 内脏 进入
[ʃredz] .
shreds **.**
碎屑 .

阻止了这场将我们的血肉、眼睛和内脏撕成碎片的屠杀。

[wɪð] [məʊst][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [sə'luːʃ(ə)n] ,
With **most** **the** **scientists** **in** **the** **world** **working** **for** **an** **emergency** **solution** **,**
和 最多 这 科学家 在 这 世界 在职的 为了 一个 紧急情况 解决方案 ,

世界上大多数科学家都在努力寻找紧急解决方案，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)]['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] [ðætɪd] [biːn] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)]
they **could** **come** **up** **with** **no** **better** **answer** **than** **a** **toy** **that'd** **been** **around** **for**
他们 可以 来 向上 和 不 更好的 回答 比 一个 玩具 那样的话 到过 大约 为了
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] " ['mɪst(ə)ri][aɪ] - [gʌn] " [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] .
generations **before** **the** **"** **Mystery** **i** **-** **Gun** **"** **was** **even** **conceived** **.**
几代人 前 这 " 神秘 我 - 枪 " 曾是 甚至 构思 .

他们想不出比“神秘 i-Gun”出现之前就已经存在了几代的玩具更好的答案了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] - [ˊklouzmæn] , [ai][hæv; həv] [siːn] [griːd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ruːɪn] ['meni]

Being	**a**	**plain**	**-**	**clothesman**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**greed**	**and**	**impatience**	**ruin**	**many**
存在	一个	清楚的	-	服装男	,	我	有	已见	贪婪	和	不耐烦	废墟	许多

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] .

individual	**lives**	**.**
个人	生活	.

作为一名便衣警察，我亲眼目睹了贪婪和急躁毁掉了许多人的生活。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [stem] [frɒm; frəm][maɪ]

If	**I**	**could**	**have**	**guessed**	**at**	**the**	**chain**	**of**	**events**	**that**	**would**	**stem**	**from**	**my**
如果	我	可以	有	猜对了	在	这	链	的	活动	那	会	干	从	我的

[fɜːst]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['bækstə(r)]['brʌðə(r)] ,

first	**contact**	**with**	**the**	**younger**	**Baxter**	**brother**	**,**
第一的	接触	和	这	年轻	巴克斯特	兄弟	,

如果我能预料到与巴克斯特家弟弟的第一次接触会引发一系列事件，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [feɪst]

I	**would**	**have**	**put**	**a**	**bullet**	**through**	**his**	**head**	**in**	**cold**	**blood**	**and**	**cheerfully**	**faced**
我	会	有	放	一个	子弹	通过	他的	头	在	寒冷的	血	和	愉快地	面对

[ðə; ði][gæs]['tʃeɪmbə(r)] .

the	**gas**	**chamber**	**.**
这	气体	房间	.

我本可以冷血地朝他的脑袋开一枪，然后心满意足地走向毒气室。

[ɪn'sted] [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][əʊld] [haʊs] [tuː; tə]

Instead	**I**	**took**	**off**	**my**	**hat**	**and**	**followed**	**him**	**through**	**the**	**substantial**	**old**	**house**	**to**
反而	我	采取	离开	我的	帽子	和	随后	他	通过	这	重大的	老的	房子	到

[ə; eɪ] ['mɒdərətli] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [weə(r)] ,

a	**moderately**	**large**	**room**	**in**	**the**	**rear**	**where**	**,**
一个	中等程度	大的	房间	在	这	后部	在哪里	,

我没有上前，而是脱下帽子，跟着他穿过这座厚重的老房子，来到后面一间中等大小的房间。

[aɪ'd] [biːn] [təʊld] , [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['bɒdi] .

I'd	**been**	**told**	**,**	**we**	**would**	**find**	**a**	**body**	**.**
ID	到过	讲述	,	我们	会	寻找	一个	身体	.

我之前被告知，我们会找到一具尸体。

['liːəʊ]['bækstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [ə'baʊt] [faɪv] - [fʊt] [sɪks] , [laɪk] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]

Leo	**Baxter**	**was**	**a**	**little**	**guy**	**about**	**five**	**-**	**foot**	**six**	**,**	**like**	**me**	**but**	**with**	**a**	**better**
狮子座	巴克斯特	曾是	一个	小的	盖伊	关于	五	-	脚	六	,	喜欢	我	但	和	一个	更好的

[bɪld] .

build	**.**
建造	.

利奥·巴克斯特个子不高，大约五英尺六英寸，和我差不多，但身材更好。

[hɪz; ɪz][saɪz][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['riːz(ə)nz] ,

His	**size**	**was**	**important**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**reasons**	**,**
他的	尺寸	曾是	重要的	为了	一个	夫妻	的	原因	,

他的体型之所以重要，有两个原因：

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

one	**being**	**that**	**it**	**was**	**startling**	**to**	**say**	**the**	**least**	**,**
一	存在	那	它	曾是	令人震惊	到	说	这	至少	,

首先，这至少可以说是令人震惊的。

[wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [sed] , " [maɪ]['brʌðə(r)] .

when	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**giant**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**said**	**,**	**"**	**My**	**brother**	**.**
什么时候	他	尖	到	这	巨大的	在	这	地面	和	说	,	"	我的	兄弟	.

当他指着地上的巨人说："我的兄弟。"

" [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	He	caught	my	look	and	shrugged	impatiently	.
"	他	捕捉	我的	看	和	耸了耸肩	不耐烦地	.

他察觉到我的目光，不耐烦地耸了耸肩。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [mʌt] [ænd; ənd][dʒef][gægz] .

"	I	know	,	I	know	,	but	this	is	no	time	for	Mutt	and	Jeff	gags	.
"	我	知道	,	我	知道	,	但	这	是	不	时间	为了	杂种狗	和	杰夫	笑话	.

“我知道，我知道，但现在不是讲穆特和杰夫笑话的时候。”

['kælvɪn][hæz; həz] [biːn] [ˈməːdə] .

Calvin	has	been	murdered	.
加尔文	有	到过	被谋杀	.

卡尔文被谋杀了。

[naʊ] [get] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [lefˈtenənt] !

Now	get	with	it	,	Lieutenant	!
现在	得到	和	它	,	中尉	!

快点，中尉！

" [ɪf] ['kælvɪn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , ['liːoʊz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ,

"	If	Calvin	was	his	brother	,	Leo's	agitation	was	understandable	,
"	如果	加尔文	曾是	他的	兄弟	,	狮子座	搅动	曾是	可以理解	,

“如果加尔文是他的兄弟，那么利奥的激动是可以理解的。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌpræktɪ'kæləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] .

but	his	voice	had	a	flat	note	of	practicality	in	it	that	I	didn't	like	.
但	他的	嗓音	有	一个	平坦的	笔记	的	实用性	在	它	那	我	没有	喜欢	.

但他说话的语气中有一种平淡的务实感，我不喜欢。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sprɔːld] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn][ɒn][ðə; ði][taɪld][flɔː(r)]

As	I	looked	down	at	the	sprawled	length	of	the	big	man	on	the	tiled	floor
作为	我	看起来	向下	在	这	蔓延	长度	的	这	大的	男人	在	这	瓷砖	地面

,

,

,

当我低头看着瘫倒在瓷砖地板上的大个子男人时，

[ðə; ði] [mʌt] [ænd; ənd][dʒef]['æŋg(ə)l]['dɪd(ə)nt][fɪt][æt; ət][ɔːl] .

the	Mutt	and	Jeff	angle	didn't	fit	at	all	.
这	杂种狗	和	杰夫	角度	没有	合身	在	全部	.

Mutt 和 Jeff 这条线索完全不合适。

['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][bet] .

David	and	Goliath	was	a	better	bet	.
大卫	和	歌利亚	曾是	一个	更好的	赌注	.

大卫与歌利亚的故事或许更合适。

[ðɪs] [gə'laɪəθ] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][met][hɪz; ɪz] [feɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]

This	Goliath	seemed	also	to	have	met	his	fate	from	a	hole	in	the
这	歌利亚	似乎	还	到	有	遇见	他的	命运	从	一个	洞	在	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

这个巨人似乎也是因为额头上的一个洞而丧命。

[ai] [seɪ] , " [siːmd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['kælvɪn]['bækstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt]

I	say	,	"	seemed	,	"	because	it	developed	that	Calvin	Baxter	was	not	yet	quite
我	说	,	"	似乎	,	"	因为	它	发达	那	加尔文	巴克斯特	曾是	不是	然而	相当

[ded] .

dead	.
死的	.

我说“似乎”，是因为后来发现卡尔文·巴克斯特还没有完全去世。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pʌls] [ɔː(r)] [breθ] , " [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [sed] [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['erə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
" There's no pulse or breath , " his brother said when I mentioned this error in his
" 有 不 脉冲 或者 气息 , " 他的 兄弟 说 什么时候 我 提及 这 错误 在 他的
[ə'sʌmpʃn] .
assumption .
假设 .

当我指出他假设中的这个错误时，他哥哥说："没有脉搏，也没有呼吸。"

" [jʊr; jər][nəʊ]['dɒktə(r)] .
" You're no doctor .
" 你是 不 医生 .

你又不是医生。

[naʊ] [kɔːl] [ðæt] ['æmbjələns] [laɪk][ai][təʊld][juː; jʊ] .
Now call that ambulance like I told you .
现在 称呼 那 救护车 喜欢 我 讲述 你 .

现在就按我说的叫救护车。

[dʒʌmp] !
Jump !
跳 !

跳！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] .
He jumped .
他 跳了起来 .

他跳了起来。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [wen] ['liːəʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]
I made a quick examination , meanwhile , and when Leo came back from
我 制成 一个 快的 考试 , 同时 , 和 什么时候 狮子座 来了 后退 从
[ðə; ði] [fəʊn] [ai] ['pɔɪntɪd] .
the phone I pointed .
这 电话 我 尖 .

与此同时，我快速检查了一下，等 Leo 打电话回来后，我指了指。

" [siː] , [ðə; ði] [blʌd] .
" See , the blood .
" 看 , 这 血 .

"你看，血。"

[ɪts] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . "
It's still coming out . "
它是 仍然 未来 出去 . "

它还在陆续发布。

" [kɔːpsiz] [bliːd] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
" Corpses bleed , don't they ? "
" 尸体 流血 , 不 他们 ? "

"尸体也会流血，不是吗？"

" [nɒt] [ɪn] [spɜːt] , " [ai] [sed] .
" Not in spurts , " I said .
" 不是 在 喷涌 , " 我 说 .

"不是断断续续的，"我说。

" [ðə; ði] [hoʊlz] ['taɪni] , [bʌt; bət] [ʍɒt'ɛ.vəz] [ɪn][ðeə(r)] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ɑːtəri] .
" The hole's tiny , but whatever's in there touched an artery .
" 这 洞的 微小的 , 但 不管是什么 在 那里 感动 一个 动脉 .

"这个洞很小，但里面的东西碰到了动脉。"

[siː] [ðæt] ?
See that ?
看 那 ?

看到了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [siːmd] [kən'vɪnst] .
" He looked and seemed convinced .
" 他 看起来 和 似乎 确信 .

他看起来很相信。

" [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .
" The ambulance will be here .
" 这 救护车 将要 是 这里 .

救护车马上就到。

['eniθɪŋ] [els] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ? "
Anything else I should do ? "
任何事物 别的 我 应该 做 ? "

还有其他需要做的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[doʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . . . [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [ɔːl'redi] ? "
Don't touch a thing in this room . . . or did you already ? "
不 触碰 一个 事物 在 这 房间 . . . 或者 做过 你 已经 ? "

"别碰这房间里的任何东西……还是你已经碰过了？"

" [dʒʌst]['kælvɪn] .
" Just Calvin .
" 只是 加尔文 .

"只有卡尔文。"

[ai] [hɜːd] [hɪm] [fɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
I heard him fall , and when I came in he was on his face . "
我 听到 他 落下 , 和 什么时候 我 来了 在 他 曾是 在 他的 脸 . "

我听到他摔倒的声音，当我进来时，他已经脸朝下趴在地上了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['hɒmɪsaɪd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] ?
" Why did you ask for homicide when you called the police ?
" 为什么 做过 你 问 为了 杀人 什么时候 你 称为 这 警察 ?

"你报警时为什么要求报凶杀案？"

[ɔː(r)] [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən]['æksɪdənt] ? "
Or let's put it this way : What makes you think it wasn't an accident ? "
或者 我们来吧 放 它 这 方式 : 什么 制作 你 思考 它 不是 一个 事故 ? "

或者换个说法：你凭什么认为这不是意外?

" [tuː] ['riːz(ə)nz] .
" Two reasons .
" 二 原因 .

原因有二。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

First	,	because	I	couldn't	see	any	cause	of	the	accident	.
第一的	,	因为	我	不能	看	任何	原因	的	这	事故	.

首先，因为我看不出事故的任何原因。

[wen] [aɪ] [tɜːnd] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

When	I	turned	him	over	the	floor	was	smooth	and	clean	under	his
什么时候	我	转向	他	超过	这	地面	曾是	光滑的	和	干净的	在下面	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] .

forehead	except	for	the	smear	of	blood	.
前额	除了	为了	这	涂抹	的	血	.

当我把他翻过来时，除了额头上的一小块血迹外，他额头下的地板光滑干净。

['riːz(ə)n] ['nʌmbə(r)] [tuː] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kælvɪn][dʒʌst] ['dʌznt] [hæv; həv]['æksɪdənts] .

Reason	number	two	:	Because	Calvin	just	doesn't	have	accidents	.
原因	数字	二	:	因为	加尔文	只是	不	有	事故	.

第二个原因：因为卡尔文从来不会发生意外。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [hiːz] [muːvd] [ɪn] [sləʊ] ['məʊʃn] .

All	his	life	he's	moved	in	slow	motion	.
全部	他的	生活	他是	已搬	在	慢的	运动	.

他的一生都像慢动作一样。

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [ɔː(r)][kʌt] [hɪm'self] , [ɔː(r)][drɒp] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bʌmp]

I've	never	known	him	to	stumble	,	or	cut	himself	,	or	drop	anything	or	even	bump
我已经	绝不	已知	他	到	绊倒	,	或者	切	他自己	,	或者	降低	任何事物	或者	甚至	撞

['ɪntuː] ['eniwʌn] .

into	anyone	.
进入	任何人	.

我从未见过他绊倒、割伤自己、掉落东西，甚至撞到过任何人。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [maɪ'self] ,

"	I	was	checking	around	the	room	myself	,
"	我	曾是	检查	大约	这	房间	我	,

我当时正在房间里四处查看，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [bəuθ] ['riːz(ə)nz] [maɪt] [biː; bi]['vælɪd] .

and	I	had	to	admit	that	both	reasons	might	be	valid	.
和	我	有	到	承认	那	两个都	原因	可能	是	有效的	.

我不得不承认，这两个理由可能都有道理。

[ə; eɪ][mæn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['kælvɪn] ['wʌznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['skɪtɪʃ] [taɪp] .

A	man	the	size	of	Calvin	wasn't	likely	to	be	the	skittish	type	.
一个	男人	这	尺寸	的	加尔文	不是	可能	到	是	这	胆怯的	类型	.

像卡尔文这样身材魁梧的人不太可能是胆小怕事的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['æmbjələns] [ə'raɪvd] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

And	by	the	time	the	ambulance	arrived	I	was	ready	to	admit	that	if	the
和	经过	这	时间	这	救护车	到达的	我	曾是	准备好	到	承认	那	如果	这

['ɪndʒəri][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['æksɪdənt] ,

injury	were	an	accident	,
受伤	是	一个	事故	,

等到救护车赶到时，我已经准备承认，如果这次受伤是意外造成的，

['kælvɪn]['bækstə(r)][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] [sɔːs] .

Calvin	Baxter	had	contrived	to	conceal	its	source	.
加尔文	巴克斯特	有	人为的	到	隐藏	它是	来源	.

卡尔文·巴克斯特设法掩盖了它的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][ləʊd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn]['ɒntə][ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

It	took	several	of	us	to	load	the	unconscious	man	onto	the	stretcher	.
它	采取	一些	的	我们	到	加载	这	无意识	男人	到	这	担架	.

我们几个人合力才把昏迷不醒的男子抬到担架上。

[ai][təʊld][hɪz; ɪz] ['kɒki] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɒn][aɪs] , [waɪl] [ai][rəʊd] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][ðə; ði]

I	told	his	cocky	little	brother	to	stay	on	ice	,	while	I	rode	downtown	in	the
我	讲述	他的	自大	小的	兄弟	到	停留	在	冰	,	尽管	我	骑	市中心	在	这

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

我告诉他那自大的弟弟要待在冰上，而我则乘救护车前往市中心。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['θɔ:rsən] [kɔ:ld] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [wɔ:d] .

Dr	.	Thorsen	called	me	into	the	emergency	ward	.
博士	.	索尔森	称为	我	进入	这	紧急情况	病房	.

索尔森医生叫我去急诊室。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?

"	How	did	this	happen	?
"	如何	做过	这	发生	?

“这是怎么发生的？”

" [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	he	wanted	to	know	.
"	他	通缉	到	知道	.

他想知道。

['θɔ:rsən] [ɪz][ə; eɪ] [li:n] , ['lɜ:nɪd] [əʊld] [tʃæp] [hu:] ['nɔ:məli] [gɪvz] [mɔ:(r)] ['ɑ:nsəz] [ðæn; ðən][hi:; hi]

Thorsen	is	a	lean	,	learned	old	chap	who	normally	gives	more	answers	than	he
索尔森	是	一个	倾斜	,	学习	老的	小伙子	WHO	通常情况下	给予	更多的	答案	比	他

[ɑ:sks] .

asks	.
问	.

索尔森是个身材精瘦、学识渊博的老头，他通常给出的答案比他提出的问题要多。

[ai] [sed] , " [doʊnt] [nəʊ] , [dɒk] .

I	said	,	"	Don't	know	,	Doc	.
我	说	,	"	不	知道	,	医生	.

我说：“不知道，医生。”

[ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [həʊm] ['wɜ:kʃɒp] .

I	found	him	in	a	sort	of	home	workshop	.
我	成立	他	在	一个	种类	的	家	车间	.

我在一个类似家庭工作室的地方找到了他。

[nəʊ]['paʊə(r)] [tu:lz] , ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [saɪt] .

No	power	tools	,	nothing	dangerous	in	sight	.
不	力量	工具	,	没有什么	危险的	在	视线	.

没有电动工具，周围没有任何危险物品。

[ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][wʌn][end][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['gædʒɪts] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] — [lʊkt] [sɔ:t]

The	bench	at	one	end	had	a	couple	of	little	gadgets	on	it	—	looked	sort
这	长椅	在	一	结尾	有	一个	夫妻	的	小的	小工具	在	它	—	看起来	种类

[ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] .

of	electrical	.
的	电气	.

长凳一端放着几个小玩意儿——看起来像是电器之类的东西。

[sʌm; səm]['waɪə(r)] , ['səʊldərɪŋ] ['aɪən] , [bʊks] , [ə; eɪ] [fju:] [rʌf] ['sɜ:kɪt] ['drɔ:ɪŋz] . "

Some	wire	,	soldering	iron	,	books	,	a	few	rough	circuit	drawings	.	"
一些	金属丝	,	焊接	铁	,	图书	,	一个	很少	粗糙的	电路	图画	.	"

一些电线、电烙铁、书籍、几张粗略的电路图。

" [ðə; ði] ['gædʒɪts] .

"	The	gadgets	.
"	这	小工具	.

“这些小玩意儿。”

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
What did they look like ?
什么 做过 他们 看 喜欢 ?

它们长什么样?

" [aɪ] [θɔːt] [bæk] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʊd] [saʊnd] [ə; eɪ]
" I thought back and realized that what I had to describe would sound a
" 我 想法 后退 和 已实现 那 什么 我 有 到 描述 会 声音 一个
['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliə(r)] .
little peculiar .
小的 奇特 .

"我回想了一下，意识到我要描述的事情听起来会有点奇怪。"

" [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] ['flæʃˌlaɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [grɪp] . . . [ænd; ənd] [nəʊ] [lenz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt]
" Sort of like flashlights with a pistol grip . . . and no lens where the light
" 种类 的 喜欢 手电筒 和 一个 手枪 紧握 . . . 和 不 镜片 在哪里 这 光
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .
should come out .
应该 来 出去 .

"有点像带手枪式握把的手电筒……而且没有透镜，光线无法照射出来。"

[dʒʌst] [blʌnt] , [flæt] [endz] .
Just blunt , flat ends .
只是 钝 , 平坦的 结束 .

只是钝平的末端。

" ['θɔːrsən] [ʃrʌg] .
" Thorsen shrugged .
" 索尔森 耸了耸肩 .

索尔森耸了耸肩。

" [ðen] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
" Then I don't know .
" 然后 我 不 知道 .

"那我就不知道了。"

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɔː(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] . "
I expected you to report some kind of a blast or explosion . "
我 预期的 你 到 报告 一些 种类 的 一个 爆炸 或者 爆炸 . "

我以为你会报告发生某种爆炸或爆裂事件。

" [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [wʌn] . "
" No sign of one . "
" 不 符号 的 一 . "

"没有发现任何人。"

" [ɔːl] [raɪt] ,
" All right ,
" 全部 正确的 ,

"好的，

[ðen] [wɒt] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [drɪl] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
then what else but a flying particle could drill a hole in a man's forehead
然后 什么 别的 但 一个 飞行 粒子 可以 钻头 一个 洞 在 一个 男人的 前额
[ðə; ðɪ] [daɪ'æmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] - - [geɪdʒ] ['waɪə(r)] ? "
the diameter of a piece of 16 - gauge wire ? "
这 直径 的 一个 片 的 - - 测量 金属丝 ? "

除了飞行的粒子之外，还有什么能在人的额头上钻出一个直径与16号电线一样大的洞呢?

" [wɒt] [duː; də] [ðə; ðɪ] [eks] - [reɪz] [ʃəʊ] ? "
" What do the x - rays show ? "
" 什么 做 这 x - 射线 展示 ? "

X光片显示什么?

" [wiːl; wil] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We'll	know	in	a	minute	.
"	出色地	知道	在	一个	分钟	.

“我们马上就知道了。”

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜːdə(r)] - [ə'tempt] ['æŋg(ə)l] ?

What	about	the	murder	-	attempt	angle	?
什么	关于	这	谋杀	-	试图	角度	?

那么，关于谋杀未遂这条线索呢?

" [ai] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [jet] .

"	I	said	that	I	had	nothing	to	go	on	yet	.
"	我	说	那	我	有	没有什么	到	去	在	然而	.

我说我目前还没有任何线索。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [truːθ] !

That	was	the	whole	truth	and	the	final	truth	!
那	曾是	这	所有的	真相	和	这	最终的	真相	!

这就是全部真相，也是最终真相!

[wen] [dɑːks][eks] - [reɪz] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌd] [klɒt] [diːp] [ɪn][ðə; ði][breɪn][æt; ət][ðə; ði]

When	Doc's	x	-	rays	revealed	nothing	but	a	blood	clot	deep	in	the	brain	at	the
什么时候	医生的	x	-	射线	揭晓	没有什么	但	一个	血	凝块	深的	在	这	脑	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['tʌn(ə)l] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] ,

end	of	the	tiny	tunnel	piercing	the	skull	,
结尾	的	这	微小的	隧道	冲孔	这	颅骨	,

当医生拍的X光片显示，除了大脑深处、穿过颅骨的细小隧道末端有一个血栓之外，什么也没有。

[ai][wɒz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] " ['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] " , [let][ə'ləʊn][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][sə'spekt] .

I	was	left	without	even	a	"	modus	operandi	"	,	let	alone	a	substantial	suspect	.
我	曾是	左边	没有	甚至	一个	"	模式	操作	"	,	让	独自的	一个	重大的	怀疑	.

我连作案手法都一无所知，更别提有确凿的嫌疑人了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ai] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['brʌðə(r)]['liːəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ai] ['wʌznt] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [hɪm][ai]

For	two	days	I	investigated	brother	Leo	,	and	when	I	wasn't	investigating	him	I
为了	二	天	我	调查	兄弟	狮子座	,	和	什么时候	我	不是	调查	他	我

[wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] .

was	questioning	him	.
曾是	提问	他	.

我花了整整两天时间调查利奥兄弟，除了调查他之外，我就一直在审问他。

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [weə(r)] [hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]

The	small	town	in	Minnesota	where	he	claimed	he	and	his	brother	were
这	小的	镇	在	明尼苏达州	在哪里	他	声称	他	和	他的	兄弟	是

[bɔːn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] ,

born	had	been	the	county	seat	,
出生	有	到过	这	县	座位	,

他声称自己和哥哥出生的明尼苏达州小镇曾是县城所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪvə'riː] [hæd; həd] [bɜːnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['preəri] ['faɪə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	the	whole	shivaree	had	burned	up	in	a	prairie	fire	years	ago	,
和	这	所有的	胡闹	有	烧伤	向上	在	一个	草原	火	年	前	,

整个希瓦里村多年前在一场草原大火中被烧毁了。

['kɔːthaʊs] , [bɜːθ] ['rekɔːdz] [ænd; ənd][ɔːl] .

courthouse	,	birth	records	and	all	.
法院	,	出生	记录	和	全部	.

法院、出生记录等等。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nəʊn]

With	no	other	living	relatives	,	I	had	to	depend	on	people	who	had	known
和	不	其他	活的	亲属	，	我	有	到	依赖	在	人们	WHO	有	已知

[bəuθ][men] .

both	men	.
两个都	男人	.

由于没有其他在世的亲人，我只能依靠那些认识这两个人的人。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] ['kwestʃənd] , [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ]

From	those	whom	I	questioned	,	I	ascertained	that	they	had	been	passing
从	那些	谁	我	被质问	，	我	已确定	那	他们	有	到过	通过

[fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] ,

for	brothers	,
为了	兄弟	,

从我询问的人那里，我得知他们一直假扮成兄弟。

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

at	least	,	for	some	time	.
在	至少	,	为了	一些	时间	.

至少在一段时间内是这样。

[ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] ['liːoʊz] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] .

On	the	third	day	Leo's	patience	began	to	crack	.
在	这	第三	天	狮子座	耐心	开始	到	裂缝	.

第三天，利奥的耐心开始耗尽。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['stjuːpɪd] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

"	You	keep	asking	me	the	same	,	stupid	questions	over	and	over	.
"	你	保持	问	我	这	相同的	,	愚蠢的	问题	超过	和	超过	.

你总是问我同样的愚蠢问题，一遍又一遍。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

I	tell	you	,	I'm	a	mechanical	engineer	.
我	告诉	你	,	我是	一个	机械的	工程师	.

我告诉你，我是一名机械工程师。

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

My	brother	was	a	mathematician	.
我的	兄弟	曾是	一个	数学家	.

我哥哥是位数学家。

[wɪr] [bəuθ]['sɪŋg(ə)l] .

We're	both	single	.
是	两个都	单身的	.

我们俩都是单身。

[aɪ] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃn] [geɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	make	enough	money	in	the	construction	game	to	support	both	of	us	.
我	制作	足够的	钱	在	这	建造	游戏	到	支持	两个都	的	我们	.

我在建筑行业赚的钱足够养活我们两个人。

[wʌts] [səʊ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] ['hjuːmə] [maɪ] ['brʌðərz] [rɪ'sɜːtʃ] ? "

What's	so	suspicious	about	humoring	my	brother's	research	?	"
是什么	所以	可疑的	关于	幽默	我的	兄弟	研究	?	"

配合我哥哥的研究有什么可疑的?

" [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . "

"	Among	other	things	,	"	I	said	,	"	is	your	ignorance	of	what	he	was	doing	.	"
"	之中	其他	事物	,	"	我	说	,	"	是	你的	无知	的	什么	他	曾是	正在做	.	"

“其中一点是，”我说，“你对他的所作所为一无所知。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm][ai] [tel] [juː; jʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

"	For	the	fiftieth	time	I	tell	you	I	didn't	know	!
"	为了	这	第五十	时间	我	告诉	你	我	没有	知道	!

"我第五十次告诉你们，我不知道！"

" [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] .

"	His	exasperation	was	mounting	to	the	pitch	I	had	been	awaiting	.
"	他的	恼怒	曾是	安装	到	这	沥青	我	有	到过	等待中	.

"他的恼怒情绪越来越强烈，达到了我所期待的程度。"

" [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][pɑːst] [tens] .

"	You	used	the	past	tense	.
"	你	用过的	这	过去的	紧张	.

你使用了过去式。

[juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [naʊ] ?

You	do	know	now	?
你	做	知道	现在	?

你现在知道了?

" [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [pɔː] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv] [streɪt]

"	He	wheeled	and	crossed	the	living	room	,	poured	himself	a	drink	of	straight
"	他	带轮子的	和	交叉	这	活的	房间	,	倾倒	他自己	一个	喝	的	直的

['bɜːbən] [ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

bourbon	and	downed	it	.
波旁威士忌	和	倒下	它	.

他转身穿过客厅，给自己倒了一杯纯波旁威士忌，一饮而尽。

" [jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['bɪznəs] .

"	Yes	,	I	have	a	notion	now	,	but	it's	none	of	your	damned	business	.
"	是的	,	我	有	一个	概念	现在	,	但	它是	没有任何	的	你的	该死的	商业	.

"是的，我现在有个想法，但这跟你一点关系都没有。"

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [meɪ] [biː; bi]['pætntəb(ə)l; 'peɪtntəb(ə)l] .

His	ideas	may	be	patentable	.
他的	想法	可能	是	可申请专利	.

他的想法或许可以获得专利。

" [ai] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , " [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	I	said	slowly	and	quietly	,	"	Now	I'll	tell	you	what	I've	been	waiting	for	.
"	我	说	缓慢地	和	悄悄	,	"	现在	患病的	告诉	你	什么	我已经	到过	等待	为了	.

我缓缓地、平静地说："现在我要告诉你我一直在等待的是什么。"

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gædʒɪts]

I've	been	waiting	for	you	to	offer	me	information	about	the	two	little	gadgets
我已经	到过	等待	为了	你	到	提供	我	信息	关于	这	二	小的	小工具

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [wɜːk] - [bentʃ] — [ə'genst] [maɪ][ɪk'splɪsɪt] ['ɔːdərs]

that	you	removed	from	your	brother's	work	-	bench	—	against	my	explicit	orders
那	你	已移除	从	你的	兄弟	工作	-	长椅	—	反对	我的	显式	订单

[nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] .

not	to	touch	anything	.
不是	到	触碰	任何事物	.

我一直在等你告诉我你从你哥哥的工作台上取下的两个小玩意儿的信息——我明明命令过你不许碰任何东西。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [prə'djuːs] [ðəʊz] ['aɪtəmz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [aɪl] [biː; bi][ə'raʊnd][hɪə(r)]

Until	you	produce	those	items	and	explain	your	actions	I'll	be	around	here
直到	你	生产	那些	项目	和	解释	你的	行动	患病的	是	大约	这里

['ɑːskɪŋ] ['stjuːpɪd] ['kwestʃənz] .

asking	stupid	questions	.
问	愚蠢的	问题	.

在你拿出那些东西并解释你的行为之前，我会一直在这里问一些愚蠢的问题。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ˌʌndə'stænd] ? "
From **now** **on** **,** **understand** **?** **"**
从 现在 在 , 理解 ? "

从现在开始，明白吗?

" [dæm] [kɒps] !
" **Damn** **cops** **!**
" 该死 警察 !

“该死的警察！”

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒt] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" **He** **threw** **the** **shot** **glass** **to** **the** **floor** **and** **glared** **at** **me** **for** **a** **long**
" 他 扔 这 射击 玻璃 到 这 地面 和 怒目而视 在 我 为了 一个 长的
['mɪnɪt] .
minute **.**
分钟 .

他把酒杯摔到地上，怒视了我足足一分钟。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **All** **right** **,** **come** **with** **me** **.**
" 全部 正确的 , 来 和 我 .

“好的，跟我来。”

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] .
" **We** **went** **into** **a** **little** **library** **.**
" 我们 去 进入 一个 小的 图书馆 .

我们走进了一家小型图书馆。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses]
He **took** **two** **volumes** **from** **a** **high** **shelf** **and** **from** **the** **recess**
他 采取 二 卷 从 一个 高的 架子 和 从 这 凹陷处
[snætʃt] [ðə; ði] [tuː] ['gædʒɪts] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][grɪps] .
snatched **the** **two** **gadgets** **with** **the** **pistol** **grips** **.**
抢夺 这 二 小工具 和 这 手枪 握把 .

他从高高的书架上取下两本书，然后从壁龛里抓起两个带手枪式握把的小玩意儿。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
From **a** **table** **drawer** **,** **which** **he** **unlocked** **with** **a** **key** **from** **his** **pocket** **,**
从 一个 桌子 抽屉 , 哪个 他 已解锁 和 一个 钥匙 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出钥匙，打开桌子抽屉，然后.....

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['drɔːɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]
he **took** **some** **drawings** **that** **looked** **like** **the** **ones** **that** **had** **disappeared** **from**
他 采取 一些 图画 那 看起来 喜欢 这 一个 那 有 消失 从
[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['wɜːkʃɒp] .
his **brother's** **little** **workshop** **.**
他的 兄弟 小的 车间 .

他拿了一些图纸，看起来很像他哥哥的小工作室里丢失的那些图纸。

" ['kælvɪn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'fekt] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌiːsə'terɪk][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
" **Calvin** **developed** **a** **new** **effect** **by** **applying** **one** **of** **his** **esoteric** **mathematical**
" 加尔文 发达 一个 新的 影响 经过 申请 一 的 他的 深奥的 数学
['sɪmbəlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['sɜːkɪt] ,
symbols **to** **a** **simple** **electronic** **circuit** **,**
符号 到 一个 简单的 电子的 电路 ,

“加尔文将他深奥的数学符号之一应用到一个简单的电子电路中，从而产生了一种新的效果。”

" ['liːəʊ][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːli] [təʊn] .
" **Leo** **began** **,** **in** **his** **surly** **tone** **.**
" 狮子座 开始 , 在 他的 粗鲁 语气 .

“利奥用他那不耐烦的语气说道。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkɪt] ['drɔːɪŋ] .

He	pointed	at	the	margin	of	the	circuit	drawing	.
他	尖	在	这	利润	的	这	电路	绘画	.

他指着电路图的边缘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒtɪŋz] [ɒv; əv][ˌældʒɪ'breɪɪk] ['fɔːmjʊliː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] " [aɪ] " [ə'pɪəd] ['prɒmɪnəntli] .

There	were	jottings	of	algebraic	formulae	in	which	the	quantity	"	i	"	appeared	prominently	.
那里	是	笔记	的	代数	公式	在	哪个	这	数量	"	我	"	出现	突出地	.

有一些代数公式的草稿，其中数量"i"特别突出。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kɒp][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] ,

He	pointed	this	out	to	me	and	continued	,	"	Being	a	cop	you	wouldn't	understand	,
他	尖	这	出去	到	我	和	持续	,	"	存在	一个	警察	你	不会	理解	,

他向我指出这一点，然后继续说道："如果你是警察，你就不会明白了。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][stændz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['nʌmbə(r)] , [ðə; ði][skweə(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪnəs][wʌn] .

but	this	symbol	stands	for	an	imaginary	number	,	the	square	root	of	a	minus	one	.
但	这	象征	站立	为了	一个	假想	数字	,	这	正方形	根	的	一个	减	一	.

但这个符号代表虚数，即负一的平方根。

" [ðɪs] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [frɒm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kɒlɪdʒ] [mæθ] .

"	This	rang	a	bell	from	away	back	in	my	own	college	math	.
"	这	响铃	一个	钟	从	离开	后退	在	我的	自己的	大学	数学	.

"这让我想起了大学数学课上的内容。"

[aɪ] [sed] , " [jeə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][rɪ'membə(r)] .

I	said	,	"	Yeah	,	I	think	I	remember	.
我	说	,	"	是的	,	我	思考	我	记住	.

我说："是啊，我想我记得。"

[ɪts] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃən(ə)l]['fæktə(r)][ɪn]['pəʊlə(r)][kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] .

It's	some	sort	of	operational	factor	in	polar	coordinates	.
它是	一些	种类	的	操作	因素	在	极性	坐标	.

这是极坐标系中的某种运算因子。

[nəʊ]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] — "

No	real	meaning	in	itself	,	but	—	"
不	真实的	意义	在	本身	,	但	—	"

这本身并没有什么实际意义，但是——

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

"出色地!

[æn; ən]['edʒukeɪtɪd][kɒp] !

An	educated	cop	!
一个	受过教育	警察	!

一位受过良好教育的警察!

[ðæts] [raɪt] , [ɪk'sept] [ðæt] ['kælvɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][æn; ən]['æktʃuəl] , ['fʌŋkʃən(ə)l]
That's **right** **,** **except** **that** **Calvin** **managed** **to** **give** **this** **symbol** **an** **actual** **,** **functional**
那就是 正确的 , 除了 那 加尔文 管理 到 给 这 象征 一个 实际的 , 功能性
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application **.**
应用 .

没错，只不过加尔文赋予了这个符号一个实际的、功能性的应用。

[aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
I **was** **telling** **the** **truth** **when** **I** **said** **I** **didn't** **know** **what** **he** **was** **doing** **.**
我 曾是 讲述 这 真相 什么时候 我 说 我 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 .

我说我不知道他在做什么，我说的是实话。

[aɪ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['luːzɪŋ] [sliːp] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['fɔːmjʊliː] . "
I **still** **don't** **understand** **it** **,** **and** **I've** **been** **losing** **sleep** **over** **these** **formulae** **.** **"**
我 仍然 不 理解 它 , 和 我已经 到过 输 睡觉 超过 这些 公式 . "

我还是不明白，这些公式让我夜不能寐。

" [ðen] [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [prə'fesər] — "
" **Then** **why** **not** **take** **it** **to** **the** **university** **and** **let** **the** **professors** **—** **"**
" 然后 为什么 不是 拿 它 到 这 大学 和 让 这 教授们 — "

“那为什么不把它带到大学去，让教授们——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " ['weðə(r)] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , ['kælvɪnz] ['gædʒɪt] ,
" **Because** **,** **"** **he** **interrupted** **,** **"** **whether** **I** **understand** **it** **or** **not** **,** **Calvin's** **gadget** **,**
" 因为 , " 他 中断 , " 无论 我 理解 它 或者 不是 , 卡尔文的 小工具 ,
['hæpənz] [tuː; tə] [wɜːk] .
happens **to** **work** **.**
发生 到 工作 .

“因为，”他打断道，“不管我是否理解，卡尔文的小玩意儿碰巧管用。”

[wɒtʃ] [ðɪs] .
Watch **this** **.**
手表 这 .

看看这个。

" [hiː; hi] [pɪkt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['peɪpə(r)][klɪp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['debriː] [ɒv; əv] ['penslz] ,
" **He** **picked** **an** **ordinary** **paper** **clip** **from** **the** **debris** **of** **pencils** **,**
" 他 挑选 一个 普通的 纸 夹子 从 这 碎片 的 铅笔 ,

他从散落的铅笔屑中捡起一个普通的曲别针。

[stæmps][ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [bændz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp] [desk] [drɔːz] ,
stamps **and** **rubber** **bands** **from** **the** **top** **desk** **drawers** **,**
邮票 和 橡皮 乐队 从 这 顶部 桌子 抽屉 ,

从办公桌抽屉里拿出邮票和橡皮筋，

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['mʌzl] " [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gædʒɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [æz; əz] [ɪf]
touched **it** **to** **the** **"** **muzzle** **"** **end** **of** **the** **gadget** **where** **it** **stuck** **as** **if**
感动 它 到 这 " 枪口 " 结尾 的 这 小工具 在哪里 它 卡住 作为 如果
['mægnətaɪzd] .
magnetized **.**
磁化 .

把它接触到装置的“枪口”端，它就像被磁铁吸住一样粘住了。

" [naʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][klɪp] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" **Now** **keep** **your** **eyes** **on** **the** **paper** **clip** **,** **"** **he** **ordered** **.**
" 现在 保持 你的 眼睛 在 这 纸 夹子 , " 他 订购 .

“现在，眼睛盯着回形针，”他命令道。

[hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][grɪp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [klɪk] , [snæp] ,
His **forefinger** **pressed** **a** **button** **in** **the** **pistol** **grip** **,** **and** **without** **click** **,** **snap** **,**
他的 食指 按下 一个 按钮 在 这 手枪 紧握 , 和 没有 点击 , 折断 ,

他的食指按下了手枪握把上的一个按钮，没有咔哒一声，只听“啪”的一声。

[bʌz] [ɔː(r)]['mɜːmə(r)] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][klɪp] [dɪsə'pɪəd] .

buzz	**or**	**murmur**	**,**	**the**	**paper**	**clip**	**disappeared**	**.**
嗡嗡声	或者	低语	,	这	纸	夹子	消失	.

嗡嗡声或低语声中，回形针消失了。

['liːəʊ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [θɔːts] [ɒv; əv] " ['haɪpə(r)] - [speɪs] " , [fɔːθ] - [daɪ'menʃ(ə)n]

Leo	**stared**	**at**	**me**	**,**	**as**	**thoughts**	**of**	**"**	**hyper**	**-**	**space**	**"**	**,**	**fourth**	**-**	**dimension**
狮子座	凝视	在	我	,	作为	想法	的	"	超	-	空间	"	,	第四	-	方面

[ænd; ənd] [speɪs] - [wɔːrps] [flit] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

and	**space**	**-**	**warps**	**flitted**	**through**	**my**	**mind**	**.**
和	空间	-	扭曲	飞掠	通过	我的	头脑	.

利奥盯着我看，我的脑海中闪过"超空间"、第四维度和空间扭曲等想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bʌk] ['rɑːdʒərz][ə'tɒmɪk][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hiːt] ,

It	**wasn't**	**a**	**Buck**	**Roger's**	**atomic**	**disintegrator**	**,**	**because**	**there**	**was**	**no**	**heat**	**,**
它	不是	一个	巴克	罗杰的	原子	粉碎机	,	因为	那里	曾是	不	热	,

[flæʃ] [ɔː(r)] [saʊnd] .

flash	**or**	**sound**	**.**
闪光	或者	声音	.

它不是巴克·罗杰斯电影里的原子分解器，因为没有热量、闪光或声音。

[ðə; ði][klɪp][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌels'weə(r)] .

The	**clip**	**was**	**suddenly**	**elsewhere**	**.**
这	夹子	曾是	突然	别处	.

视频片段突然出现在了别处。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gædʒɪt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [aɪ] [sed] .

"	**And**	**I**	**suppose**	**the**	**other**	**gadget**	**brings**	**it**	**back**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	和	我	认为	这	其他	小工具	带来	它	后退	,	"	我	说	.

"我想另一个小玩意儿能把它带回来，"我说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] .

"	**That's**	**what**	**I**	**thought**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**make**	**it**	**work**	**.**
"	那就是	什么	我	想法	,	但	我	不能	制作	它	工作	.

"我也是这么想的，但我做不到。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ]['brʌðə(r)][kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

I	**suppose**	**my**	**brother**	**could**	**,**	**if**	**he**	**were**	**here**	**.**
我	认为	我的	兄弟	可以	,	如果	他	是	这里	.

我想如果我哥哥在这里的话，他也能做到。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**He**	**tossed**	**the**	**thing**	**to**	**me**	**,**
"	他	抛掷	这	事物	到	我	,

他把东西扔给了我，

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv]['peɪpə(r)][klɪps][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [hæv; həv]

pointed	**at**	**the**	**little**	**box**	**of**	**paper**	**clips**	**in**	**the**	**drawer**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Have**
尖	在	这	小的	盒子	的	纸	片段	在	这	抽屉	和	说	,	"	有

[fʌn] .

fun	**.**
乐趣	.

他指着抽屉里的小盒子，里面装着回形针，说道："玩得开心。"

" [aɪ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	**I**	**did**	**,**	**for**	**about**	**five**	**minutes**	**.**
"	我	做过	,	为了	关于	五	分钟	.

"我照做了，大概五分钟。"

[eɪt] ['peɪpə(r)][klɪps]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Eight	**paper**	**clips**	**later**	**I**	**was**	**convinced**	**that**	**whatever**	**else**	**it**	**might**	**be**	**,**
八	纸	片段	之后	我	曾是	确信	那	任何	别的	它	可能	是	,

用了八个回形针之后，我确信不管它是什么，

[ðə; ði] ['gædʒɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɜːdə(r)] ['wepən] .

the	gadget	was	no	potential	murder	weapon	.
这	小工具	曾是	不	潜在的	谋杀	武器	.

这个装置并非潜在的杀人武器。

[ðə; ði] [klɪps] [dɪsə'pɪəd] , ['təʊtəli] .

The	clips	disappeared	,	totally	.
这	片段	消失	,	完全	.

这些视频片段彻底消失了。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪŋgl]

You	could	pass	your	hand	through	the	point	of	departure	without	a	tingle
你	可以	经过	你的	手	通过	这	观点	的	离开	没有	一个	刺痛

[ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] .

of	sensation	.
的	感觉	.

你可以把手伸过出发点，而不会感到任何刺痛感。

['liːəʊ] [briːft] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] .

Leo	briefed	me	further	.
狮子座	简报	我	更远	.

Leo 向我做了进一步的汇报。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːkt] ['əʊnli] [ɒn] [mə'tælɪk] [kən'dʌktər] .

The	thing	worked	only	on	metallic	conductors	.
这	事物	工作	仅有的	在	金属	导体	.

它只对金属导体有效。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːmləs] [tuː; tə] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɔː'gænɪk] ['mætə(r)] .

It	was	harmless	to	human	flesh	and	other	organic	matter	.
它	曾是	无害	到	人类	肉	和	其他	有机的	事情	.

它对人体组织和其他有机物无害。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ðæt] [ræn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [kruːd] , [hænd] -

Then	he	removed	the	cover	that	ran	the	length	of	the	rather	crude	,	hand	-
然后	他	已移除	这	覆盖	那	跑	这	长度	的	这	相当	原油	,	手	-

[kɑːrvd] , ['wʊdn] ['bærəl] .

carved	,	wooden	barrel	.
雕刻	,	木制的	桶	.

然后他取下了覆盖在略显粗糙的手工雕刻木桶上的盖子。

[frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] , [wɜː(r); wə(r)] : [wʌn] [pen] - [laɪt] [sel] ,

From	front	to	back	,	were	:	One	pen	-	light	cell	,
从	正面	到	后退	,	是	:	一	笔	-	光	细胞	,

从前到后依次是：一个手电筒电池，

[ə; eɪ] ['lʌmpi] - ['lʊkɪŋ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] [hænd] - [wuːnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] - [ʃeɪpt] ['aɪən] [kɔː(r)] ,

a	lumpy	-	looking	coil	of	wire	hand	-	wound	on	a	spindle	-	shaped	iron	core	,
一个	凹凸不平	-	寻找	线圈	的	金属丝	手	-	伤口	在	一个	主轴	-	形状	铁	核	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] [bɑː(r)] - ['mægnət] .

and	a	short	,	cylindrical	bar	-	magnet	.
和	一个	短的	,	圆柱体	酒吧	-	磁铁	.

一个外观凹凸不平的线圈，手工绕制在纺锤形铁芯上，以及一个短圆柱形条形磁铁。

" [ɪn] [mæs] [prə'dʌkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	In	mass	production	,	"	he	said	,
"	在	大量的	生产	,	"	他	说	,

“在大规模生产中，”他说。

" [ə'baʊt] - [sents] [wɜːθ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] ['meɪbi] - [sents] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] !

"	About	40	cents	worth	of	material	and	maybe	50	cents	worth	of	labor	!
"	关于	-	分	值得	的	材料	和	或许	-	分	值得	的	劳动	!

“大约价值 40 美分的材料，以及可能价值 50 美分的人工！”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

Do	you	see	why	I	wanted	to	keep	it	a	secret	until	I	could	patent
做	你	看	为什么	我	通缉	到	保持	它	一个	秘密	直到	我	可以	专利

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

你明白我为什么想把它保密直到申请专利了吗?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [ai] [sed] ['flætli] .

"	I	said	flatly	.
"	我	说	断然	.

我直截了当地说。

" [ən'les] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [klɪp][dɪ'spəʊz(ə)l]['juːnɪt][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l]

"	Unless	you	consider	a	paper	-	clip	disposal	unit	an	item	of	commercial
"	除非	你	考虑	一个	纸	-	夹子	处理	单元	一个	物品	的	商业的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] . "

importance	.	"
重要性	.	"

"除非你认为回形针回收装置具有商业价值。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)l] — [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mætə(r)] [kəm'pliːtli]

"	But	it's	a	whole	new	scientific	principle	—	the	rotation	of	matter	completely
"	但	它是	一个	所有的	新的	科学	原则	—	这	旋转	的	事情	完全地

[aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] ! "

out	of	our	space	-	time	continuum	!	"
出去	的	我们的	空间	-	时间	连续体	!	"

"但这完全是一种全新的科学原理——物质旋转着完全脱离我们的时空连续体!"

" [ðæt] [mʌtʃ] [ai][grɑːsp] ,

"	That	much	I	grasp	,
"	那	很多	我	抓牢	,

这一点我明白了。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][pjʊə(r)]

but	what	good	is	it	except	as	a	demonstration	of	a	piece	of	pure
但	什么	好的	是	它	除了	作为	一个	示范	的	一个	片	的	纯的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ? "

scientific	research	?	"
科学	研究	?	"

但除了作为一项纯粹科学研究的展示之外，它还有什么用呢?

" [gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

"	Good	Lord	,	man	,	have	you	no	imagination	?	"
"	好的	主	,	男人	,	有	你	不	想像力	?	"

我的天哪，你难道没有想象力吗?

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] !

"	Okay	,	okay	!
"	好的	,	好的	!

"好的，好的!"

[get] [rɪtʃ] , " [ai] [sed] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [stɔmp] [aʊt] .

Get	rich	,	"	I	said	and	slammed	the	front	door	behind	me	as	I	stomped	out	.
得到	富有的	,	"	我	说	和	猛烈抨击	这	正面	门	在后面	我	作为	我	跺脚	出去	.

"发财吧!"我说着，砰地一声关上大门，跺着脚走了出去。

[ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['gædʒɪts] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊtɪv]

I	had	been	so	certain	that	the	missing	gadgets	would	give	me	a	motive
我	有	到过	所以	肯定	那	这	丢失的	小工具	会	给	我	一个	动机

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn]['liːoʊz]['brʌðə(r)] ,

for	the	attack	on	Leo's	brother	,
为了	这	攻击	在	狮子座	兄弟	,

我曾非常确信，丢失的那些小玩意儿会给我袭击利奥的哥哥提供动机。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [in'flikt] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [wuːnd] ,

or	at	least	the	method	of	inflicting	the	fantastic	wound	,
或者	在	至少	这	方法	的	造成	这	极好的	伤口	,

或者至少是造成这种巨大创伤的方法。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][maɪ] [bædʒ] [ɪn][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

that	I	was	about	ready	to	turn	in	my	badge	in	frustration	.
那	我	曾是	关于	准备好	到	转动	在	我的	徽章	在	挫折	.

我当时沮丧得几乎要交出警徽了。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd][pɪn][ɒn]['liːəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['gɪmɪk] —

All	I	could	pin	on	Leo	was	a	desire	to	cash	in	on	his	brother's	gimmick	—
全部	我	可以	别针	在	狮子座	曾是	一个	欲望	到	现金	在	在	他的	兄弟	手法	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我唯一能指责Leo的地方就是他想利用他哥哥的噱头赚钱——

[prɪ'zjuːməbli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['weðə(r)] ['kælvɪn][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

presumably	,	he	could	have	done	whether	Calvin	lived	or	died	.
想必	,	他	可以	有	完毕	无论	加尔文	居住地	或者	死亡	.

想必，无论加尔文是生是死，他都能做到这一点。

[sə'pəʊz] , [ai] [mjuːzd] [ɒn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Suppose	,	I	mused	on	my	way	back	to	the	station	,
认为	,	我	沉思	在	我的	方式	后退	到	这	车站	,

“假设，”我在返回车站的路上沉思道，“

[ðæt] ['kælvɪn][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let]['liːəʊ] [kə'mɜːʃəlaɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərɪ] ?

that	Calvin	had	refused	to	let	Leo	commercialize	on	his	discovery	?
那	加尔文	有	拒绝	到	让	狮子座	商业化	在	他的	发现	?

加尔文拒绝让利奥将他的发现商业化?

[pə'hæps] ['kælvɪn][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːklz] .

Perhaps	Calvin	was	preparing	a	paper	for	publication	in	scientific	circles	.
也许	加尔文	曾是	准备	一个	纸	为了	发布	在	科学	界	.

或许加尔文当时正在准备一篇论文，打算在科学界发表。

['meɪbi] [kuːl] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l]['liːəʊ][traɪd][tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ɪn]

Maybe	cool	-	headed	little	Leo	tried	to	knock	off	his	brother	to	keep	the	secret	in
或许	凉爽的	-	标题	小的	狮子座	尝试	到	敲	离开	他的	兄弟	到	保持	这	秘密	在

[ðə; ði]['fæməli][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['dɒlə(r)] .

the	family	until	it	could	be	turned	to	a	selfish	dollar	.
这	家庭	直到	它	可以	是	转向	到	一个	自私	美元	.

也许冷静沉着的小利奥试图除掉他的哥哥，以保守秘密，直到能从中牟取私利。

[ɔːl] [raɪt] , [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [wʊd] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['θɪəri] [æz; əz][ə; eɪ]['məʊtɪv]

All	right	,	suppose	a	jury	would	accept	such	an	impalpable	theory	as	a	motive
全部	正确的	,	认为	一个	陪审团	会	接受	这样的	一个	无形的	理论	作为	一个	动机

, [ðen] [wɒt] ?

,	then	what	?
,	然后	什么	?

好吧，假设陪审团接受了这种牵强的理论作为作案动机，那又会怎样呢?

[nəʊ]['mɜːdə(r)] ['wepən] .
No murder weapon .
不 谋杀 武器 .

没有找到凶器。

[nəʊ] ['wɪtnəsiz] .
No witnesses .
不 证人 .

没有目击者。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['mɜːdə(r)] [jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['kælvɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
Not even a genuine murder yet , because Calvin was still alive .
不是 甚至 一个 真的 谋杀 然而 , 因为 加尔文 曾是 仍然 活 .

甚至还不是真正的谋杀，因为卡尔文还活着。

[jes] , [əʊld][dɒk] ['θɔːrsən] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] .
Yes , old Doc Thorsen had kept the mathematician alive somehow .
是的 , 老的 医生 索尔森 有 保留 这 数学家 活 不知何故 .

是的，老索尔森医生不知用了什么方法让那位数学家活了下来。

[ðə; ði]['eldə(r)]['bækstə(r)] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'krɒs] [tuː] ,
The elder Baxter lay on his back across two ,
这 长老 巴克斯特 躺 在 他的 后退 穿过 二 ,

老巴克斯特仰面躺在两张床上，

[waɪt] ['aɪən] [bedz] [pʊʃt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['θɔːrsən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]
white iron beds pushed together in the City Hospital , and Thorsen came in to
白色的 铁 床 推动 一起 在 这 城市 医院 , 和 索尔森 来了 在 到
[rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
report to me .
报告 到 我 .

市立医院里摆放着几张并排的白色铁床，索尔森进来向我汇报情况。

" [ðə; ði] [klɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
" The clot seems to be absorbing better than I expected ,
" 这 凝块 似乎 到 是 吸收 更好的 比 我 预期的 ,

“血块的吸收情况似乎比我预期的要好。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] ['preʃə(r)] .
but it's doubtful that we could operate to remove the paralyzing pressure .
但 它是 疑 那 我们 可以 操作 到 消除 这 瘫痪 压力 .

但我们能否通过手术消除这种令人瘫痪的压力，还很难说。

[ðə; ði]['pʌŋktʃə(r)] [ɪz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] ['tɪʃuː] ,
The puncture is deep into the brain tissue ,
这 穿刺 是 深的 进入 这 脑 组织 ,

穿刺点位于脑组织深处。

[ænd; ənd] [hiːz] [tuː] ['nɪəli] [gɒn] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'diːl] . "
and he's too nearly gone to survive such an ordeal . "
和 他是 也 几乎 已消失 到 存活 这样的 一个 考验 . "

他已经奄奄一息，恐怕无法承受这样的磨难了。

" ['eni] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ? "
" Any chance that he might recover consciousness ? "
" 任何 机会 那 他 可能 恢复 意识 ? "

他有没有可能恢复意识?

" ['prɪti] [rɪ'məʊt] , " ['θɔːrsən] [təʊld][ˌem 'iː] .
" Pretty remote , " Thorsen told me .
" 漂亮的 偏僻的 , " 索尔森 讲述 我 .

“位置相当偏远，”索尔森告诉我。

" [wiːl; wil] [kiːp] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [nɜːs] [wɪð] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːdəd] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [dʌz] .

"	We'll	keep	a	special	nurse	with	him	as	you	ordered	,	just	in	case	he	does	.
"	出色地	保持	一个	特别的	护士	和	他	作为	你	订购	,	只是	在	案件	他	做	.

“我们会按照你的指示，安排一名专门的护士照顾他，以防万一他真的去世了。”

" [aɪ][left]['kælvɪn]['bækstə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] ['stætʃuː]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]

"	I	left	Calvin	Baxter	pale	and	motionless	as	some	great	statue	supine
"	我	左边	加尔文	巴克斯特	苍白	和	静止不动	作为	一些	伟大的	雕像	仰卧

[ə'mɪd][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['plæzmə] ,

amid	the	tangle	of	plasma	,
之中	这	纠纷	的	等离子体	,

“我离开时，卡尔文·巴克斯特脸色苍白，一动不动，就像一座巨大的雕像仰卧在纠缠的等离子体中。”

['gluːkəʊs][ænd; ənd]['seɪlaɪn]['həʊzɪz] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][træns'pærənt]['ɒksɪdʒən][tent] .

glucose	and	saline	hoses	,	under	his	transparent	oxygen	tent	.
葡萄糖	和	盐水	软管	,	在下面	他的	透明的	氧	帐篷	.

他的透明氧气帐篷下，插着葡萄糖和生理盐水管。

[ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd][leɪd][hɪm] [ləʊ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɒt][ɒv; əv][draɪd] [blʌd]

The	wound	that	had	laid	him	low	was	no	more	than	a	dot	of	dried	blood
这	伤口	那	有	铺设	他	低的	曾是	不	更多的	比	一个	点	的	干燥	血

[ɒn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

on	his	massive	forehead	.
在	他的	大量的	前额	.

让他倒下的伤口只不过是他宽阔额头上的一小点干涸的血迹。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz][faɪl] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ˌʌn'sɒlvd] [kraɪmz] .

Until	his	death	,	his	file	would	remain	under	unsolved	crimes	.
直到	他的	死亡	,	他的	文件	会	保持	在下面	未解之谜	犯罪	.

直到他去世，他的档案一直被列为未破案件。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

In	my	own	mind	I	was	no	longer	sure	of	anything	,
在	我的	自己的	头脑	我	曾是	不	更长	当然	的	任何事物	,

我内心深处对一切都感到迷茫和不确定。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɪn]['kælvɪn]['bækstərz] [dɪ'skʌvəri] ,

except	that	if	there	was	a	nickel	in	Calvin	Baxter's	discovery	,
除了	那	如果	那里	曾是	一个	镍	在	加尔文	巴克斯特	发现	,

只不过，如果卡尔文·巴克斯特的发现中蕴含着五分钱的价值的话，

[hɪz; ɪz] ['mɜːsənəri] ['brʌðə(r)] [wʊd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

his	mercenary	brother	would	wring	it	out	.
他的	雇佣兵	兄弟	会	拧	它	出去	.

他那雇佣兵哥哥会榨干它。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)]['kælvɪn][daɪd] .

Even	before	Calvin	died	.
甚至	前	加尔文	死亡	.

甚至在加尔文去世之前。

[sʌm; səm]['sev(ə)n] [wiːks] ['leɪtə(r)]['liːəʊ] ['maːkitid] [ðə; ði] " ['mɪst(ə)ri] [aɪ] - [gʌn] " [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd]

Some	seven	weeks	later	Leo	marketed	the	"	MYSTERY	i	-	GUN	"	as	a	combined
一些	七	周	之后	狮子座	已上市	这	"	神秘	我	-	枪	"	作为	一个	合并

, [tɔɪ] ,

,	toy	,
,	玩具	,

大约七周后，Leo 将“MYSTERY i-GUN”作为一款组合玩具推向市场。

[trɪk] [ænd; ənd]['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [wɜːld] [ɒn][ɪts][ɪə(r)] !

trick	and	puzzle	,	and	it	set	the	whole	damned	world	on	its	ear	!
诡计	和	谜	,	和	它	放	这	所有的	该死的	世界	在	它是	耳朵	!

它既是骗局又是谜题，它让整个世界都为之震惊!

[ai][ləʊˈkeɪtɪd]['liːəʊ]['bækstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [swiːt] [ɒv; əv]['ɑːˌfɪsɪz][ɒn][ðə; ði] 34th [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['bɪldɪŋ] .

I	located	Leo	Baxter	in	his	new	suite	of	offices	on	the	34th	floor	of	the	State	Building	.
我	位于	狮子座	巴克斯特	在	他的	新的	套房	的	办公室	在	这	34th	地面	的	这	状态	建筑	.

我在州政府大楼 34 楼找到了 Leo Baxter，他的新办公室就在那儿。

[hiː; hi] [piːld] [bæk] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['snɪərɪ] [grɪn] .

He	peeled	back	his	lips	in	a	sneery	grin	.
他	去皮	后退	他的	嘴唇	在	一个	冷笑	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，露出了嘲讽的笑容。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] .

"	I	thought	you'd	be	showing	up	.
"	我	想法	你会	是	显示	向上	.

“我以为你会来。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['sekrət(ə)ri] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [təʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

"	He	waved	away	his	male	secretary	who	was	still	clinging	to	my	arm	trying	to	tow	me	back	to	the	reception	room	.
"	他	挥手	离开	他的	男性	秘书	WHO	曾是	仍然	依恋	到	我的	手臂	尝试	到	拖	我	后退	到	这	接待	房间	.

“他挥手赶走了仍然紧紧抓住我胳膊、试图把我拖回接待室的男秘书。

[ai] [sed] , " [ai] [kept] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [ðen] [juː; jʊ] [pʊl] [æn; ən][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

I	said	,	"	I	kept	your	secret	,	then	you	pull	an	irresponsible	thing	like	this	!
我	说	,	"	我	保留	你的	秘密	,	然后	你	拉	一个	不负责任	事物	喜欢	这	!

我说：“我替你保守了秘密，你却做出这种不负责任的事情！”

[ə; eɪ] [kɪdz] [tɔɪ] !

A	kid's	toy	!
一个	孩子们	玩具	!

孩子的玩具!

[gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [ðæt] [dɪ'vaɪs] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs] ! "

Good	Lord	,	man	,	that	device	might	be	dangerous	!	"
好的	主	,	男人	,	那	设备	可能	是	危险的	!	"

我的天哪，那玩意儿可能很危险!

" [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['eθɪks] , [lef'tenənt] .

"	I	appreciate	your	professional	ethics	,	Lieutenant	.
"	我	欣赏	你的	专业的	伦理	,	中尉	.

“我欣赏你的职业道德，中尉。”

[aɪv] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [naʊ] .

I've	applied	for	a	patent	,	so	you	can	tell	all	your	friends	now	.
我已经	应用	为了	一个	专利	,	所以	你	能	告诉	全部	你的	朋友们	现在	.

我已经申请了专利，所以你现在可以告诉你的所有朋友了。

[ænd; ənd] [stɒp] ['wʌrɪŋ] .

And	stop	worrying	.
和	停止	令人担忧	.

别担心了。

[ðə; ði] " ['mɪst(ə)ri] [ai] - [gʌn] " [ɪz] [kwaɪt] ['hɑ:mləs] .

The	"	Mystery	i	-	Gun	"	is	quite	harmless	.
这	"	神秘	我	-	枪	"	是	相当	无害	.

这款"神秘ı枪"其实完全无害。

[ai] [ɪk'sperɪmentɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [prə'dʌkʃ(ə)n] . "

I	experimented	a	week	before	going	into	production	.	"
我	实验	一个	星期	前	去	进入	生产	.	"

我在正式投入生产前进行了一周的试验。

" [ə; eɪ] [wi:k] ?

"	A	week	?
"	一个	星期	?

一周?

" [ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [maɪ] [ɪəz] .

"	I	could	scarcely	believe	my	ears	.
"	我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	.

我简直不敢相信自己的耳朵。

" [wɒt] ['hæpənz] [wen] [sʌm; səm] [kɪd] [dʒæmz] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪt] - [pəʊl] [ɔ:(r)] [æn; ən]

"	What	happens	when	some	kid	jams	his	gun	against	a	light	-	pole	or	an
"	什么	发生	什么时候	一些	孩子	果酱	他的	枪	反对	一个	光	-	极	或者	一个

['ɔ:təməbi:l] . . . [ɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪt] [lɒk] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ? "

automobile	.	.	.	or	the	night	lock	on	the	First	National	Bank	?	"
汽车	.	.	.	或者	这	夜晚	锁	在	这	第一的	国家的	银行	?	"

"如果某个孩子把枪抵在路灯杆、汽车，或者第一国民银行的夜间锁上，会发生什么？"

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌntʃɪz] [nəʊ] [həʊlz] .

It	punches	no	holes	.
它	拳击	不	孔	.

它不会打孔。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mə'tælɪk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['sɪmpli] ['disipeit] [ðə; ði] [fi:ld] .

A	large	metallic	object	simply	dissipates	the	field	.
一个	大的	金属	目的	简单地	消散	这	场地	.

大型金属物体会直接消散磁场。

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hænd(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [ɪntʃ] [sti:l] [skru:] — "

The	largest	object	it	will	handle	is	about	a	half	-	inch	steel	screw	—	"
这	最大	目的	它	将要	处理	是	关于	一个	一半	-	英寸	钢	拧紧	—	"

它能处理的最大物体大约是半英寸的钢螺丝——

" ['bækstə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['æksɪdənt] [ɪz] [kə'nektɪd] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tɜ:n]

"	Baxter	,	your	brother's	accident	is	connected	to	that	device	—	and	you	turn
"	巴克斯特	,	你的	兄弟	事故	是	连接	到	那	设备	—	和	你	转动

[ˌaɪ 'ti:] [lu:s] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] ! "

it	loose	as	a	novelty	!	"
它	松动的	作为	一个	新奇	!	"

"巴克斯特，你哥哥的意外和那个装置有关——而你却把它当成新鲜玩意儿随意使用！"

" ['nɒns(ə)ns] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

"废话。

[ɪts] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] .
It's safe as a knot - hole .
它是 安全的 作为 一个 结 - 洞 .

它安全得就像一个结节洞。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪks] [θɪŋz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
It simply makes things disappear .
它 简单地 制作 事物 消失 .

它能让东西消失。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [laɪk] [tæks] , [bɔːl] ['beərɪŋ] , [əʊld] ['rʌsti] [nʌts] [ænd; ənd][bəʊlts] — "
Little things , like tacks , ball bearing , old rusty nuts and bolts — "
小的 事物 , 喜欢 图钉 , 球 轴承 , 老的 生锈的 坚果 和 螺栓 — "

一些小东西，比如图钉、滚珠轴承、生锈的旧螺母和螺栓——

" [ænd; ənd]['daɪmz][ænd; ənd] ['mɑːməz] ['ɪrˌrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kiː] , " [aɪ] [snæpt]
" And dimes and mamma's earrings and the front door key , " I snapped
" 和 一角硬币 和 妈妈的 耳环 和 这 正面 门 钥匙 , " 我 啪啪
[bæk] .
back .
后退 .

"还有硬币、妈妈的耳环和前门钥匙，"我厉声反驳道。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [bæk] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mɑːkɪt]
" Until you know how to bring those things back you had no right to market
" 直到 你 知道 如何 到 带来 那些 事物 后退 你 有 不 正确的 到 市场
[ðæt] [rɪg] .
that rig .
那 钻井平台 .

"在你学会如何把那些东西带回来之前，你没有权利出售那套设备。"

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][smɔːl][hændz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði][desk] .
" He laid his small hands before him on the desk .
" 他 铺设 他的 小的 双手 前 他 在 这 桌子 .

他将小手放在面前的桌子上。

" [lef'tenənt] , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
" Lieutenant , I'm sick of working for other people .
" 中尉 , 我是 生病的 的 在职的 为了 其他 人们 .

"中尉，我厌倦了为别人工作。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bæŋk] - [rəʊl][tuː; tə] [bæk] [maɪ] [əʊn] [kən'træktɪŋ] [fɜːm] .
This is my chance to get a bank - roll to back my own contracting firm .
这 是 我的 机会 到 得到 一个 银行 - 卷 到 后退 我的 自己的 承包 公司 .

这是我获得资金支持自己承包公司的机会。

[jes] , [aɪ]['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst]['kælvɪnz] [rɪ'sɜːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['brɪliənt] ,
Yes , I financed Calvin's research because he's brilliant ,
是的 , 我 融资 卡尔文的 研究 因为 他是 杰出的 ,

是的，我资助了卡尔文的研究，因为他才华横溢。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [id] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
and I knew he'd come up with something some day .
和 我 知道 他会 来 向上 和 某物 一些 天 .

我知道他总有一天会想出办法的。

[naʊ] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] ['mɪəli] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'vestmənt]
Now he's done it , and I'm merely protecting his interests and my investment
现在 他是 完毕 它 , 和 我是 仅仅 保护 他的 兴趣 和 我的 投资
[ɪn][hɪm] .
in him .
在 他 .

既然他已经这么做了，我只是在保护他的利益和我对他的投资。

[siː] [hɪə(r)] .
See here .
看 这里 .

请看这里。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [sʌm; səm] ['dɒkjumənts] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" He shoved some documents at me .
" 他 推搡 一些 文件 在 我 .

他把一些文件塞给我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]
There was the patent application , a declaration of partnership for
那里 曾是 这 专利 应用 , 一个 宣言 的 合伙 为了
[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['mɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ai] - [gʌn] ,
purposes of marketing the Mystery i - Gun ,
目的 的 营销 这 神秘 我 - 枪 ,

其中包括专利申请，以及为推广神秘i-Gun而签署的合伙声明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækstə(r)] [kən'strʌkʃn] ['kʌmpəni] .
and the articles of incorporation of the Baxter Construction Company .
和 这 文章 的 公司 的 这 巴克斯特 建造 公司 .

以及巴克斯特建筑公司的公司章程。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] .
" Okay , " I said .
" 好的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [səʊ] [juːv] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ɒn] [ɔːl] [ðɪs] .
" So you've cut your brother in on all this .
" 所以 你已经 切 你的 兄弟 在 在 全部 这 .

所以你把你的兄弟也牵扯进了这一切。

[huz] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [wen] [hiː; hi] [daɪz] ? "
Who's his beneficiary when he dies ? "
谁是 他的 受益人 什么时候 他 死亡 ? "

他去世后，谁是他的受益人？

" [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [lef'tenənt] ?
" Still looking for a motive for murder , aren't you , Lieutenant ?
" 仍然 寻找 为了 一个 动机 为了 谋杀 , 不是 你 , 中尉 ?

“你还在寻找谋杀动机，是吗，中尉？”

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" I didn't admit it to him , but he was right .
" 我 没有 承认 它 到 他 , 但 他 曾是 正确的 .

“我没有向他承认，但他说的没错。”

['kælvɪnz] " ['æksɪdənt] " [siːmd] [tuː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['lɪt(ə)l]
Calvin's " accident " seemed too convenient to the purposes of his practical little
卡尔文的 " 事故 " 似乎 也 方便的 到 这 目的 的 他的 实际的 小的
['brʌðə(r)] , ['liːəʊ] .
brother , Leo .
兄弟 , 狮子座 .

卡尔文的“意外”似乎太符合他务实的弟弟利奥的利益了。

[wʌts] [mɔː(r)] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

此外，

[ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [men] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstɪfaɪd] [tə'deɪ] [æz; əz]

the	lab	and	medical	men	on	the	force	were	just	as	mystified	today	as
这	实验室	和	医疗的	男人	在	这	力量	是	只是	作为	困惑	今天	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] [brɔːt] ['kælvɪn] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [θɪn] [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

they	were	when	we	brought	Calvin	in	with	the	needle	-	thin	hole	in	his	skull	.
他们	是	什么时候	我们	带来	加尔文	在	和	这	针	-	薄的	洞	在	他的	颅骨	.

今天，警队的实验室人员和医务人员仍然像我们当初把头骨上有一个针眼大小的洞的卡尔文带进来时一样感到困惑。

[əʊld] [dɒk] ['θɔːrsən] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [neɪm] [nəʊ] ['ɪmplɪment] —

Old	Doc	Thorsen	had	admitted	to	me	that	he	could	name	no	implement	—
老的	医生	索尔森	有	承认	到	我	那	他	可以	姓名	不	实施	—

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] — [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [geɪdʒ] [həʊl] .

not	even	a	surgical	instrument	—	that	could	have	inflicted	such	a	narrow	gauge	hole	.
不是	甚至	一个	外科	乐器	—	那	可以	有	造成的	这样的	一个	狭窄的	测量	洞	.

老索尔森医生曾向我承认，他想不出任何工具——甚至手术器械——能够造成如此细小的孔。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frægmənt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['frægmənt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] !

It	had	to	be	caused	by	a	fragment	,	but	there	was	no	fragment	in	the	brain	!
它	有	到	是	导致	经过	一个	分段	,	但	那里	曾是	不	分段	在	这	脑	!

这一定是碎片造成的，但是大脑里并没有碎片！

" ['liːəʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [keɪs] [kləʊzd] ,

"	Leo	,	"	I	said	,	"	I	know	you	consider	this	case	closed	,
"	狮子座	,	"	我	说	,	"	我	知道	你	考虑	这	案件	关闭	,

"利奥，"我说，"我知道你认为这起案子已经结了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

but	I	want	you	to	do	me	a	favor	.
但	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	.

但我希望你帮我个忙。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [læb] [wʌns] [mɔː(r)] . "

I	want	to	go	over	your	brother's	lab	once	more	.	"
我	想	到	去	超过	你的	兄弟	实验室	一次	更多的	.	"

我想再去你哥哥的实验室看看。

" [bʌt; bət] [juːv] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [ʃrʌg] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	you've	—	"	He	stopped	,	shrugged	and	nodded	his	head	.
"	但	你已经	—	"	他	停止	,	耸了耸肩	和	点头	他的	头	.

"但是你——"他停顿了一下，耸了耸肩，点了点头。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

"好的。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [hɜːt] [kæl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

I'm	interested	in	finding	out	what	hurt	Cal	,	as	much	as	you	are	.
我是	感兴趣的	在	寻找	出去	什么	伤害	卡尔	,	作为	很多	作为	你	是	.

我和你一样，也很想知道是什么伤害了卡尔。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm] ['bɪzi] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] ,

I'll	tell	you	,	I'm	busy	the	rest	of	this	week	,
患病的	告诉	你	,	我是	忙碌的	这	休息	的	这	星期	,

我告诉你，这周剩下的时间我都很忙。

[bʌt; bət] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

but	I'll	meet	you	at	the	old	house	next	Monday	evening	at	eight	.
但	患病的	见面	你	在	这	老的	房子	下一个	周一	晚上	在	八	.

但我下周一晚上八点会在老房子里和你见面。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kləʊzd] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌdaʊn'taʊn] .

You	see	,	I	closed	up	the	place	and	moved	downtown	.
你	看	,	我	关闭	向上	这	地方	和	已搬	市中心	.

你看，我关了那家店，搬到了市中心。

" [aɪ] [ə'griːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][weɪt][dʒʌst][tuː; tə]

"	I	agreed	,	with	the	feeling	that	he	was	deliberately	making	me	wait	just	to
"	我	同意	,	和	这	感觉	那	他	曾是	故意地	制作	我	等待	只是	到

[ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

annoy	me	.
烦人	我	.

"我同意了，但感觉他是故意让我等，只是为了惹我生气。"

['liːəʊ]['bækstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn] [naʊ] ,

Leo	Baxter	was	an	important	man	now	,
狮子座	巴克斯特	曾是	一个	重要的	男人	现在	,

利奥·巴克斯特现在可是个重要人物了。

[ə; eɪ][mæn] ['greɪʃəsli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'viːniəns]

a	man	graciously	willing	to	cooperate	with	the	police	—	at	his	own	convenience
一个	男人	亲切地	愿意的	到	合作	和	这	警察	—	在	他的	自己的	方便

.

:

.

一位乐于配合警方调查的男士——尽管他觉得这样安排比较方便。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .

I	stood	up	.
我	站立	向上	.

我站了起来。

" [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

"	Your	brother	has	been	calling	your	name	.
"	你的	兄弟	有	到过	呼叫	你的	姓名	.

你哥哥一直在叫你的名字。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "

I	suppose	they	told	you	that	?	"
我	认为	他们	讲述	你	那	?	"

我想他们应该跟你说过吧?

" [ðeɪ] [fəun] .

"	They	phoned	.
"	他们	电话	.

他们打电话来了。

['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['mʌtərɪŋ] . "

Doctor	said	it	was	just	mutterings	.	"
医生	说	它	曾是	只是	低语	.	"

医生说那只是喃喃自语。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

"	You	haven't	even	been	to	see	him	?	"
"	你	还没有	甚至	到过	到	看	他	?	"

你甚至都没去见过他?

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
" What's the use ?
" 是什么 这 使用 ?

"有什么用？"

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
He wouldn't recognize me .
他 不会 认出 我 .

他认不出我了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , ['riːəli] ,
" Well , it wasn't any of my business , really ,
" 出色地 , 它 不是 任何 的 我的 商业 , 真的 ,

"其实这不关我的事。"

[bʌt; bət] [ɪts] ['fʌni] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .
but it's funny how you get to hate a man for his attitude .
但 它是 有趣的 如何 你 得到 到 恨 一个 男人 为了 他的 态度 .

但有趣的是，你竟然会因为一个人的态度而讨厌他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][baɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [ðæt] [læb] - ['wɜːkʃɒp] [ə'gen] ,
I don't know what I expected to find by going over that lab - workshop again ,
我 不 知道 什么 我 预期的 到 寻找 经过 去 超过 那 实验室 - 车间 再次 ,

我不知道再次参观那个实验室/工作坊会发现什么。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'krɪmɪneɪt] ['liːəʊ] .
but whatever it was , I hoped it would incriminate Leo .
但 任何 它 曾是 , 我 希望 它 会 定罪 狮子座 .

但不管是什么，我希望它能牵连到利奥。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['premətʃə(r)]
On the face of it he was guilty of nothing more than a premature
在 这 脸 的 它 他 曾是 有罪的 的 没有什么 更多的 比 一个 过早
['mɑːkɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'vaɪs] ,
marketing of a new device ,
营销 的 一个 新的 设备 ,

表面上看，他犯的罪不过是过早地将一款新设备推向市场而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæʃɪŋ] [ɪn][ɒn] ['kælvɪnz] ['dʒiːniəs] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]
but the way he was cashing in on Calvin's genius certainly did the dying man
但 这 方式 他 曾是 兑现 在 在 卡尔文的 天才 当然 做过 这 垂死 男人
[nəʊ]['ɒnə(r)] .
no honor .
不 荣誉 .

但他利用加尔文的才华牟利的方式，对这位垂死之人实在毫无尊重可言。

[kæʃ] [ɪn][wɒz; wəz] [raɪt] !
Cash in was right !
现金 在 曾是 正确的 !

兑现承诺是对的!

[ðə; ði] [tɒɪz] [səʊld] [laɪk] ['bʌb(ə)l] - [gʌm] .
The toys sold like bubble - gum .
这 玩具 卖 喜欢 气泡 - 胶 .

这些玩具像泡泡糖一样畅销。

[ðə; ði] ['peɪpəz] , ['reɪdiəʊ] ,
The papers , radio ,
这 文件 , 收音机 ,

报纸、广播、

[ænd; ənd][ˌtiː 'viː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] ['gɪmɪk] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪljən] [bʌks]

and	TV	picked	up	the	sensational	gimmick	and	gave	it	a	billion	bucks
和	电视	挑选	向上	这	轰动一时	手法	和	给予	它	一个	十亿	雄鹿

[wɜːθ] [ɒv; əv] [friː] ['ædvətaɪzɪŋ] .

worth	of	free	advertising	.
值得	的	自由的	广告	.

电视媒体也采用了这种轰动性的噱头，并为其提供了价值十亿美元的免费广告。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][ðə; ði][ai] - [gʌn][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l]

And	the	profitable	part	of	it	was	that	the	i	-	Gun	was	so	simple
和	这	有利可图	部分	的	它	曾是	那	这	我	-	枪	曾是	所以	简单的

[tuː; tə] [mæs] - [prə'djuːs] [ðæt] ['liːoʊz] [ˌfɪf'tiːn] [kən'træktɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərəz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['eɪb(ə)l]

to	mass	-	produce	that	Leo's	fifteen	contracting	manufacturers	were	almost	able
到	大量的	-	生产	那	狮子座	十五	承包	制造商	是	几乎	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l][dɪ'mɑːnd] .

to	keep	up	with	the	astronomical	demand	.
到	保持	向上	和	这	天文	要求	.

而盈利之处在于，i-Gun 的批量生产非常简单，以至于 Leo 的 15 家代工厂几乎能够满足天文数字般的需求。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wiːk] [wɒz; wəz][ʌp] ,

Before	that	week	was	up	,
前	那	星期	曾是	向上	,

在那一周结束之前，

[ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['dʒɜːn(ə)l] ['estɪmeɪtɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [mɔː(r)][ai] - [gʌnz] [ɪn][ðə; ði][hændz]

the	Wall	Street	Journal	estimated	there	were	already	more	i	-	Guns	in	the	hands
这	墙	街道	杂志	估计的	那里	是	已经	更多的	我	-	枪支	在	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl]['pʌblɪk][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][jəʊ] - [jɒs] ['evə(r)] [prə'djuːst] .

of	the	juvenile	public	than	all	the	yo	-	yos	ever	produced	.
的	这	少年	民众	比	全部	这	哟	-	yos	曾经	生产	.

《华尔街日报》估计，青少年手中的电子枪数量已经超过了溜溜球的总产量。

[ðeɪ] ['riːteil] [æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] [sents] ,

They	retailed	at	eighty	-	five	cents	,
他们	零售	在	八十	-	五	分	,

它们的零售价为85美分。

[meɪd] [ɒv; əv]['plæstɪk] [wɪð] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pen] - [lait]

made	of	plastic	with	a	hole	in	the	back	where	you	could	change	the	pen	-	light
制成	的	塑料	和	一个	洞	在	这	后退	在哪里	你	可以	改变	这	笔	-	光

['bætri] .

battery	.
电池	.

由塑料制成，背面有一个孔，可以更换笔灯电池。

[ðeɪ] [səʊld] , [ɔːl] [raɪt] .

They	sold	,	all	right	.
他们	卖	,	全部	正确的	.

卖出去了，没错。

[ðeɪ] [səʊld][ɪn] ['drʌgstɔː] [ænd; ənd] [tɔɪ] [stɔːz] [ænd; ənd] [daɪm] [stɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz]

They	sold	in	drugstores	and	toy	stores	and	dime	stores	and	department	stores
他们	卖	在	药店	和	玩具	商店	和	一角硬币	商店	和	部门	商店

.

:
.

它们在药店、玩具店、廉价商店和百货商店都有售。

['tɑːdlərz] , [taik] [ænd; ənd] [tiːn] - ['eɪdʒərz] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Toddler's	,	tykes	and	teen	-	agers	went	for	them	.
幼儿的	,	小孩	和	青少年	-	老年人	去	为了	他们	.

幼儿、小孩子和青少年都喜欢它们。

[ænd; ənd]['ædʌlts] .
And **adults** **.**
和 成年人 .

还有成年人。

['meɪbi] - ['mɪljən] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [sɔː]
Maybe **30** **million** **of** **them** **were** **in** **the** **hands** **of** **the** **public** **before** **I** **saw**
或许 - 百万 的 他们 是 在 这 双手 的 这 民众 前 我 锯
['liːəʊ]['bækstə(r)][nekst] .
Leo **Baxter** **next** **.**
狮子座 巴克斯特 下一个 .

在我下次见到利奥·巴克斯特之前，可能已经有3000万册电影在公众手中上映了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [wiːks] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [wiːk] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] .
Which **was** **almost** **two** **weeks** **instead** **of** **the** **one** **week** **he** **had** **promised** **.**
哪个 曾是 几乎 二 周 反而 的 这 一 星期 他 有 承诺 .

这花了将近两周时间，而不是他承诺的一周。

[aɪ]['faɪnəli][gɒt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
I **finally** **got** **an** **appointment** **.**
我 最后 得到 一个 预约 .

我终于预约上了。

" ['sɒri] , " [hiː; hɪ] [sed] .
" **Sorry** **,** **"** **he** **said** **.**
" 对不起 , " 他 说 .

“对不起，”他说。

" [aɪv] [biːn] [taɪd][ʌp] [wɪð] ['gʌvənmənt] ['piːp(ə)l][ɔːl] [wiːk] .
" **I've** **been** **tied** **up** **with** **government** **people** **all** **week** **.**
" 我已经 到过 系 向上 和 政府 人们 全部 星期 .

“我这周一直忙着和政府人员打交道。”

[ðə; ðɪ][ə; eɪ] . [iː] . [siː] . [traɪd][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
The **A** **.** **E** **.** **C** **.** **tried** **to** **get** **me** **in** **trouble** **.**
这 一个 . E . C . 尝试 到 得到 我 在 麻烦 .

美国原子能委员会试图陷害我。

" [aɪ] [sed] , " [skɪp][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **said** **,** **"** **Skip** **it** **.**
" 我 说 , " 跳过 它 .

我说：“跳过它。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] .
You **promised** **for** **tonight** **.**
你 承诺 为了 今晚 .

你答应过今晚的。

[naʊ] [lets] [gəʊ] . "
Now **let's** **go** **.** **"**
现在 我们来吧 去 . "

现在我们走吧。

" [aɪ][kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] .
" **I** **can't** **possibly** **make** **it** **tonight** **.**
" 我 不能 可能 制作 它 今晚 .

我今晚肯定去不了。

" [hiː; hɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .
" **He** **pointed** **at** **his** **desk** **.**
" 他 尖 在 他的 桌子 .

他指了指自己的桌子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlitə] [wɪð] [ˌkɒrəˈspɒndəns] , [ˈɔːdərs] [ænd; ənd][ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] .

It	was	littered	with	correspondence	,	orders	and	contracts	.
它	曾是	垃圾	和	一致	,	订单	和	合同	.

里面到处都是信件、订单和合同。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][mɔː(r)] [wiːk] , [lefˈtenənt] .

"	Give	me	one	more	week	,	Lieutenant	.
"	给	我	一	更多的	星期	,	中尉	.

“再给我一周时间，中尉。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔːdə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [rɪˈkwest] .

"	It	was	an	order	,	not	a	request	.
"	它	曾是	一个	命令	,	不是	一个	要求	.

“这是一道命令，而不是一个请求。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][weɪt][ðə; ðɪ] [θɜːd] [wiːk] .

There	was	nothing	to	do	but	wait	the	third	week	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	这	第三	星期	.

除了等待第三周，别无他法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ˌʌnɪˈventf(ə)l] .

It	was	not	,	however	,	uneventful	.
它	曾是	不是	,	然而	,	平静无事	.

然而，事情并非一帆风顺。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ][ˈæksɪdənts][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhæpən] .

It	was	the	week	the	accidents	began	to	happen	.
它	曾是	这	星期	这	事故	开始	到	发生	.

事故就是从那一周开始发生的。

[æt; ət][fɔːr] : - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtjuːzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

At	4	:	14	of	a	Tuesday	afternoon	,
在	4	:	-	的	一个	周二	下午	,

星期二下午4点14分，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l][ˈhɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [ˈbeli] .

a	man	was	admitted	to	a	local	hospital	with	a	perforated	belly	.
一个	男人	曾是	承认	到	一个	当地的	医院	和	一个	穿孔的	腹部	.

一名男子因腹膜穿孔被送往当地医院。

[streɪt] [θruː] , [haɪd] , [gʌts] [ænd; ənd][ˈlɪvə(r)] .

Straight	through	,	hide	,	guts	and	liver	.
直的	通过	,	隐藏	,	内脏	和	肝	.

一刀两断，皮、内脏和肝脏都剔除了。

[ə; eɪ] [ˈnjuːzmæn] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][skeə(r)] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt][æn; ən] [əˈtæk] [wɪð]

A	newsman	got	hold	of	it	and	wrote	a	scare	story	about	an	attack	with
一个	新闻记者	得到	抓住	的	它	和	写道	一个	吓	故事	关于	一个	攻击	和

[ə; eɪ] [ˈpelɪt] [gʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [ʃuːt] [ˈniːd(ə)lz] .

a	pellet	gun	that	must	shoot	needles	.
一个	颗粒	枪	那	必须	射击	针	.

一名记者拿到了这张照片，并写了一篇耸人听闻的报道，称有人用气枪袭击，气枪会发射针头。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ][ɪˈdɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊld][aʊt][ðə; ðɪ] [ˈhɑːspɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ɪˈmɜːdʒənsi] [keɪsɪz]

Before	the	edition	was	sold	out	the	hospitals	were	loaded	with	emergency	cases
前	这	版	曾是	卖	出去	这	医院	是	已加载	和	紧急情况	案例

.

:

.

该版本尚未售罄，医院就挤满了急诊病人。

['piːp(ə)l] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] .

People	**with**	**holes**	**in**	**them**	**.**
人们	和	孔	在	他们	.

身上有洞的人。

['taɪni]['lɪt(ə)l] [həʊlz] , ['məʊstli] , [bʌt; bət] [həʊlz] [ðæt] [went] [raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] .

Tiny	**little**	**holes**	**,**	**mostly**	**,**	**but**	**holes**	**that**	**went**	**right**	**through**	**them**	**.**
微小的	小的	孔	,	大多	,	但	孔	那	去	正确的	通过	他们	.

大多是细小的孔，但都是贯穿它们的孔。

[ðen] [dɒgz] .

Then	**dogs**	**.**
然后	狗	.

然后是狗。

[ðen] ['ɔːtəməbiːlz] , [trʌks] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] .

Then	**automobiles**	**,**	**trucks**	**and**	**busses**	**.**
然后	汽车	,	卡车	和	公交车	.

然后是小汽车、卡车和公共汽车。

[həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] ['redɪˌetəɹz] .

Holes	**in**	**their**	**radiators**	**.**
孔	在	他们的	散热器	.

他们的散热器上有洞。

[həʊlz] [ɪn] ['wɪndʃiːldz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [went] [streɪt] [bæk] ,

Holes	**in**	**windshields**	**that**	**always**	**went**	**straight**	**back**	**,**
孔	在	挡风玻璃	那	总是	去	直的	后退	,

挡风玻璃上的孔洞总是笔直向后延伸，

[θruː] [siːts] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pæsndʒər] — [raɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)][end] .

through	**seats**	**and**	**sometimes**	**passengers**	**—**	**right**	**out**	**through**	**the**	**rear**	**end**	**.**
通过	座位	和	有时	乘客	—	正确的	出去	通过	这	后部	结尾	.

通过座椅，有时甚至是乘客——直接从车尾出去。

[ðə; ði] ['sɪti] [p'ænɪkt] .

The	**city**	**panicked**	**.**
这	城市	惊慌失措	.

全城陷入恐慌。

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [steɪt] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

Then	**the**	**county**	**,**	**state**	**and**	**nation**	**.**
然后	这	县	,	状态	和	国家	.

然后是县、州和国家。

[ɪn] [tuː] [deɪz] , [jes] , [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] !

In	**two**	**days**	**,**	**yes**	**,**	**the**	**whole**	**nation**	**!**
在	二	天	,	是的	,	这	所有的	国家	!

是的，两天之内，全国！

[æt; ət][fɜːst] ['evriwʌn] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət] ['wepən] .

At	**first**	**everyone**	**thought**	**we**	**were**	**being**	**attacked**	**by**	**some**	**secret**	**weapon**	**.**
在	第一的	每个人	想法	我们	是	存在	遭到攻击	经过	一些	秘密	武器	.

起初大家都以为我们遭到了某种秘密武器的攻击。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] ,

By	**some**	**miracle**	**of**	**statesmanship**	**,**
经过	一些	奇迹	的	政治家风范	,

凭借某种政治手腕的奇迹，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] " ['mæsɪv] [rɪ,tælɪ'eɪʃ(ə)n] " [ə'tæk] [baɪ]

the	President	of	the	United	States	prevented	a	"	massive	retaliation	"	attack	by
这	总统	的	这	团结的	各州	阻止	一个	"	大量的	报复	"	攻击	经过

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [ə'pɒn]['aʊə(r)][məʊst] ['laɪklɪ] ['enəmɪ] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ə'fɜ:m]

the	army	upon	our	most	likely	enemy	—	long	enough	for	Intelligence	to	affirm
这	军队	之上	我们的	最多	可能	敌人	—	长的	足够的	为了	智力	到	确认

[ðæt] [nəʊ] ['enəmɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæd][æt; ət][ju: 'es] .

that	no	enemy	on	Earth	was	that	mad	at	us	.
那	不	敌人	在	地球	曾是	那	疯狂的	在	我们	.

美国总统阻止了军队对我们最有可能的敌人发动"大规模报复"攻击——争取了足够长的时间，让情报部门确认地球上没有任何敌人对我们如此愤怒。

[ðen] [ɔ:l] [θɔ:ts] [tɜ:nd] [tu:; tə]['ekstrə] - [tə'restrɪəl] [speɪs] .

Then	all	thoughts	turned	to	extra	-	terrestrial	space	.
然后	全部	想法	转向	到	额外的	-	陆地	空间	.

然后，所有人的思绪都转向了外太空。

[ə; eɪ] [bɒm'bɑ:dmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

A	bombardment	from	the	sky	?
一个	轰击	从	这	天空	?

来自空中的轰炸?

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə]['i:v(ə)n][kən'sɪdə(r)] ,

It	was	ridiculous	to	even	consider	,
它	曾是	荒谬的	到	甚至	考虑	,

考虑这个问题简直荒谬至极。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [keɪm] [frɒm; frəm]

because	none	of	the	holes	that	appeared	in	people	and	things	came	from
因为	没有任何	的	这	孔	那	出现	在	人们	和	事物	来了	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

因为出现在人和物上的孔洞都不是来自上方。

[ðə; ði] [həʊlz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði][,hɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pleɪn] .

The	holes	were	almost	entirely	in	the	horizontal	plane	.
这	孔	是	几乎	完全	在	这	水平的	飞机	.

这些孔洞几乎全部位于水平面上。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜ:st] [tu:] [deɪz] , ['nəʊbədi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][aɪ] - [gʌn]

Strangely	enough	during	those	first	two	days	,	nobody	thought	of	the	Mystery	i	-	Gun
奇怪的	足够的	期间	那些	第一的	二	天	,	无人	想法	的	这	神秘	我	-	枪

.

:

.

奇怪的是，在最初的两天里，竟然没有人想到神秘的 i-Gun。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][,em 'i:] .

No	one	but	me	.
不	一	但	我	.

除了我以外，没有其他人。

['li:əʊ]['bækstə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] ,

Leo	Baxter	had	disappeared	into	thin	air	,
狮子座	巴克斯特	有	消失	进入	薄的	空气	,

利奥·巴克斯特凭空消失了。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [id] [tɜːnd] [tuː; tə]['met(ə)l][ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv]

as	completely	as	if	he'd	turned	to	metal	and	crawled	into	the	muzzle	of
作为	完全地	作为	如果	他会	转向	到	金属	和	爬行	进入	这	枪口	的

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] " [tɒɪz] " .

one	of	his	own	"	toys	"	.
一	的	他的	自己的	"	玩具	"	.

就好像他完全变成了金属，钻进了他自己的某个"玩具"的嘴里一样。

[ai][hæd; həd] ['evri] [nəʊn] [pleɪs] [hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent] [steɪkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pleɪn] -

I	had	every	known	place	he	frequented	staked	out	with	a	pair	of	plain	-
我	有	每一个	已知	地方	他	经常光顾	已抵押	出去	和	一个	一对	的	清楚的	-

['kloʊðzˌmɛn] ,

clothesmen	,
服装男	,

我派了两名便衣警察监视他经常出入的每一个地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv]['æksɪdənts] [bɪ'fɔː(r)][ai][gɒt][ə; eɪ]

but	it	was	the	morning	of	the	second	day	of	accidents	before	I	got	a
但	它	曾是	这	早晨	的	这	第二	天	的	事故	前	我	得到	一个

['reɪdiəʊ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][skwɒd][kɑː(r)] [stˈeɪʃənd] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['bækstə(r)][həʊm] .

radio	call	from	the	squad	car	stationed	near	the	old	Baxter	home	.
收音机	称呼	从	这	队	车	驻	靠近	这	老的	巴克斯特	家	.

但直到事故发生的第二天早上，我才接到停在老巴克斯特家附近的警车的无线电呼叫。

['liːəʊ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][æt; ət][lɑːst] .

Leo	had	come	home	at	last	.
狮子座	有	来	家	在	最后的	.

利奥终于回家了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['lʊkɪŋ] ['mɪdʒɪt] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] .

He	was	a	sad	looking	midget	when	I	got	there	.
他	曾是	一个	伤心	寻找	侏儒	什么时候	我	得到	那里	.

我到的时候，他是个看起来很可怜的小矮子。

['ɒbviəsli] [nəʊ] [sliːp] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [diːp] [h'ɒləʊz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Obviously	no	sleep	,	unshaven	,	deep	hollows	under	his	eyes	.
明显地	不	睡觉	,	未刮胡子	,	深的	空心	在下面	他的	眼睛	.

显然他没怎么睡觉，胡子拉碴，眼下有深深的凹陷。

" [ai] ['fɪgəd] [jʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [lefˈtenənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "

"	I	figured	you'd	be	waiting	for	me	,	Lieutenant	,	but	you	know	what	?	"
"	我	想	你会	是	等待	为了	我	,	中尉	,	但	你	知道	什么	?	"

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

he	demanded	.
他	要求	.

"我以为你会等我，中尉，但是你知道吗？"他问道。

" [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] !

"	I	don't	give	a	damn	!
"	我	不	给	一个	该死	!

我才不在乎！

[ai] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['æksɪdənts]

I	kept	waiting	for	them	to	figure	out	the	answer	to	these	accidents
我	保留	等待	为了	他们	到	数字	出去	这	回答	到	这些	事故

[ænd; ənd] [strɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	string	me	up	.
和	细绳	我	向上	.

我一直等着他们查明这些事故的真相，然后把我吊死。

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] ['enibɒdi] ?
How come you didn't tell anybody ?
如何 来 你 没有 告诉 任何人 ?

你怎么没告诉任何人?

" [ai] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [lets] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] .
" I said , " Shut up and let's go inside .
" 我 说 , " 关闭 向上 和 我们来吧 去 里面 .

我说："闭嘴，我们进去吧。"

" [ʃʊə(r)] , [ai] ['fɪgəd] [ðə; ði][ai] - [gʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ,
" Sure , I figured the i - Gun was the cause ,
" 当然 , 我 想 这 我 - 枪 曾是 这 原因 ,

"当然，我猜想是i-Gun造成的。"

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['liːəʊ][tuː; tə][get] [strʌŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ai][leɪd]
but the last thing I wanted was for Leo to get strung up before I laid
但 这 最后的 事物 我 通缉 曾是 为了 狮子座 到 得到 串 向上 前 我 铺设
[maɪ][hændz][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
my hands on that other device — the one that wouldn't work .
我的 双手 在 那 其他 设备 — 这 一 那 不会 工作 .

但我最不想看到的就是，在我拿到另一个装置（那个无法使用的装置）之前，Leo 就被吊死了。

[ai] ['wɒntɪd] [ðæt] [rɪg] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] ['fɔːmjʊliː] ,
I wanted that rig and all the plans and formulae ,
我 通缉 那 钻井平台 和 全部 这 计划 和 公式 ,

我想要那套设备以及所有的图纸和配方。

[ænd; ənd]['liːəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][ðem; ðəm]['hɪd(ə)n] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [fɔːt] [nɒks] .
and Leo undoubtedly had them hidden deeper than Fort Knox .
和 狮子座 无疑 有 他们 隐 更深 比 堡 诺克斯 .

毫无疑问，利奥把它们藏得比诺克斯堡还要深。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
He unlocked the door , and I told the others to wait outside .
他 已解锁 这 门 , 和 我 讲述 这 其他的 到 等待 外部 .

他打开了门，我让其他人到外面等候。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
We went into the hall and closed the door behind us .
我们 去 进入 这 大厅 和 关闭 这 门 在后面 我们 .

我们走进大厅，然后关上了身后的门。

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːmləs] ?
" So your little toy was harmless ?
" 所以 你的 小的 玩具 曾是 无害 ?

所以你的小玩具是无害的?

" [ai] [sed] , [græbɪŋ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [lə'pelz] .
" I said , grabbing him by his wrinkled lapels .
" 我 说 , 抓取 他 经过 他的 皱 翻领 .

"我说着，一把抓住他皱巴巴的衣领。"

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃuːts] [stʌf] [ɒf] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ?
" So it just shoots stuff off into another dimension ?
" 所以 它 只是 芽 东西 离开 进入 其他 方面 ?

所以它只是把东西发射到另一个维度?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [gleɪzd] .
" He stared at me , his eyes half glazed .
" 他 凝视 在 我 , 他的 眼睛 一半 釉面 .

他盯着我看，眼神有些呆滞。

" [ai][doʊnt] — [nəʊ] .
" I don't — know .
" 我 不 — 知道 .

“我不知道。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [nəʊts] [sed] .
That's what the notes said .
那就是 什么 这 笔记 说 .

笔记上就是这么写的。

" [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" He sank into a chair .
" 他 沉没 进入 一个 椅子 .

他瘫坐在椅子上。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ðəʊ] .
" I guess it doesn't , though .
" 我 猜测 它 不 , 尽管 .

“我猜并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [bɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['ɪnfɪnət]
It must ball up the metal object and shoot it out — infinite
它 必须 球 向上 这 金属 目的 和 射击 它 出去 — 无限
[və'lɒsəti] — [rɪ'djuːst] [ɪn] [saɪz] — ['ɪnfɪnət] [mæs] — ['ɪnfɪnət] [ɪn'ɜːʃə] — [kiːps] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb]
velocity — reduced in size — infinite mass — infinite inertia — keeps circling the globe
速度 — 减少 在 尺寸 — 无限 大量的 — 无限 惯性 — 保持 盘旋 这 地球
[laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] .
like — like a satellite .
喜欢 — 喜欢 一个 卫星 .

它必须将金属物体卷成球状，然后将其射出——速度无限大——体积缩小——质量无限大——惯性无限大——像卫星一样绕着地球旋转。

[gəʊz] [raɪt] [θruː] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] .
Goes right through anything it hits .
去 正确的 通过 任何事物 它 点击量 .

它能直接穿透它遇到的任何东西。

[gəʊz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
Goes on and on .
去 在 和 在 .

没完没了。

[fər'evə(r)] .
Forever .
永远 .

永远。

['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] .
Little bullets .
小的 子弹 .

小子弹。

[raɪt] [θruː] [stiːl] .
Right through steel .
正确的 通过 钢 .

直接穿透钢铁。

[raɪt] [θruː] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] — "
Right through flesh and bones — "
正确的 通过 肉 和 骨头 — "

直透血肉之躯——”

" ['sɪmə(r)] [daʊn] , " [aɪ] [sed] .
" Simmer down , " I said .
" 煨 向下 , " 我 说 .

“冷静点，”我说。

" [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] .
" You've been reading the papers .
" 你已经 到过 阅读 这 文件 .

你一直在看报纸。

[aɪv] [biːn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækts] . "
I've been checking the facts . "
我已经 到过 检查 这 事实 . "

我一直在核实事实。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] .
" That you were right the first time .
" 那 你 是 正确的 这 第一的 时间 .

“你第一次是对的。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʃuːt] ['met(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
It does shoot metal objects into another dimension .
它 做 射击 金属 对象 进入 其他 方面 .

它确实能将金属物体发射到另一个维度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [steɪ] [ðeə(r)] .
But they don't stay there .
但 他们 不 停留 那里 .

但他们不会一直待在那里。

[ðeɪ] [uːz] [bæk] .
They ooze back .
他们 渗出物 后退 .

它们渗了回来。

['sləʊli] .
Slowly .
缓慢地 .

慢慢地。

['riːəl] [sləʊ] ,
Real slow ,
真实的 慢的 ,

非常慢，

[səʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [edʒ] [ɔː(r)] ['kɔːnə(r)] [ðæt] [stɪks] [bæk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]
so the first edge or corner that sticks back into our dimension is only a few
所以 这 第一的 边缘 或者 角落 那 棍子 后退 进入 我们的 方面 是 仅有的 一个 很少
['mɪljənθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .
millionths of an inch thick .
百万分之一 的 一个 英寸 厚的 .

因此，第一个回到我们这个维度的边缘或角只有几百万分之一英寸厚。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ten] - ['θaʊznθ] ,
Then a few ten - thousandths ,
然后 一个 很少 十 - 千分之一 ,

然后是几万分之一英寸，

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊznθ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] [həʊlz] [ɪn]

then	a	few	thousandths	—	and	that's	about	the	time	they	start	making	holes	in
然后	一个	很少	千分之一	—	和	那就是	关于	这	时间	他们	开始	制作	孔	在

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [rʌn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] . "

people	and	objects	that	run	into	them	.	"
人们	和	对象	那	跑步	进入	他们	.	"

然后是几千分之一英寸——差不多就是这个时候，它们开始在撞到它们的人和物体身上留下孔洞了。"

" [rʌn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ? "

"	Run	into	them	?	"
"	跑步	进入	他们	?	"

"碰巧遇到他们了吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

"当然。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [həʊlz] [ɪn] ['bɪldɪŋz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['steɪʃənri] ['ɒbdʒɪkts] .

There	are	no	holes	in	buildings	or	other	stationary	objects	.
那里	是	不	孔	在	建筑物	或者	其他	静止的	对象	.

建筑物或其他固定物体上没有破损。

[ðə; ði] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] .

The	holes	are	all	horizontal	.
这	孔	是	全部	水平的	.

这些孔都是水平的。

[naʊ] [lʊk] , ['bækstə(r)] , ['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd]

Now	look	,	Baxter	,	our	only	chance	is	to	work	on	that	other	device	and
现在	看	,	巴克斯特	,	我们的	仅有的	机会	是	到	工作	在	那	其他	设备	和

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [nəʊts] ,

your	brother's	notes	,
你的	兄弟	笔记	,

听着，巴克斯特，我们唯一的希望就是研究那台设备以及你哥哥的笔记。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [æn; ən] [ɪk'stræktə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] . "

and	maybe	we	can	develop	an	extractor	of	some	kind	.	"
和	或许	我们	能	发展	一个	萃取器	的	一些	种类	.	"

或许我们可以研发某种萃取器。"

" [nəʊ] . [nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] -

"	No	.	No	,	you	don't	understand	,	"	he	said	shaking	his	head	like	a	sleep	-
"	不	.	不	,	你	不	理解	,	"	他	说	摇晃	他的	头	喜欢	一个	睡觉	-

['wɔːkə(r)] .

walker	.
沃克	.

"不，不，你不明白，"他一边说着，一边像梦游者一样摇着头。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɔːlz] [ʌp] [ðə; ði] ['met(ə)l] .

"	It	balls	up	the	metal	.
"	它	球	向上	这	金属	.

它会把金属搅成球状。

[ʃuːts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Shoots	it	out	.
芽	它	出去	.

开枪射击。

['ɪnfɪnət] [mæs] .

Infinite	mass	.
无限	大量的	.

无限大的质量。

['ɪnfɪnət] - — "
Infinite veloc — "
无限 - — "

无限速度——"

" [nɒk] [ɒf] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðəʊz] [plænz][ɑː(r); ə(r)] . "
" Knock off that nonsense , and tell me where those plans are . "
" 敲 离开 那 废话 , 和 告诉 我 在哪里 那些 计划 是 . "

"别胡扯了，告诉我那些计划在哪儿。"

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['brʌðərz] ['ʌðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Trying to steal my brother's other invention , are you ?
" 尝试 到 偷 我的 兄弟 其他 发明 , 是 你 ?

"你是想窃取我哥哥的另一项发明吗？"

[ɪts] [nɒt] ['peɪtəntɪd] [jet] .
It's not patented yet .
它是 不是 专利 然而 .

这项技术尚未申请专利。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You know that , don't you ?
你 知道 那 , 不 你 ?

你知道这一点，对吧?

['kʊd(ə)nt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [jet] .
Couldn't patent it because I can't make it work yet .
不能 专利 它 因为 我 不能 制作 它 工作 然而 .

因为还没能实现，所以无法申请专利。

[jʊr; jər] [smɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] —
You're smart , but you won't get it from me —
你是 聪明的 , 但 你 惯于 得到 它 从 我 —

你很聪明，但你别想从我这里学到——

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][həʊld][ɒn][hɪm] ,
" I had a fair hold on him ,
" 我 有 一个 公平的 抓住 在 他 ,

"我完全控制住了他。"

[bʌt; bət][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn'sænəti] [ðæt] [fleəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði]
but the pure insanity that flared in his eyes shocked me for just the
但 这 纯的 疯狂 那 喇叭口 在 他的 眼睛 震惊 我 为了 只是 这
['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [rentʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] .
instant it took him to wrench out of my hands .
立即的 它 采取 他 到 扳手 出去 的 我的 双手 .

但他眼中闪过的纯粹的疯狂让我震惊不已，就在他挣脱我手的那一瞬间。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [bɜːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['hedɪŋ]
He stumbled to the door of the study and burst through it heading
他 踉跄 到 这 门 的 这 学习 和 爆裂 通过 它 标题
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
for the window .
为了 这 窗户 .

他踉跄地走到书房门口，猛地推开门，朝窗户跑去。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['hʌri] ['ɑːftə(r)][hɪm] [tuː] [fɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [teɪk] [hɪm]
I didn't hurry after him too fast , because I knew the boys outside would take him
我 没有 匆忙 后 他 也 快速地 , 因为 我 知道 这 男孩们 外部 会 拿 他
.
:
.

我没有急着追上去，因为我知道外面的男孩们会把他带走。

['liːəʊ]['bækstə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] ['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'juːzd] ['laɪbrəri]

Leo	Baxter	was	only	three	paces	into	the	stale	air	of	the	unused	library
狮子座	巴克斯特	曾是	仅有的	三	步幅	进入	这	陈旧	空气	的	这	未使用的	图书馆

[wen] [hiː; hi] [skriːmd] ,

when	he	screamed	,
什么时候	他	尖叫	,

利奥·巴克斯特刚走进废弃图书馆那令人窒息的空气中三步，就尖叫起来。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [drɒpt] .

clasping	his	hands	to	his	chest	and	dropped	.
紧握	他的	双手	到	他的	胸部	和	掉落	.

他双手抱胸，倒了下去。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['greɪtɪŋ] , ['plʌkɪŋ] [saʊnd] [keɪm] ['feɪntli] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

A	peculiar	grating	,	plucking	sound	came	faintly	before	he	thudded	to	the	carpet	.
一个	奇特	格栅	,	拔毛	声音	来了	淡淡的	前	他	砰的一声	到	这	地毯	.

一阵奇怪的刺耳的拨弦声隐隐约约地传来，然后他砰的一声摔倒在地毯上。

[aɪ] [stɒpt] [hɑːd][ɪn][maɪ] [træks] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] [waɪl] ['liːəʊ]

I	stopped	hard	in	my	tracks	and	wiped	the	sweat	from	my	face	while	Leo
我	停止	难的	在	我的	轨道	和	擦拭	这	汗	从	我的	脸	尽管	狮子座

['bækstə(r)] [twɪtʃt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Baxter	twitched	almost	at	my	feet	,
巴克斯特	抽搐	几乎	在	我的	脚	,

我猛地停住脚步，擦了擦脸上的汗，而利奥·巴克斯特几乎就在我脚边抽搐着。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ʃredɪd] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [ɪts][lɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [tʃest] .

his	heart	shredded	and	bubbling	its	last	in	his	perforated	chest	.
他的	心	碎	和	冒泡	它是最后的	在	他的	穿孔的	胸部	.

他的心脏破碎了，在被穿透的胸膛里发出最后的悸动。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][klɪps] .

The	paper	clips	.
这	纸	片段	.

回形针。

[ðə; ði][wʌnz][aɪ][hæd; həd] [prə'peld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [wiːks] [ə'gəʊ] .

The	ones	I	had	propelled	into	nothingness	weeks	ago	.
这	一个	我	有	推进	进入	虚无	周	前	.

那些我几周前就彻底消灭的家伙们。

[hæt][ɪn][hænd][aɪ] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [tʃest] [haɪ] .

Hat	in	hand	I	advanced	slowly	,	waving	it	before	me	chest	high	.
帽子	在	手	我	先进的	缓慢地	,	挥手	它	前	我	胸部	高的	.

我手里拿着帽子，缓缓走上前去，帽子高高举过头顶挥舞着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['sʌd(ə)nli] , ['greɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][ɪn][ɪts][ɑːk] .

Then	it	caught	suddenly	,	grated	for	a	split	second	and	passed	on	in	its	arc	.
然后	它	捕捉	突然	,	磨碎的	为了	一个	分裂	第二	和	通过了	在	在	它是	弧	.

然后它突然停了下来，摩擦了一瞬间，然后继续划出一道弧线。

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['taɪni][həʊlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Now	there	were	several	tiny	holes	in	it	.
现在	那里	是	一些	微小的	孔	在	它	.

现在上面有几个小孔。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ][hæt] [daʊn] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['liːθ(ə)l] [spɒt]

I	backed	away	a	foot	and	brought	my	hat	down	slowly	on	the	same	lethal	spot
我	支持的	离开	一个	脚	和	带来	我的	帽子	向下	缓慢地	在	这	相同的	致命	点

[ɒv; əv][eə(r)] .

of	air	.
的	空气	.

我后退了一英尺，慢慢地把帽子落在了那致命的空气点上。

[tʃest] - [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .

Chest	-	high	it	caught	and	hung	suspended	.
胸部	-	高的	它	捕捉	和	悬挂	暂停	.

它挂在胸口高的地方，然后悬挂起来。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːkə(r)][aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [suːtkoʊt] ,

Leaving	it	there	as	a	marker	I	took	off	my	suitcoat	,
离开	它	那里	作为	一个	标记	我	采取	离开	我的	西装外套	,

我把它留在那里作标记，然后脱下了西装外套。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪntʃt] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] .

held	it	before	me	and	inched	forward	toward	the	desk	.
握住	它	前	我	和	一点点地	向前	朝向	这	桌子	.

我把它举在面前，慢慢地向前挪动，朝桌子走去。

['sʌmθɪŋ] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['gɑːmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [frəʊz] [maɪ] [spaɪn]

Something	plucked	at	the	dangling	garment	,	and	a	chill	froze	my	spine
某物	拨弦	在	这	悬挂	服装	,	和	一个	寒意	冻住了	我的	脊柱

.

:

.

有什么东西拽了一下垂下来的衣服，一股寒意瞬间袭遍我的脊背。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] ['nɔːməli] ,

Had	I	been	walking	forward	normally	,
有	我	到过	步行	向前	通常情况下	,

如果我当时正常地向前走，

[ðə; ði]['taɪni] [spek] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ðæt] ['beəli] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	tiny	speck	of	metal	that	barely	caught	the	glint	of	light	from	the
这	微小的	斑点	的	金属	那	仅仅	捕捉	这	闪烁	的	光	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

那点微弱的金属颗粒，勉强捕捉到了窗户透进来的光线。

[wʊd] [hæv; həv] [pɪəst] [maɪ] [skɪn] [æt; ət] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pendɪks] .

would	have	pierced	my	skin	at	just	about	the	site	of	my	appendix	.
会	有	穿孔	我的	皮肤	在	只是	关于	这	地点	的	我的	附录	.

它会刺穿我阑尾附近的皮肤。

[aɪ] ['sɜːkld] [ðə; ði] [spɒt] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['fɔːwəd] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] .

I	circled	the	spot	continuing	to	feel	forward	with	my	coat	.
我	圈起来	这	点	继续	到	感觉	向前	和	我的	外套	.

我绕着那个地方转了一圈，继续用外套往前摸索。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪpə(r)][klɪp]['bækstə(r)][hæd; həd]['faɪəd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

That	was	the	paper	clip	Baxter	had	fired	to	demonstrate	to	me	that
那	曾是	这	纸	夹子	巴克斯特	有	被解雇	到	证明	到	我	那

[fɜːst] [deɪ] .

first	day	.
第一的	天	.

那是巴克斯特第一天向我演示时发射的回形针。

[æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] [aɪ] [kɔːld] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

At	the	phone	I	called	headquarters	and	told	the	chief	what	to	do	.
在	这	电话	我	称为	总部	和	讲述	这	首席	什么	到	做	.

我打电话给总部，告诉负责人该怎么做。

" [jʊr; jər][səʊ] [raɪt] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slɜːrɪŋ] ['streɪndʒli] .

"	You're	so	right	,	"	he	told	me	,	his	voice	slurring	strangely	.
"	你是	所以	正确的	,	"	他	讲述	我	,	他的	嗓音	含糊不清	奇怪的	.

“你说得太对了，”他告诉我，声音有些含糊不清。

" ['əʊnli][jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][leɪt] .

"	Only	you're	a	little	late	.
"	仅有的	你是	一个	小的	晚的	.

“只是你来晚了一点。”

[ðə; ði]['ɔ:də(r)][went][aʊt][tu:; tə]['kɒnfɪskeɪt][ðə; ði][ai] - [gʌnz] .

The	order	went	out	to	confiscate	the	i	-	Guns	.
这	命令	去	出去	到	没收	这	我	-	枪支	.

下令没收这些电子枪。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dæmd] [tɒɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['æksɪdənts] .

They	think	the	damned	toys	might	have	something	to	do	with	the	accidents	.
他们	思考	这	该死的	玩具	可能	有	某物	到	做	和	这	事故	.

他们认为这些该死的玩具可能与事故有关。

[ænd; ənd][ai] [bɔ:t] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][wʌnz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeri] !

And	I	bought	one	of	the	first	ones	for	my	little	Jerry	!
和	我	买	一	的	这	第一的	一个	为了	我的	小的	杰瑞	!

我给我的小杰瑞买了最早的那一个!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] .

"	His	voice	sounded	hollow	.
"	他的	嗓音	听起来	空洞的	.

他的声音听起来空洞无力。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] !

So	they	were	figuring	it	out	!
所以	他们	是	计算	它	出去	!

所以他们正在想办法!

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən][wɒz; wəz] , [haʊ][tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['dedli] ['pɑ:tɪk(ə)lz][frɒm; frəm]

The	next	question	was	,	how	to	extract	the	deadly	particles	from
这	下一个	问题	曾是	,	如何	到	提炼	这	致命	颗粒	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ,

the	other	dimension	,
这	其他	方面	,

下一个问题是，如何从另一个维度提取致命粒子。

[ɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['bli:dɪŋ] [bæk] ['sləʊli] ['ɪntu:]['aʊəz] .

or	how	to	keep	them	from	bleeding	back	slowly	into	ours	.
或者	如何	到	保持	他们	从	出血	后退	缓慢地	进入	我们的	.

或者如何防止它们慢慢地重新渗入我们的血液。

[ai] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['fænɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][eə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]

I	moved	cautiously	through	the	old	house	fanning	every	inch	of	air	ahead	of
我	已搬	谨慎地	通过	这	老的	房子	扇形	每一个	英寸	的	空气	前方	的

[ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [fəʊn] [bʊk] .

me	with	a	phone	book	.
我	和	一个	电话	书	.

我小心翼翼地穿过这栋老房子，用电话簿扇着身前的每一寸空气。

[wen] [ai][gɒt][tu:; tə]['kælvɪn]['bækstərz] ['wɜ:kʃɒp] [ai][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['keəf(ə)l] , [bʌt; bət][ai] ['nidnt]

When	I	got	to	Calvin	Baxter's	workshop	I	was	especially	careful	,	but	I	needn't
什么时候	我	得到	到	加尔文	巴克斯特	车间	我	曾是	尤其	小心	,	但	我	不必

[hæv; həv] [bi:n] .

have	been	.
有	到过	.

到达卡尔文·巴克斯特的工作室时，我格外小心，但其实没必要。

[ðə; ði]['əʊnli]['met(ə)l]['pɑːtɪk(ə)lz] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk]

The	only	metal	particles	stuck	into	the	thin	air	seemed	to	be	over	his	work
这	仅有的	金属	颗粒	卡住	进入	这	薄的	空气	似乎	到	是	超过	他的	工作

- [bentʃ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

-	bench	where	he	had	been	experimenting	with	his	device	.
-	长椅	在哪里	他	有	到过	实验	和	他的	设备	.

空气中似乎只有他工作台上残留着一些金属颗粒，他一直在那里试验他的装置。

[ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] .

All	but	one	.
全部	但	一	.

除一人外，其余全部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [weə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['betə(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	right	where	I	expected	to	find	it	—	better	than	six	feet	in	the
它	曾是	正确的	在哪里	我	预期的	到	寻找	它	—	更好的	比	六	脚	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

它果然在我预想的位置——比在六英尺高的空中要好得多。

[dʒʌst]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [tɔːl] [æz; əz]['kælvɪn]['bækstə(r)] .

just	forehead	high	for	a	man	tall	as	Calvin	Baxter	.
只是	前额	高的	为了	一个	男人	高的	作为	加尔文	巴克斯特	.

对于像卡尔文·巴克斯特这样高的人来说，刚好到额头那么高。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz]['prəʊtəʊ] - [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ai] - [gʌn] [dʒʌst][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

He	had	fired	his	proto	-	type	of	the	i	-	Gun	just	once	into	the	middle
他	有	被解雇	他的	原型	-	类型	的	这	我	-	枪	只是	一次	进入	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他只朝房间中央发射过一次他的 i-Gun 原型枪。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

How	long	ago	?
如何	长的	前	?

多久以前?

[eɪt] — [ten] [wiːks] [ə'gəʊ] ?

Eight	—	ten	weeks	ago	?
八	—	十	周	前	?

八到十周前?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hɒrə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

It	seemed	impossible	that	all	this	horror	had	occurred	in	such	a	short	time	.
它	似乎	不可能的	那	全部	这	恐怖	有	发生	在	这样的	一个	短的	时间	.

令人难以置信的是，所有这些恐怖事件竟然都在如此短的时间内发生。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [stʌk] [ɪn] [speɪs] ,

But	there	it	was	,	stuck	in	space	,
但	那里	它	曾是	,	卡住	在	空间	,

但它就那样被困在了太空里。

[prə'truːdɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)]['ɪntuː][klɪə(r)][ˌvɪzə'bɪlətɪ] .

protruding	about	a	hundredth	of	an	inch	from	nowhere	into	clear	visibility	.
突出	关于	一个	百分之一	的	一个	英寸	从	无处	进入	清除	能见度	.

从不知何处伸出约百分之一英寸，清晰可见。

[səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

So	little	was	showing	that	I	couldn't	be	sure	,
所以	小的	曾是	显示	那	我	不能	是	当然	,

当时的情况太糟糕了，我无法确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪt(ə)l][neɪl][ɔː(r)] [wʊd] - [skruː] .

but	it	looked	like	the	tip	of	an	ordinary	little	nail	or	wood	-	screw	.
但	它	看起来	喜欢	这	提示	的	一个	普通的	小的	指甲	或者	木头	-	拧紧	.

但它看起来像是普通小钉子或木螺钉的尖端。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] " ['mɜːdə(r)] - ['wepən] " , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['kælvɪn]['bækstərz]['æksɪdənt] .

This	was	my	"	murder	-	weapon	"	,	the	cause	of	Calvin	Baxter's	accident	.
这	曾是	我的	"	谋杀	-	武器	"	,	这	原因	的	加尔文	巴克斯特	事故	.

这就是我的"凶器"，也是导致卡尔文·巴克斯特发生意外的原因。

[id] [rʌn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,

He'd	run	into	it	,	jerked	his	head	back	,
他会	跑步	进入	它	,	猛地一抖	他的	头	后退	,

他撞上了它，猛地向后仰了仰头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [həʊl][ˌaɪ 'tiː][went][ɪn] .

and	the	speck	had	come	out	the	same	hole	it	went	in	.
和	这	斑点	有	来	出去	这	相同的	洞	它	去	在	.

那粒灰尘从它进入的同一个孔里出来了。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [læb] [kruː] [aʊt][frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

In	twenty	minutes	by	the	clock	I	had	the	lab	crew	out	from	headquarters	,
在	二十	分钟	经过	这	钟	我	有	这	实验室	全体人员	出去	从	总部	,

二十分钟后，我把总部实验室的人员都派了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	had	explained	the	whole	business	to	them	.
和	有	解释	这	所有的	商业	到	他们	.

并向他们解释了整件事的来龙去脉。

[fɜːst] [ðeɪ] ['meʒəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'truːʒn] , [ænd; ənd][maɪ] [ges] [wɒz; wəz]

First	they	measured	the	length	of	the	protrusion	,	and	my	guess	was
第一的	他们	测量	这	长度	的	这	突出	,	和	我的	猜测	曾是

[ə'baʊt] [raɪt] .

about	right	.
关于	正确的	.

他们首先测量了凸起的长度，我的猜测基本正确。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒəd] . -

It	measured	.	0095
它	测量	.	-

测量值为 0.0095

['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði][maɪ'krɒmɪtə(r)]['kælɪpə(r)] .

inches	on	the	micrometer	caliper	.
英寸	在	这	千分尺	卡尺	.

千分尺游标卡尺上的英寸数。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [skruː] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,

If	it	were	a	screw	an	inch	long	,
如果	它	是	一个	拧紧	一个	英寸	长的	,

如果这是一颗一英寸长的螺丝，

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ɒv; əv] " [bliːdbæk] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] - [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [rest]

at	that	rate	of	"	bleedback	"	it	would	take	another	98	weeks	to	come	the	rest
在	那	速度	的	"	回流	"	它	会	拿	其他	-	周	到	来	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

of	the	way	out	.
的	这	方式	出去	.

按照这种"回流"速度，还需要 98 周才能完全恢复。

['ɔ:lməʊst] [tu:] [j'iəz] !
Almost two years !
几乎 二 年 !

快两年了!

[pɔ:l] ['raɪli] , [ðə; ði] [læb] [tʃi:f] , [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] .
Paul Riley , the lab chief , was sharp .
保罗 莱利 , 这 实验室 首席 , 曾是 锋利的 .

实验室主任保罗·莱利思维敏捷。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ai][dɪd][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
He caught it about the same time I did and turned to look at me .
他 捕捉 它 关于 这 相同的 时间 我 做过 和 转向 到 看 在 我 .

他和我几乎同时发现了这一点，然后转过头来看我。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə]['fɪgə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
" We've got to figure a way of getting those things out of the way .
" 我们已经 得到 到 数字 一个 方式 的 获得 那些 事物 出去 的 这 方式 .

“我们必须想办法解决这些问题。”

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət] [kwɪk] .
" But quick .
" 但 快的 .

但要快。

" ['kɒlɪnz] , ['aʊə(r)][prɪnt][mæn] , [sed] , " [waɪ] [nɒt][dʒʌst] [ʃu:t] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:]
" Collins , our print man , said , " Why not just shoot them back into wherever it
" 柯林斯 , 我们的 打印 男人 , 说 , " 为什么 不是 只是 射击 他们 后退 进入 无论 它
[ɪz] [ðeɪ] [gəʊ] ,
is they go ,
是 他们 去 ,

“我们的印刷工柯林斯说：‘为什么不直接把它们射回它们要去的地方呢？’”

[wɪð] [ə'nʌðə(r)][ai] - [gʌn] ? "
with another i - Gun ? "
和 其他 我 - 枪 ? "

再来一把i-Gun?

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] ['bli:dɪŋ] [bæk] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ?
" And have them come bleeding back after a few weeks ?
" 和 有 他们 来 出血 后退 后 一个 很少 周 ?

“然后几周后它们又开始流血吗？”

" [pɔ:l] [fraʊnd] [hɪm]['saɪlənt] .
" Paul frowned him silent .
" 保罗 皱眉 他 沉默的 .

保罗皱着眉头，让他沉默不语。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði]['taɪni] , [glint]
He picked up a hammer from the bench and tapped the tiny , glinting
他 挑选 向上 一个 锤 从 这 长椅 和 轻敲 这 微小的 , 闪闪发光
[spek] .
speck .
斑点 .

他从工作台上拿起一把锤子，敲了敲那个闪闪发光的小点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['flætnd] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ,

The	point	flattened	out	a	bit	,
这	观点	扁平的	出去	一个	少量	,

尖端稍微变平了些。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [haʊ] ['sɒlɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stʌk] .

but	the	thud	of	the	hammer	indicated	how	solidly	it	was	stuck	.
但	这	砰的一声	的	这	锤	表明的	如何	稳固地	它	曾是	卡住	.

但锤子的重重敲击声表明它卡得有多牢固。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [hɑ:d] [bləʊ] [frɒm; frəm]

Then	he	walked	around	behind	the	point	and	struck	it	a	hard	blow	from
然后	他	步行	大约	在后面	这	观点	和	击	它	一个	难的	吹	从

[ðə; ði] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n] [saɪd] .

the	cross	-	section	side	.
这	叉	-	部分	边	.

然后他绕到尖角后面，从横截面一侧狠狠地击打了一下。

[ðə; ði] ['hæmə(r)] ['ʃivə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	hammer	shivered	in	his	hand	and	he	dropped	it	,
这	锤	瑟瑟发抖	在	他的	手	和	他	掉落	它	,

他手中的锤子颤抖了一下，他便把它扔在了地上。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌm] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] .

rubbing	his	numbed	fingers	with	his	other	hand	.
擦	他的	麻木	手指	和	他的	其他	手	.

他用另一只手揉搓着麻木的手指。

" [lef'tenənt] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

"	Lieutenant	,	"	he	said	slowly	,	"	we	are	up	against	something	.
"	中尉	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我们	是	向上	反对	某物	.

“中尉，”他缓缓说道，“我们遇到了一些麻烦。”

" [wi:; wi] [faʊnd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [faɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .

"	We	found	we	could	file	away	the	metal	easily	enough	.
"	我们	成立	我们	可以	文件	离开	这	金属	容易地	足够的	.

“我们发现可以很轻松地把金属锉掉。”

[ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [faɪld] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [faɪl] [kʌt] ['ɪntu:] ['empti] [speɪs] .

Sure	it	filed	away	until	the	file	cut	into	empty	space	.
当然	它	已提交	离开	直到	这	文件	切	进入	空的	空间	.

当然，它一直被锉削，直到锉刀切入空白处。

[bʌt; bət] [kəʊld] ['kʌmfət] [ðæt] [wɒz; wəz] .

But	cold	comfort	that	was	.
但	寒冷的	舒适	那	曾是	.

但这丝毫没有安慰作用。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] , [wi:; wi] [nju:] , ['mɒlɪkju:l] [baɪ] ['mɒlɪkju:l] ,

In	a	few	hours	,	we	knew	,	molecule	by	molecule	,
在	一个	很少	小时	,	我们	知道	,	分子	经过	分子	,

几个小时后，我们就逐个分子地了解了……

[ðə; ði] [skru:] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['u:zɪŋ] [bæk] ,

the	screw	buried	in	the	other	dimension	would	come	oozing	back	,
这	拧紧	埋葬	在	这	其他	方面	会	来	渗出	后退	,

埋在另一个维度里的螺丝会渗出液体回来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bʌt; bət]['liːθ(ə)l] [spek] ['redi] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['veri] [tɔːl][mæn] [huː] [wɔːkt]
a **minute** **but** **lethal** **speck** **ready** **to** **ambush** **the** **first** **very** **tall** **man** **who** **walked**
一个 分钟 但 致命 斑点 准备好 到 伏击 这 第一的 非常 高的 男人 WHO 步行
[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
toward **it** **.**
朝向 它 .

一个虽小却致命的小黑点，随时准备伏击第一个走向它的高个子男人。

[tɔːl] [mæn] !
Tall **man** **!**
高的 男人 !

高个子!

[ðæts] [waɪ] ['liːəʊ]['bækstə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
That's **why** **Leo** **Baxter** **and** **I** **had** **failed** **to** **find** **it** **in** **the** **first** **place** **.**
那就是 为什么 狮子座 巴克斯特 和 我 有 失败的 到 寻找 它 在 这 第一的 地方 .

这就是为什么我和利奥·巴克斯特一开始没能找到它的原因。

[ai][hæd; həd] [krɪs] - [krɒst] [ðæt] [ruːm] [hɑːf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['priːviəs] [igˌzæmi'neiʃənz] .
I **had** **criss** **-** **crossed** **that** **room** **half** **a** **thousand** **times** **in** **my** **previous** **examinations** **.**
我 有 克里斯 - 交叉 那 房间 一半 一个 千 时代 在 我的 以前的 考试 .

在之前的考试中，我曾无数次进出那个房间。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['tɔːlə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [spek] [ɒv; əv]['met(ə)l]['ləʊə(r)] —
If **I** **had** **been** **taller** **,** **or** **the** **speck** **of** **metal** **lower** **—**
如果 我 有 到过 更高 , 或者 这 斑点 的 金属 降低 —

如果我个子更高一些，或者那块金属片更低一些——

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [brɪŋ] ['kælvɪn]['bækstə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ['sʌmhaʊ] , " [ai] [sed] .
" **We've** **got** **to** **bring** **Calvin** **Baxter** **back** **to** **consciousness** **somehow** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我们已经 得到 到 带来 加尔文 巴克斯特 后退 到 意识 不知何故 , " 我 说 .

"我们必须想办法让卡尔文·巴克斯特恢复意识，"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回流(Bleedback)
第2/2页

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ðæt] [ɪk'stræktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] . "
" **We've got to find out how that extractor of his works .** "
" 我们已经 得到 到 寻找 出去 如何 那 萃取器 的 他的 作品 . "

“我们必须查明他的提取器是如何工作的。”

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的!

" ['dʒeri] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **Jerry said , dropping his hands in resignation .**
" 杰瑞 说 , 下降 他的 双手 在 辞职 .

杰瑞无奈地垂下双手，说道。

[wɪd] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv][aɪ'diəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
We'd run out of ideas at the same time ,
我们会 跑步 出去 的 想法 在 这 相同的 时间 ,

我们同时会江郎才尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)]['bækstə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['əʊnli][həʊp] .
and the senior Baxter appeared to be our only hope .
和 这 高级的 巴克斯特 出现 到 是 我们的 仅有的 希望 .

老巴克斯特似乎是我们唯一的希望。

[wiː; wi] [fænd] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði][skwɒd][kɑː(r)] ,
We fanned our way out of there , into the squad car ,
我们 扇形 我们的 方式 出去 的 那里 , 进入 这 队 车 ,

我们像一阵风似的冲了出去，上了警车。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɪndʒəli][faɪv] [maɪlz][pə(r)]['aʊə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .
and proceeded at a gingerly five miles per hour back to headquarters .
和 继续 在 一个 小心翼翼地 五 英里 每 小时 后退 到 总部 .

然后小心翼翼地以每小时五英里的速度返回总部。

[ɒn][maɪ] [ɪn'sɪstəns] ,
On my insistence ,
在 我的 坚持 ,

在我的坚持下，

['kælvɪn]['bækstə(r)][hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] [wɪð] [dɒk] ['θɔːrsən]
Calvin Baxter had been set up in a private room at the jail with Doc Thorsen
加尔文 巴克斯特 有 到过 放 向上 在 一个 私人的 房间 在 这 监狱 和 医生 索尔森
[ɪn] [ə'tendəns] .
in attendance .
在 出席 .

卡尔文·巴克斯特被安排在监狱的一个私人房间里，索尔森医生也在场。

[ðə; ði] ['sɪti] ['hɑːspɪtlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dʒæmd] [wɪð] ['æksɪdənt]['vɪktɪms][ænd; ənd]['fræntɪk] ['relətɪvz]
The city hospitals were so jammed with accident victims and frantic relatives
这 城市 医院 是 所以 卡住 和 事故 受害者 和 疯狂的 亲属
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n] .
that it was no place to work with a man who was our only salvation .
那 它 曾是 不 地方 到 工作 和 一个 男人 WHO 曾是 我们的 仅有的 救恩 .

城市医院里挤满了事故伤者和焦急的家属，对于我们唯一的救星来说，那里根本不是工作的地方。

[wen] [ai] [ɪkˈspleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrsən] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

When	I	explained	everything	to	Dr	.	Thorsen	and	told	him	how	important
什么时候	我	解释	一切	到	博士	.	索尔森	和	讲述	他	如何	重要的

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [brɪŋ] ['kælvɪn] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	was	that	we	bring	Calvin	back	to	consciousness	he	shook	his	head	.
它	曾是	那	我们	带来	加尔文	后退	到	意识	他	摇晃	他的	头	.

当我向索尔森医生解释一切，并告诉他让卡尔文恢复意识有多么重要时，他摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɪl] [hɪm] — "

"	It	might	be	done	,	but	it	would	probably	kill	him	—	"
"	它	可能	是	完毕	,	但	它	会	大概	杀	他	—	"

“这或许可行，但很可能会要了他的命——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [id] ['nevə(r)][rɪˈkʌvə(r)] ['eniweɪ] , " [aɪ]['ɑːgjuːd] .

"	But	you	said	he'd	never	recover	anyway	,	"	I	argued	.
"	但	你	说	他会	绝不	恢复	反正	,	"	我	争论	.

“但你说过他无论如何都不会康复，”我反驳道。

['θɔːrsən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] .

Thorsen	seemed	to	be	considering	that	.
索尔森	似乎	到	是	考虑	那	.

索尔森似乎正在考虑这一点。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	Yes	,	"	he	said	at	last	.
"	是的	,	"	他	说	在	最后的	.

“是的，”他最后说道。

" [ðæts] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	That's	more	apparent	now	than	ever	.
"	那就是	更多的	明显	现在	比	曾经	.

“这一点现在比以往任何时候都更加明显。”

[hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

He's	beginning	to	suffer	the	usual	complications	of	immobility	.
他是	开始	到	遭受	这	通常	并发症	的	不动	.

他开始出现行动不便常见的并发症。

['prɒbəbli] [woʊnt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['eniweɪ] .

Probably	won't	last	more	than	a	few	weeks	anyway	.
大概	惯于	最后的	更多的	比	一个	很少	周	反正	.

估计也撑不过几个星期。

[bʌt; bət][kænt][juː; jʊ][get][ðə; ði][dəup][juː; jʊ][wɒnt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ?

But	can't	you	get	the	dope	you	want	from	his	brother	?
但	不能	你	得到	这	太棒了	你	想	从	他的	兄弟	?

但你难道不能从他哥哥那里弄到你想要的毒品吗?

" [hiː; hi] [stɔːld] [waɪl] [hiː; hi] [wei] [hɪz; ɪz] ['eθɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	he	stalled	while	he	weighed	his	ethics	against	the	necessity	of	the	moment	.
"	他	停滞	尽管	他	称重	他的	伦理	反对	这	必要性	的	这	片刻	.

他犹豫不决，权衡着自己的道德底线与当下形势的必要性。

" [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , " [aɪ][təʊld][hɪm] , " [ɪz] [ded] .

"	His	brother	,	"	I	told	him	,	"	is	dead	.
"	他的	兄弟	,	"	我	讲述	他	,	"	是	死的	.

“他的兄弟，”我告诉他，“已经去世了。”

['peɪpə(r)][klɪps] .

Paper	clips	.
纸	片段	.

回形针。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] . "
Right through the heart . "
正确的 通过 这 心 . "

直击心脏。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , ['kælvɪn] [ˌwʊdnt] [sə'vaɪv] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
Well , we could operate , but as I said , Calvin wouldn't survive for long .
出色地 , 我们 可以 操作 , 但 作为 我 说 , 加尔文 不会 存活 为了 长的 .

我们可以继续运营，但正如我所说，卡尔文活不了多久。

['meɪbi] ['əʊnli] ['aʊəz] [ɔː(r)] ['mɪnɪts] .
Maybe only hours or minutes .
或许 仅有的 小时 或者 分钟 .

或许只有几小时或几分钟。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [nɒt]['iːv(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
And maybe not even long enough to regain consciousness after we remove the
和 或许 不是 甚至 长的 足够的 到 恢复 意识 后 我们 消除 这
[klɒt] .
clot .
凝块 .

甚至可能在我们取出血栓后，他都来不及恢复意识。

" [aɪ] [sed] , " [aɪv] [left] [ə; eɪ] [kruː] [æt; ət] [ðə; ði]['bækstə(r)] [haʊs] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] ,
" I said , " I've left a crew at the Baxter house to tear it apart ,
" 我 说 , " 我已经 左边 一个 全体人员 在 这 巴克斯特 房子 到 撕 它 除 ,

我说：“我留了一队人到巴克斯特家去拆房子。”

[bɔːd] [baɪ] [bɔːd] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] [ɪk'stræktə(r)] [ðæt] ['liːəʊ][hɪd] .
board by board , until we find this so - called extractor that Leo hid .
木板 经过 木板 , 直到 我们 寻找 这 所以 - 称为 萃取器 那 狮子座 隐藏 .

一块一块地翻，直到找到利奥藏起来的所谓提取器。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [niːd] ['kælvɪn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
But even after we find it , we need Calvin to tell us how to make
但 甚至 后 我们 寻找 它 , 我们 需要 加尔文 到 告诉 我们 如何 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] .
it work .
它 工作 .

但即使我们找到了它，我们也需要卡尔文告诉我们如何才能让它发挥作用。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] ['mɪsɪŋ] .
There must be a part missing .
那里 必须 是 一个 部分 丢失的 .

肯定缺少某个零件。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndə] ['ɪntuː]['kælvɪnz] [ruːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ,
" We had wandered into Calvin's room and were talking over his great ,
" 我们 有 漫步 进入 卡尔文的 房间 和 是 说 超过 他的 伟大的 ,
['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]['bɒdi] ,
supine body ,
仰卧 身体 ,

“我们误打误撞进了加尔文的房间，在他巨大而仰卧的身体旁交谈着。”

['kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .
covered to the chin with a white sheet .
涵盖 到 这 下巴 和 一个 白色的 床单 .

用白床单盖到下巴。

[ðə; ði] [spek] [ɒv; əv][skælp][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][hæd; həd][draɪd][ʌp][ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] ['li:vɪŋ]

The	speck	of	scalp	on	his	forehead	had	dried	up	and	dropped	off	leaving
这	斑点	的	头皮	在	他的	前额	有	干燥	向上	和	掉落	离开	离开

['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [waɪt] [spɒt] .

only	a	faint	white	spot	.
仅有的	一个	头晕的	白色的	点	.

他额头上那块小小的头皮已经干枯脱落，只留下一个淡淡的白点。

[æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑ:t] , [hɪz; ɪz][lɪps][bɪ'gæn] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] ['ɪʃu:d]

As	I	mentioned	the	missing	part	,	his	lips	began	moving	and	a	grunt	issued
作为	我	提及	这	丢失的	部分	,	他的	嘴唇	开始	移动	和	一个	咕哝	发布

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

from	his	throat	.
从	他的	喉	.

当我提到缺失的部分时，他的嘴唇开始翕动，喉咙里发出了一声咕哝。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Listen	,	"	I	said	.
"	听	,	"	我	说	.

“听着，”我说。

" [hi:; hi] [h'iəz] [ˌem 'i:] !

"	He	hears	me	!
"	他	听到	我	!

他听到我说话了！

[hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] ! "

He's	trying	to	talk	!	"
他是	尝试	到	讲话	!	"

他想说话！

" [nəʊ] , [lef'tenənt] .

"	No	,	Lieutenant	.
"	不	,	中尉	.

“不，中尉。”

" ['θɔ:rsən] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Thorsen	said	,	putting	a	hand	to	his	eyes	.
"	索尔森	说	,	推杆	一个	手	到	他的	眼睛	.

索尔森说着，用手捂住了眼睛。

" [hi:z] [bi:n] ['grʌntɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .

"	He's	been	grunting	like	that	for	days	.
"	他是	到过	哼哼	喜欢	那	为了	天	.

“他已经这样哼哼唧唧好几天了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:d] [ðæt] ['evə(r)] ['kɒmz] [aʊt][ɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [neɪm] , ['li:əʊ] .

The	only	word	that	ever	comes	out	is	his	brother's	name	,	Leo	.
这	仅有的	单词	那	曾经	来	出去	是	他的	兄弟	姓名	,	狮子座	.

他唯一能说出的词就是他哥哥的名字，Leo。

" [ðə; ði] [neɪm] [strʌk] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'i:] .

"	The	name	struck	anger	and	frustration	in	me	.
"	这	姓名	击	愤怒	和	挫折	在	我	.

这个名字让我感到愤怒和沮丧。

" ['li:əʊ] , " [aɪ][hɑ:f] - ['ʃaʊtɪd] .

"	Leo	,	"	I	half	-	shouted	.
"	狮子座	,	"	我	一半	-	喊叫	.

“里奥，”我近乎喊道。

" [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] — ['nevə(r)]['i:v(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ！ "
" That stinking little — never even visited his brother ! "
" 那 臭 小的 — 绝不 甚至 到访 他的 兄弟 ！ "

"那个臭小子——竟然一次都没去看望过他哥哥！"

" [rɪ'læks] , [dʒi:n] .
" Relax , Gene .
" 放松 , 基因 .

放松，吉恩。

[ðæt] [woʊnt][du:; də]['eni] [gʊd] .
That won't do any good .
那 惯于 做 任何 好的 .

那样做没有任何好处。

[ðə; ði][mænz] [ded] , " [hi:; hi][rɪ'maɪndid][ˌem 'i:] .
The man's dead , " he reminded me .
这 男人的 死的 , " 他 提醒 我 .

"那个人死了，"他提醒我。

" [rɪ'læks] ?
" Relax ?
" 放松 ?

"放松?

[wen] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['teərɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ?
When all over the country people are tearing their bodies to pieces ?
什么时候全部 超过 这 国家 人们 是 撕裂 他们的 身体 到 件 ?

全国各地的人们都在自残的时候?

['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] .
Innocent people .
清白的 人们 .

无辜的人。

['lɪt(ə)l] [kidz] — "
Little kids — "
小的 孩子们 — "

小孩子——"

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[ai][dʒʌst] [spent] [naɪn] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [wɔ:d] .
I just spent nine hours in the emergency ward .
我 只是 花费 九 小时 在 这 紧急情况 病房 .

我刚刚在急诊室待了九个小时。

[ˌperɪtə'naɪtɪs] .
Peritonitis .
腹膜炎 .

腹膜炎。

['kɑ:diæk]['ɪndʒəri] .
Cardiac injury .
心脏 受伤 .

心脏损伤。

[lʌŋz] .
Lungs .
肺 .

肺。

[tɔːn] [aɪ] - [bɔːlz] .
Torn eye - balls .
撕裂 眼睛 - 球 .

眼球撕裂。

[ænd; ənd] [ɪts] ['prɒbəbli] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
And it's probably just the beginning . "
和 它是 大概 只是 这 开始 . "

而这或许仅仅是个开始。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Then what are you waiting for ?
" 然后 什么 是 你 等待 为了 ?

"那你还在等什么？"

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] ['kælvɪn]['bækstə(r)][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" Our only chance is to bring Calvin Baxter to consciousness long enough to
" 我们的 仅有的 机会 是 到 带来 加尔文 巴克斯特 到 意识 长的 足够的 到
[ɪk'spleɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz][ɪk'stræktə(r)] [wɜːks] .
explain how his extractor works .
解释 如何 他的 萃取器 作品 .

"我们唯一的机会就是让卡尔文·巴克斯特恢复意识，以便向他解释他的提取器是如何工作的。"

" [dɒk][ræn] [tremblɪŋ] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [fʌz] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] .
" Doc ran trembling hands through his fuzz of white hair .
" 医生 跑 发抖 双手 通过 他的 模糊 的 白色的 头发 .

"医生颤抖着双手，捋了捋他那蓬乱的白发。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ]
For the first time I noticed that the pupils of his eyes were moving
为了 这 第一的 时间 我 注意到 那 这 学生 的 他的 眼睛 是 移动
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ,
back and forth in little quick ,
后退 和 前进 在 小的 快的 ,

我第一次注意到他的瞳孔在快速地来回移动。

[dɑːtɪŋ] ['məuʃənz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .
darting motions like a wild animal looking for escape .
飞镖 运动 喜欢 一个 荒野 动物 寻找 为了 逃脱 .

像野兽寻找逃脱之路一样四处乱窜。

" [ai] — [doʊnt] [nəʊ] , [dʒiːn] .
" I — don't know , Gene .
" 我 — 不 知道 , 基因 .

"我——不知道，吉恩。"

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
I suppose you are right .
我 认为 你 是 正确的 .

我想你是对的。

['əʊnli] — [wiː; wi] [niːd] [pə'mɪʃ(ə)n] — [wiː; wi][mʌst; məst] — [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [mait] [daɪ] , [ænd; ənd] —
Only — we need permission — we must — you see , he might die , and —
仅有的 — 我们 需要 允许 — 我们 必须 — 你 看 , 他 可能 死 , 和 —

只是——我们需要得到许可——我们必须——你看，他可能会死，而且——

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][kɑːm] [vɔɪs] ,
" I took a good look at him and suddenly realized that despite his calm voice ,
" 我 采取 一个 好的 看 在 他 和 突然 已实现 那 尽管 他的 冷静的 嗓音 ,

我仔细打量了他一番，突然意识到，尽管他的声音很平静，

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
the old man was going to pieces .
这 老的 男人 曾是 去 到 件 .

老人的身体已经垮了。

[ai] [græbd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ,
I grabbed him by the arm and hauled him out of there ,
我 抓住 他 经过 这 手臂 和 拖拽 他 出去 的 那里 ,

我抓住他的胳膊，把他拽了出去。

[ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] ['ɒfɪs] .
across the hall to the chief's office .
穿过 这 大厅 到 这 酋长的 办公室 .

穿过走廊就是局长的办公室。

[dɝːstiːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Durstine had his head down on his arms ,
杜斯汀 有 他的 头 向下 在 他的 武器 ,

杜斯汀低着头，双手抱头。

[slautʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][desk] [fɑːst] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [tuː] [[klæŋɪŋ]] [t'ɛlɪf,əʊnz] .
slouched over the desk fast asleep between two clanging telephones .
懒散地 超过 这 桌子 快速地 睡着了 之间 二 叮当声 电话 .

他瘫倒在桌子上，在两部叮当作响的电话之间睡着了。

" [weɪk] [ʌp] , [tʃiːf] !
" Wake up , chief !
" 唤醒 向上 , 首席 !

"醒醒吧，老大！"

" [ai] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" I said , shaking him by the shoulder .
" 我 说 , 摇晃 他 经过 这 肩膀 .

我一边说着，一边摇晃着他的肩膀。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get]['bækstə(r)][tuː; tə] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] —
" We have to get Baxter to City Hospital and —
" 我们 有 到 得到 巴克斯特 到 城市 医院 和 —

"我们必须把巴克斯特送到市立医院，然后——"

" [dɝːstiːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Durstine raised his head and stared at me .
" 杜斯汀 提高 他的 头 和 凝视 在 我 .

"杜斯汀抬起头，盯着我看。"

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːp] , [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] ,
His usually sharp , gray eyes were dull ,
他的 通常 锋利的 , 灰色的 眼睛 是 乏味的 ,

他那双平日里锐利的灰色眼睛此刻黯淡无光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['dɜːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbl] [ɒv; əv] [blæk] ['wɪskəs] .
and his face looked dirty with a stubble of black whiskers .
和 他的 脸 看起来 肮脏的 和 一个 茬 的 黑色的 胡须 .

他脸上脏兮兮的，长着稀疏的黑色胡茬。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['məʊʃn] [ɒv; əv][bəuθ][hændz][hi:; hi] [nɒkt] [ðə; ði] [rɪ'sivər] [ɒf] [bəuθ] [fəʊnz]
With a deliberate motion of both hands he knocked the receivers off both phones
和 一个 商榷 运动 的 两个都 双手 他 敲门 这 接收器 离开 两个都 电话
[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] .
and fell back in his swivel chair .
和 跌倒 后退 在 他的 旋转 椅子 .

他双手用力一甩，将两部电话的听筒都从听筒上取了下来，然后向后倒在转椅上。

" [naʊ] [wɒt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['θɪkli] .
" Now what ? " he asked thickly .
" 现在 什么 ? " 他 问 浓密 .

"现在怎么办？"他含糊不清地问道。

" [jʊr; jər] [drʌŋk] !
" You're drunk !
" 你是 醉 !

你喝醉了！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[dɝ:sti:n] ,
Durstine ,
杜斯汀 ,

杜斯汀，

[hu:] [wʊd] ['faɪə(r)][ə; eɪ] - - [jɪə(r)][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑ:m] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪs]
who would fire a 20 - year man without a qualm if he caught a single trace
WHO 会 火 一个 - - 年 男人 没有 一个 疑虑 如果 他 捕捉 一个 单身的 痕迹
[ɒv; əv][bɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn]['dju:ti] .
of beer on his breath on duty .
的 啤酒 在 他的 气息 在 责任 .

如果一个工作了 20 年的员工在值班时被闻到一丝酒气，谁会毫不犹豫地解雇他呢?

" [wɒt] [els] [ɪz] [nju:] ?
" What else is new ?
" 什么 别的 是 新的 ?

还有什么新鲜事吗?

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['beəli] ['fəʊkəs][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem 'i:] .
" He could barely focus his eyes on me .
" 他 可以 仅仅 重点 他的 眼睛 在 我 .

他几乎无法将目光集中在我身上。

[ai] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv][taɪmz][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
I swallowed a couple of times and began explaining what must be done .
我 吞咽 一个 夫妻 的 时代 和 开始 解释 什么 必须 是 完毕 .

我咽了两口唾沫，开始解释必须采取的措施。

[get][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [dɪ'fens] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .
Get the mayor and Civil Defense on the phone .
得到 这 市长 和 民用 防御 在 这 电话 .

给市长和民防部门打电话。

[ˌkɒmən'dɪə(r)] [ɔ:l]['reɪdiəʊ] ['steɪʃnz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tælɪk]['pɑ:tɪk(ə)lz]
Commandeer all radio stations to explain the true nature of the metallic particles
征用 全部 收音机 车站 到 解释 这 真的 自然 的 这 金属 颗粒
[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
to the public .
到 这 民众 .

征用所有广播电台，向公众解释金属颗粒的真实性质。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [pʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [muːv] , [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] ,
Tell **them** **to** **stay** **put** **,** **and** **when** **they** **did** **move** **,** **to** **walk** **slowly** **,**
告诉 他们 到 停留 放 , 和 什么时候 他们 做过 移动 , 到 走 缓慢地 ,

告诉他们待在原地，如果要走动，要慢慢走。

['fænɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] — [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ə; eɪ][kəʊt] ,
fanning **the** **air** **ahead** **of** **them** **with** **something** **solid** **—** **an** **umbrella** **,** **a** **coat** **,**
扇形 这 空气 前方 的 他们 和 某物 坚硬的 — 一个 伞 , 一个 外套 ,
['njuːzpeɪpə(r)] ,
newspaper **,**
报纸 ,

用硬物——比如雨伞、外套、报纸——扇动前方的空气。

['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən][lɪd] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] , [sə'spendɪd] ['dægəz] .
garbage **can** **lid** **—** **anything** **to** **warn** **them** **of** **the** **tiny** **,** **suspended** **daggers** **.**
垃圾 能 盖 — 任何事物 到 警告 他们 的 这 微小的 , 暂停 匕首 .

垃圾桶盖——任何能提醒他们注意悬挂着的小匕首的东西。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[greɪt] [aɪ'dɪə] .
Great idea .
伟大的 主意 .

好主意。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
Some people doing it already .
一些 人们 正在做 它 已经 .

已经有人这么做了。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" He said it without enthusiasm .
" 他 说 它 没有 热情 .

他说这话时毫无热情。

" ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðə; ði] [fəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [swɒmpt] .
" Only trouble is , the phones are swamped .
" 仅有的 麻烦 是 , 这 电话 是 淹没 .

"唯一的问题是，电话都被打爆了。"

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [lɜːn] [ə'baʊt][ðə; ði]
Communications are breaking down already , and when people learn about the
通讯 是 打破 向下 已经 , 和 什么时候 人们 学习 关于 这
['fiːvə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [bləʊ] [skaɪ] - [haɪ] . "
fever , they will blow sky - high . "
发烧 , 他们 将要 吹 天空 - 高的 . "

沟通已经出现障碍，一旦人们得知发烧的消息，肯定会群情激愤。

" [ðə; ði]['fiːvə(r)] ? "
" The fever ? "
" 这 发烧 ? "

"发烧了吗？"

" [ðə; ði]['fiːvə(r)] .
" The fever .
" 这 发烧 .

"发烧。"

" [hiː; hi] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] ['luːsli] .
" He bobbed his head loosely .
" 他 波波德 他的 头 松散地 .

他轻轻地点了点头。

" [maɪ]['dʒeri][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" My Jerry died of it this afternoon .
" 我的 杰瑞 死亡 的 它 这 下午 .

“我的杰瑞今天下午死于这种病。”

[keɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .
Came down with it day before yesterday .
来 向下 和 它 天 前 昨天 .

前天就病倒了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɒt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]
By the time we got him to the hospital this morning he was running a
经过 这 时间 我们 得到 他 到 这 医院 这 早晨 他 曾是 跑步 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] .
hundred and five .
百 和 五 .

今天早上我们把他送到医院的时候，他的跑步速度已经达到了105公里/小时。

[dɒks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] ['bliːdə] .
Docs were too busy with bleeders .
文档 是 也 忙碌的 和 出血者 .

医生们忙着救治出血的病人。

[ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Wouldn't listen to me until it was too late .
不会 听 到 我 直到 它 曾是 也 晚的 .

直到为时已晚，他们才肯听我的。

['dʒɛriz] [ded] .
Jerry's dead .
杰瑞的 死的 .

杰瑞死了。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeri] .
My little Jerry .
我的 小的 杰瑞 .

我的小杰瑞。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [flæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
" His voice was flat , his eyes staring straight ahead .
" 他的 嗓音 曾是 平坦的 , 他的 眼睛 凝视 直的 前方 .

他的声音平淡无奇，双眼直视前方。

['dʒeri][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kidz][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [əʊn] [æn; ən][ai]
Jerry was his only son , and one of the first kids in town to own an i
杰瑞 曾是 他的 仅有的 儿子 , 和 一 的 这 第一的孩子们 在 镇 到 自己的 一个 我
- [gʌn] .
- Gun .
- 枪 .

杰瑞是他唯一的儿子，也是镇上最早拥有i-Gun的孩子之一。

[dɜ:stiːn] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
Durstine had said he bought it for himself .
杜斯汀 有 说 他 买 它 为了 他自己 .

杜斯汀曾说过，他是为自己买的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [went] [ɒn] , " [wʌts] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['fiːvərz] [ˌepɪ'demɪk] .

The	chief	went	on	,	"	What's	more	,	the	fever's	epidemic	.
这	首席	去	在	,	"	是什么	更多的	,	这	发烧	流行性	.

酋长接着说："更糟糕的是，这种发烧正在流行。"

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] ['vɪktɪms] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] .

Before	we	left	the	hospital	they	were	dragging	victims	in	by	the	hundreds	.
前	我们	左边	这	医院	他们	是	拖拽	受害者	在	经过	这	数百	.

我们离开医院之前，他们还在成百上千地拖着伤员进来。

[nɒt] [dʒʌst] [kidz] , ['aɪðə(r)] .

Not	just	kids	,	either	.
不是	只是	孩子们	,	任何一个	.

不只是孩子。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

On	top	of	this	other	thing	,	we	got	the	worst	epidemic	in	history	.
在	顶部	的	这	其他	事物	,	我们	得到	这	最差	流行性	在	历史	.

除此之外，我们还遭遇了历史上最严重的疫情。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

No	one	knows	what	it	is	.
不	一	知道	什么	它	是	.

没人知道那是什么。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['θɔːrsən] .

"	I	looked	at	Thorsen	.
"	我	看起来	在	索尔森	.

我看了看索尔森。

" [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

"	You	said	you'd	been	at	the	hospital	.
"	你	说	你会	到过	在	这	医院	.

你说你去过医院。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ai] — [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] .

"	I	—	saw	a	few	cases	.
"	我	—	锯	一个	很少	案例	.

我见过一些案例。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	said	it	almost	under	his	breath	.
"	他	说	它	几乎	在下面	他的	气息	.

他几乎是低声说的。

[ai] [græbd] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [lə'pelz] .

I	grabbed	him	by	his	coat	lapels	.
我	抓住	他	经过	他的	外套	翻领	.

我一把揪住他的衣领。

" [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɒk] .

"	Snap	out	of	it	,	Doc	.
"	折断	出去	的	它	,	医生	.

"振作起来，医生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌjuː 'es] ! "

If	you	know	what	it	is	,	for	God's	sake	tell	us	!	"
如果	你	知道	什么	它	是	,	为了	神的	清酒	告诉	我们	!	"

如果你知道那是什么，看在上帝的份上，告诉我们吧!

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	They	don't	know	what	it	is	,	"	he	said	looking	down	at	the	floor	.
"	他们	不	知道	什么	它	是	,	"	他	说	寻找	向下	在	这	地面	.

"他们不知道那是什么，"他低头看着地板说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] .

"	But	you	do	.
"	但	你	做	.

但你确实做到了。

[ai][kæn; kən] [tel] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

I	can	tell	by	your	face	.	"
我	能	告诉	经过	你的	脸	.	"

我从你的表情就能看出来。

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [ai][duː; də] .

"	All	right	,	maybe	I	do	.
"	全部	正确的	,	或许	我	做	.

"好吧，也许我会。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [fə'nætɪkl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	His	face	was	drawn	and	defiant	with	an	almost	fanatical	determination	.
"	他的	脸	曾是	绘制	和	桀骜不驯	和	一个	几乎	狂热的	决心	.

"他面容憔悴，充满挑衅，带着近乎狂热的决心。"

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] ['sʌlfə] [ænd; ənd][ˌæntibaɪ'ɒtɪks][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	aren't	enough	sulphas	and	antibiotics	in	the	world	to	control	it	.
"	那里	不是	足够的	磺胺类	和	抗生素	在	这	世界	到	控制	它	.

"世界上没有足够的磺胺类药物和抗生素来控制它。"

[wiː; wi][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [waɪ] [draɪv] ['piːp(ə)l]['kreɪzi] [wɪð] [fɪə(r)] ?

We	can't	do	anything	about	it	,	so	why	drive	people	crazy	with	fear	?
我们	不能	做	任何事物	关于	它	,	所以	为什么	驾驶	人们	疯狂的	和	害怕	?

我们对此无能为力，所以为什么要用恐惧来吓唬人们呢?

" [dɜ˞ːstiːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɒg] .

"	Durstine	was	coming	out	of	his	fog	.
"	杜斯汀	曾是	未来	出去	的	他的	多雾路段	.

"杜斯汀从迷雾中清醒过来。"

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][bɪg] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd]['hændɪd][æn; ən]['əʊpən] [fɪfθ]

He	opened	the	big	bottom	drawer	of	his	desk	and	handed	an	open	fifth
他	打开	这	大的	底部	抽屉	的	他的	桌子	和	递交	一个	打开	第五

[ɒv; əv] ['wɪski] [tuː; tə] ['θɔːrsən] .

of	whiskey	to	Thorsen	.
的	威士忌酒	到	索尔森	.

他打开办公桌最下面的大抽屉，递给索尔森一瓶打开的威士忌。

[hiː; hi] [sed] , " [dɒk] , [jʊr; jər][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

He	said	,	"	Doc	,	you're	in	no	condition	to	make	a	decision	like	that	.
他	说	,	"	医生	,	你是	在	不	状况	到	制作	一个	决定	喜欢	那	.

他说："医生，你现在的状况不适合做这样的决定。"

" ['θɔːrsən] [tɪpt] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][let] ['sevrəl] ['swɔləuz] [pɔː(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['leðəri] [nek]

"	Thorsen	tipped	up	the	bottle	and	let	several	swallows	pour	down	his	leathery	neck
"	索尔森	倾斜	向上	这	瓶子	和	让	一些	燕子	倒	向下	他的	皮革状的	脖子

.

:

.

索尔森把瓶子倾斜，让几口酒顺着他粗糙的脖子流了下去。

[ðə; ði] [stʌf] [brɔ:t] [tɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	stuff	brought	tears	to	his	eyes	.
这	东西	带来	眼泪	到	他的	眼睛	.

这让他热泪盈眶。

[hi:; hi] [bliŋk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	blinked	them	away	and	wiped	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	.
他	眨眼	他们	离开	和	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	.

他眨了眨眼，把那些目光驱散，然后用手背擦了擦嘴。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['pʌblɪk] ['gɑ:diən] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	All	right	,	public	guardian	,	I'll	tell	you	.
"	全部	正确的	,	民众	监护人	,	患病的	告诉	你	.

“好吧，公共监护人，我会告诉你的。”

[ɪts] ['prɪti] ['ɒbviəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l][men] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [kwɪk] ,

It's	pretty	obvious	,	and	other	medical	men	will	think	of	it	pretty	quick	,
它是	漂亮的	明显的	,	和	其他	医疗的	男人	将要	思考	的	它	漂亮的	快的	,

这很明显，其他医生很快就会想到这一点。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌŋktʃəz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tri:tɪŋ] .

I	suppose	—	when	they	find	out	the	cause	of	the	punctures	they	are	treating	.
我	认为	—	什么时候	他们	寻找	出去	这	原因	的	这	穿刺	他们	是	治疗	.

我想——当他们查明穿孔的原因后，就会进行治疗。

[ðɪs] ['fi:və(r)][ɪz][dʒʌst][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

This	fever	is	just	more	of	the	same	.
这	发烧	是	只是	更多的	的	这	相同的	.

这次的发烧跟以前没什么两样。

[ˌperɪtə'naɪtɪs] .

Peritonitis	.
腹膜炎	.

腹膜炎。

['əʊnli] [ɪts] [kɔ:zd] [baɪ]['pɑ:tɪk(ə)lz][səʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt]['i:v(ə)n] [fi:l] [wen] [ðeɪ] ['penətreɪt]

Only	it's	caused	by	particles	so	small	that	you	can't	even	feel	when	they	penetrate
仅有的	它是	导致	经过	颗粒	所以	小的	那	你	不能	甚至	感觉	什么时候	他们	穿透

[ðə; ði][skɪn] .

the	skin	.
这	皮肤	.

只不过，这是由极其微小的颗粒引起的，以至于你甚至感觉不到它们渗入皮肤。

['ðer] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pəʊk] [həʊlz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'testɪn] , [ðəʊ] .

They're	large	enough	to	poke	holes	in	your	intestines	,	though	.
它们是	大的	足够的	到	戳	孔	在	你的	肠子	,	尽管	.

它们个头很大，足以刺穿你的肠道。

[lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [p'æsɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][bæk'tɪəriə] .

Large	enough	to	make	microscopic	passages	for	bacteria	.
大的	足够的	到	制作	显微镜	段落	为了	细菌	.

足够大，可以形成细菌能够通行的微观通道。

[səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['bli:dɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌndrədz] , [θ'aʊzəndz] ,

So	,	you	see	,	for	every	bleeding	patient	,	there	will	be	hundreds	,	thousands	,
所以	,	你	看	,	为了	每一个	出血	病人	,	那里	将要	是	数百	,	数千	,

所以，你看，对于每一个出血的病人，都会有成百上千个.....

['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˌperɪtə'naɪtɪs] — [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['kævəti][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

coming	down	with	peritonitis	—	infection	of	the	body	cavity	from	within	.
未来	向下	和	腹膜炎	—	感染	的	这	身体	空腔	从	之内	.

患上腹膜炎——体腔内部感染。

[wɪ'ðaʊt] [drʌgz] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [spredz] [ɪn] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [gəʊz] [ʌp]

Without	**drugs**	**the**	**inflammation**	**spreads**	**in**	**hours**	**,**	**and**	**the**	**temperature**	**goes**	**up**
没有	药物	这	炎	传播	在	小时	,	和	这	温度	去	向上

[ænd; ənd][ʌp] .

and	**up**	**.**
和	向上	.

如果不服用药物，炎症会在几小时内扩散，体温也会不断升高。

[ɪts] ['feɪt(ə)l] .

It's	**fatal**	**.**
它是	致命的	.

这是致命的。

" [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][maɪ][veɪns][æz; əz][hiː; hi]

"	**I**	**could**	**almost**	**feel**	**the**	**pain**	**in**	**my**	**belly**	**and**	**the**	**fire**	**in**	**my**	**veins**	**as**	**he**
"	我	可以	几乎	感觉	这	疼痛	在	我的	腹部	和	这	火	在	我的	静脉	作为	他

[spəʊk] .

spoke	**.**
辐	.

"他说话的时候，我几乎能感觉到腹部的疼痛和血管里的灼热感。"

[dɒk] ['θɔːrsən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

Doc	**Thorsen**	**took**	**another**	**drink**	**and**	**handed**	**me**	**the**	**bottle**	**.**
医生	索尔森	采取	其他	喝	和	递交	我	这	瓶子	.

索尔森医生又喝了一口，然后把瓶子递给了我。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [dʒiːn] .

"	**You**	**look**	**a**	**little**	**pale**	**,**	**Gene**	**.**
"	你	看	一个	小的	苍白	,	基因	.

"吉恩，你脸色有点苍白。"

[hæv; həv][ə; eɪ][dʒəʊlt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [liːk] .

Have	**a**	**jolt**	**and**	**see**	**if**	**your**	**guts**	**leak**	**.**
有	一个	颠簸	和	看	如果	你的	内脏	泄露	.

猛地一震，看看你的肠子会不会漏出来。

" [dɜ˞ːstiːn] [ænd; ənd][ai][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [sed] , " [ai] [siː] [wɒt]

"	**Durstine**	**and**	**I**	**both**	**had**	**a**	**drink**	**,**	**and**	**the**	**chief**	**said**	**,**	**"**	**I**	**see**	**what**
"	杜斯汀	和	我	两个都	有	一个	喝	,	和	这	首席	说	,	"	我	看	什么

[juː; jʊ] [ment] .

you	**meant**	**.**
你	意思是	.

"我和杜斯汀都喝了一杯，酋长说：'我明白你的意思了。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .

I	**wish**	**you'd**	**kept**	**your**	**mouth**	**shut**	**.**
我	希望	你会	保留	你的	嘴	关闭	.

我真希望你当时闭嘴。

" [ai] [sed] , " ['dæmɪt] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**Dammit**	**,**	**we've**	**got**	**to**	**do**	**something**	**.**	**"**
"	我	说	,	"	该死	,	我们已经	得到	到	做	某物	.	"

我说："该死，我们必须做点什么。"

" [laɪk] [wɒt] ?

"	**Like**	**what**	**?**
"	喜欢	什么	?

比如什么?

" [dɜ˞ːstiːn] [ɑːskt] ['bɪtəli] .

"	**Durstine**	**asked**	**bitterly**	**.**
"	杜斯汀	问	苦涩地	.

"杜斯汀愤愤不平地问道。"

" [laɪk] ['kwɔːrənˌtiːnɪŋ] [ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [playgrounds] ?
" **Like** **quarantining** **the** **schools** **and** **the** **playgrounds** **?**
" 喜欢 隔离 这 学校 和 这 游乐场 ?

“比如隔离学校和游乐场？”

" ['θɔːrsən] [nˈɒdɪd] ['grɪmli] .
" **Thorsen** **nodded** **grimly** **.**
" 索尔森 点头 阴沉地 .

索尔森神情凝重地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pˈɑːks] ?
" **And** **the** **parks** **?**
" 和 这 公园 ?

“那公园呢？”

[ænd; ənd][ɔːl] [bæk] [jɑːrdz][ænd; ənd] [frʌnt] [jɑːrdz] ?
And **all** **back** **yards** **and** **front** **yards** **?**
和 全部 后退 码 和 正面 码 ?

包括所有后院和前院吗?

" [dɝːstiːn] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] .
" **Durstine** **picked** **it** **up** **again** **.**
" 杜斯汀 挑选 它 向上 再次 .

“达斯汀又把它捡了起来。”

" [ænd; ənd] ['empti] [lɒts][ænd; ənd][ɔːl] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːts] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz]
" **And** **empty** **lots** **and** **all** **sidewalks** **and** **streets** **and** **public** **buildings**
" 和 空的 很多 和 全部 人行道 和 街道 和 民众 建筑物
[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [ˌaʊtˈdɔːz] [plʌs][ðə; ði] [ˌɪnˈdɔːz] ?
and **the** **whole** **damned** **outdoors** **plus** **the** **indoors** **?**
和 这 所有的 该死的 户外 加 这 室内 ?

“还有空地、所有的人行道、街道、公共建筑，以及所有该死的室外空间和室内空间？”

" [ðə; ði] [ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][maɪ]['taɪəd][breɪn] .
" **The** **enormity** **of** **the** **problem** **began** **to** **sink** **into** **my** **tired** **brain** **.**
" 这 巨大 的 这 问题 开始 到 下沉 进入 我的 疲劳的 脑 .

“问题的严重性开始在我疲惫的大脑中逐渐显现出来。”

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [wiːks] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['mɪljən] [ai] - [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði]
In **the** **space** **of** **weeks** **,** **more** **than** **30** **million** **i** **-** **Guns** **were** **sold** **in** **the**
在 这 空间 的 周 , 更多的 比 - 百万 我 - 枪支 是 卖 在 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈləʊn] .
United **States** **alone** **.**
团结的 各州 独自的 .

短短几周内，仅在美国就售出了超过 3000 万支 i-Guns。

['mʌltɪplaɪ] [ðæt] ['fɪgə(r)][baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [iːtʃ] [wɒz; wəz]['faɪəd] .
Multiply **that** **figure** **by** **the** **number** **of** **times** **each** **was** **fired** **.**
乘 那 数字 经过 这 数字 的 时代 每个 曾是 被解雇 .

将该数字乘以每人被解雇的次数。

[ten] ?
Ten **?**
十 ?

十?

['fɪfti] ?
Fifty **?**
五十 ?

五十?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ?

A	**hundred**	**times**	**?**
一个	百	时代	?

一百次?

['əʊnli] [gɒd] [nju:] [haʊ] ['meni] ['bɪljən] [neɪlz] , [tæks] , [skru:z] [ænd; ənd] ['rɪvɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [lɔ:ntʃt]

Only	**God**	**knew**	**how**	**many**	**billion**	**nails**	**,**	**tacks**	**,**	**screws**	**and**	**rivets**	**were**	**launched**
仅有的	上帝	知道	如何	许多	十亿	指甲	,	图钉	,	螺丝	和	铆钉	是	发射

['ɪntu:] ['lɪmbəʊ] ,

into	**limbo**	**,**
进入	炼狱	,

只有上帝才知道有多少亿颗钉子、图钉、螺丝和铆钉被抛入了茫茫虚空。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] — [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [fɜ:st] — [tu:; tə] ['skju:ə(r)]

and	**were**	**now**	**just**	**beginning**	**to**	**return**	**—**	**invisible**	**at**	**first**	**—**	**to**	**skewer**
和	是	现在	只是	开始	到	返回	—	无形的	在	第一的	—	到	烤肉串

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] .

the	**American**	**people**	**.**
这	美国人	人们	.

现在他们才刚刚开始卷土重来——起初是隐形的——目的是攻击美国人民。

[weər'evə(r)] [kidz] [hæd; həd] [pleɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɜ:tʃuəli] ['evriweə(r)] — [deθ]

Wherever	**kids**	**had**	**played**	**—**	**and**	**that**	**was**	**virtually**	**everywhere**	**—**	**death**
无论	孩子们	有	玩	—	和	那	曾是	几乎	到处	—	死亡

[wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

was	**hidden**	**.**
曾是	隐	.

凡是孩子们玩耍过的地方——而孩子们几乎无处不在——死亡都隐藏其中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['semi] - ['vɪzəb(ə)l] ['pɑ:tɪk(ə)lz] [wʊd] [ki:p] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ,

And	**the**	**semi**	**-**	**visible**	**particles**	**would**	**keep**	**emerging**	**for**	**weeks**	**,**
和	这	半	-	可见的	颗粒	会	保持	新兴	为了	周	,

而且，这些半肉眼不可见的颗粒会持续出现数周之久。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .

in	**the**	**order**	**that**	**they**	**were**	**shot**	**into**	**the**	**other**	**dimension**	**.**
在	这	命令	那	他们	是	射击	进入	这	其他	方面	.

按照他们被发射到另一个维度的顺序。

[wɜ:s] [jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [sləʊ] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪ'mɜ:dʒəns] ,

Worse	**yet**	**,**	**at**	**the**	**slow**	**rate**	**of**	**emergence**	**,**
更糟	然而	,	在	这	慢的	速度	的	出现	,

更糟糕的是，以目前缓慢的出现速度来看，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['flɒtsəm] [rɪ'tɜ:nd] [kəm'pli:tli]

it	**would**	**be**	**months**	**or**	**years**	**before**	**the**	**metallic**	**flotsam**	**returned**	**completely**
它	会	是	几个月	或者	年	前	这	金属	废料	返回	完全地

[ænd; ənd] [drɒpt] [tu:; tə] [ɜ:θ] !

and	**dropped**	**to**	**earth**	**!**
和	掉落	到	地球	!

金属碎片要过几个月甚至几年才能完全返回地球!

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm'self] ['əʊnli] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['məʊʃnləs] .

A	**man**	**could**	**protect**	**himself**	**only**	**by**	**remaining**	**motionless**	**.**
一个	男人	可以	保护	他自己	仅有的	经过	其余的	静止不动	.

一个人只有保持静止不动才能保护自己。

[bʌt; bət] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [gɪəd] [tu:; tə] ['məʊʃn] , [fɑ:st] , [speɪs] - ['kʌvərɪŋ] ['məʊʃn] .

But	**society**	**was**	**geared**	**to**	**motion**	**,**	**fast**	**,**	**space**	**-**	**covering**	**motion**	**.**
但	社会	曾是	齿轮	到	运动	,	快速地	,	空间	-	覆盖	运动	.

但当时的社会是为运动而生的，是快速的、覆盖广阔空间的运动。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] ,
The **nation** **would** **starve** **to** **death** **,**
这 国家 会 饿死 到 死亡 ,

这个国家将会饿死，

[ɪf] ['evriwʌn] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ɪn'seɪn] [fɜːst][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['rʌnɪŋ]
if **everyone** **didn't** **go** **insane** **first** **and** **tear** **themselves** **to** **pieces** **running**
如果 每个人 没有 去 疯狂的 第一的 和 撕 他们自己 到 件 跑步
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

如果大家没有先发疯，四处乱窜把自己撕成碎片的话。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'stræktə(r)][aʊt][ɒv; əv]['kælvɪn]['bækstə(r)] , " [aɪ] [sed]
" **We've** **got** **to** **get** **the** **secret** **of** **that** **extractor** **out** **of** **Calvin** **Baxter** **,** **"** **I** **said**
" 我们已经 得到 到 得到 这 秘密 的 那 萃取器 出去 的 加尔文 巴克斯特 , " 我 说
.
:
.

“我们必须从卡尔文·巴克斯特那里套出那台萃取机的秘密，”我说。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [lɑːdʒ] ['mɒdlz] , [laɪk][ə; eɪ]
" **If** **we** **can** **discover** **the** **principle** **,** **we** **can** **build** **large** **models** **,** **like** **a**
" 如果 我们 能 发现 这 原则 , 我们 能 建造 大的 模型 , 喜欢 一个
['vækjuːm]['kliːnə(r)] —
vacuum **cleaner** **—**
真空 清洁工 —

“如果我们能发现其中的原理，我们就能制造出大型模型，比如吸尘器——

" ['getɪŋ] ['bækstə(r)]['ɪntuː] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['sɜːdʒən] [ɪn] [gʊd]
" **Getting** **Baxter** **into** **City** **Hospital** **and** **finding** **a** **competent** **surgeon** **in** **good**
" 获得 巴克斯特 进入 城市 医院 和 寻找 一个 胜任的 外科医生 在 好的
[ɪ'nʌf] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
enough **condition** **to** **perform** **the** **delicate** **operation** **,**
足够的 状况 到 履行 这 精美的 手术 ,

“将巴克斯特送进市立医院，并找到一位身体状况良好、技术娴熟的外科医生来进行这项复杂手术，

[tʊk] ['ɔːlməʊst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
took **almost** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
采取 几乎 二十 - 四 小时 .

耗时近24小时。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [rɪ'zembld] [æn; ən]['æbətwɑː(r)] , [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [flɔːz] [slɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The **hospital** **resembled** **an** **abattoir** **,** **the** **corridor** **floors** **slick** **from** **the**
这 医院 类似 一个 屠宰场 , 这 走廊 楼层 光滑 从 这
['drɪpɪŋ] [ɒv; əv] [freʃ] [blʌd] ,
drippings **of** **fresh** **blood** **,**
滴落物 的 新鲜的 血 ,

医院宛如屠宰场，走廊的地板上满是滴落的鲜血，湿滑不堪。

[æz; əz]['piːp(ə)l] [siːkɪŋ] [help] ['wɔndə] ['fræntɪkli] [frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə][flɔː(r)] .
as **people** **seeking** **help** **wandered** **frantically** **from** **floor** **to** **floor** **.**
作为 人们 寻求 帮助 漫步 疯狂地 从 地面 到 地面 .

寻求帮助的人们惊慌失措地在楼层间四处游荡。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bækstə(r)][hæd; həd]
Somehow **we** **managed** **to** **impress** **upon** **the** **staff** **the** **fact** **that** **Baxter** **had**
不知何故 我们 管理 到 令人印象深刻 之上 这 职员 这 事实 那 巴克斯特 有
[praɪ'ɒrəti] ,
priority **,**
优先事项 ,

我们设法让员工们明白，巴克斯特享有优先权。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [flɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈgɑːdɪd] [æt; ət][ɔːl]

and	we	were	allowed	on	the	operating	floor	,	which	was	guarded	at	all
和	我们	是	允许	在	这	操作	地面	,	哪个	曾是	守卫	在	全部

['entrɪs] .

entries	.
条目	.

我们被允许进入手术室，所有入口都有保安把守。

[sɪk] [wɪð] [ɪgˈzɔːstʃən] , [aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [dɝːstiːn] .

Sick	with	exhaustion	,	I	waited	with	Durstine	.
生病的	和	疲惫	,	我	等待	和	杜斯汀	.

我精疲力竭，和杜斯汀一起等待。

['θɔːrsən] [wɒz; wəz] [ɪmˈprest] ['ɪntuː]['djuːti] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wiː; wi]

Thorsen	was	impressed	into	duty	immediately	,	and	that	was	the	last	we
索尔森	曾是	印象深刻	进入	责任	立即地	,	和	那	曾是	这	最后的	我们

[sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

saw	of	him	.
锯	的	他	.

索尔森立即被强征入伍，那是我们最后一次见到他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː ˈes]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] .

It	was	a	good	many	hours	before	they	called	us	into	the	operating	room	.
它	曾是	一个	好的	许多	小时	前	他们	称为	我们	进入	这	操作	房间	.

过了好几个小时他们才叫我们进手术室。

[aɪ][woʊnt][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn]['diːteɪl] .

I	won't	try	to	describe	the	sight	in	detail	.
我	惯于	尝试	到	描述	这	视线	在	细节	.

我不打算详细描述眼前的景象。

['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [ˈhɔvə, ˈhʌ-]['əʊvə(r)] ['teɪblz] , ['wiːvɪŋ] [laɪk] ['drʌŋkən] ['bʊtʃəz] [ɪn] [blʌd] -

Surgeons	and	nurses	hovered	over	tables	,	weaving	like	drunken	butchers	in	blood	-
外科医生	和	护士	悬停	超过	表格	,	编织	喜欢	醉	屠夫	在	血	-

[səʊkt] ['eɪprənz] .

soaked	aprons	.
浸泡过	围裙	.

外科医生和护士们围在手术台旁，穿着血迹斑斑的围裙，像喝醉了的屠夫一样来回踱步。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] , ['bækstə(r)] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [prɒpt] [ʌp]

In	one	corner	,	on	a	cot	,	Baxter	lay	with	his	head	and	shoulders	propped	up
在	一	角落	,	在	一个	婴儿床	,	巴克斯特	躺	和	他的	头	和	肩膀	支撑	向上

[haɪ] .

high	.
高的	.

在角落里的一张折叠床上，巴克斯特躺着，头和肩膀高高地支了起来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][æt; ət] [liːst] [ˌfɔː'tiːn] ['ɪntʃɪz] .

His	feet	hung	over	the	end	at	least	fourteen	inches	.
他的	脚	悬挂	超过	这	结尾	在	至少	十四	英寸	.

他的脚悬在桌子边缘至少十四英寸。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] ['kʌvəd] [hɪm] .

A	single	sheet	covered	him	.
一个	单身的	床单	涵盖	他	.

他身上只盖着一张床单。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [wɒz; wəz]['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['i:v(ə)n]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]

The	top	of	his	skull	was	bandaged	,	and	he	looked	even	paler	than
这	顶部	的	他的	颅骨	曾是	包扎	,	和	他	看起来	甚至	肤色较浅	比

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他的头顶缠着绷带，脸色比之前更加苍白。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][wʌn] [nɜ:s] [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

A	doctor	and	one	nurse	stood	on	either	side	of	him	.
一个	医生	和	一	护士	站立	在	任何一个	边	的	他	.

一名医生和一名护士分别站在他两侧。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " [aɪv] [bi:n] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] .

As	we	came	in	the	doctor	said	,	"	I've	been	told	of	the	problem	.
作为	我们	来了	在	这	医生	说	,	"	我已经	到过	讲述	的	这	问题	.

我们进去的时候，医生说："我已经了解了这个问题。"

[wɪv] [dʌn] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ɪz]['daɪɪŋ] .

We've	done	all	we	can	,	but	this	man	is	dying	.
我们已经	完毕	全部	我们	能	,	但	这	男人	是	垂死	.

我们已经尽力了，但这个人快要死了。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

I	think	we	can	bring	him	to	consciousness	for	a	few	minutes	.
我	思考	我们	能	带来	他	到	意识	为了	一个	很少	分钟	.

我认为我们可以让他恢复意识几分钟。

[ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] ['kru:əl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][kəʊ'hɪərənt] .

It's	a	terribly	cruel	thing	to	do	,	and	I'm	not	sure	he	will	be	coherent	.
它是	一个	可怕	残忍的	事物	到	做	,	和	我是	不是	当然	他	将要	是	相干	.

这样做太残忍了，我不确定他是否还能保持清醒。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ] ? "

Are	you	sure	you	want	me	to	try	?	"
是	你	当然	你	想	我	到	尝试	?	"

你确定要我试吗?

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [ɒn][ɔ:l][ɒv; əv] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	his	invention	that	brought	on	all	of	this	,	"	I	said	.
"	它是	他的	发明	那	带来	在	全部	的	这	,	"	我	说	.

"这一切都是他的发明造成的，"我说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . "

"	If	there's	any	solution	to	it	,	he	has	it	in	his	head	.	"
"	如果	有	任何	解决方案	到	它	,	他	有	它	在	他的	头	.	"

"如果有什么解决办法，他肯定已经想好了。"

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" [hi:; hi][dɪd] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:mɪk]['ni:d(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [nɜ:s] [rɪgd] [æn; ən]['ɒksɪdʒən][tent]

"	He	did	things	with	a	hypodermic	needle	while	the	nurse	rigged	an	oxygen	tent
"	他	做过	事物	和	一个	皮下注射	针	尽管	这	护士	作弊	一个	氧	帐篷

.

:

.

"他一边用注射器做事，一边让护士搭氧气帐篷。"

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['iːθə(r)][ænd; ənd] [blʌd] [meɪd] [ˌem 'iː]['sɪkə(r)] .

The	smell	of	ether	and	blood	made	me	sicker	.
这	闻	的	醚	和	血	制成	我	更病	.

乙醚和血腥味让我更加恶心。

[maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ai]['hædnt] [drʌŋk] - ['wɪski] .

My	throat	was	dry	,	and	I	remember	wishing	I	hadn't	drunk	Durstine's	whiskey	.
我的	喉	曾是	干燥	,	和	我	记住	祝	我	之前没有	醉	-	威士忌酒	.

我当时嗓子发干，真后悔喝了杜斯汀的威士忌。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmɪd][eə(r)][felt]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəbli] [hɒt] ,

As	we	stood	waiting	the	humid	air	felt	almost	unbearably	hot	,
作为	我们	站立	等待	这	湿	空气	毛毡	几乎	难以忍受	热的	,

我们站在那里等待时，潮湿的空气感觉几乎热得难以忍受。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['fəʊkəsɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

and	I	had	difficulty	focussing	my	eyes	.
和	我	有	困难	聚焦	我的	眼睛	.

我的眼睛难以聚焦。

[dɝːstiːn] [lʊkt] ['terəb(ə)l] , ['hɒləʊ] - [aɪd] , [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

Durstine	looked	terrible	,	hollow	-	eyed	,	unshaven	,
杜斯汀	看起来	糟糕的	,	空洞的	-	眼睛	,	未刮胡子	,

杜斯汀看起来很糟糕，双眼凹陷，胡子拉碴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪn]['betə(r)] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][ai] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst]

but	he	seemed	in	better	shape	than	I	.	It	was	he	who	caught	the	first
但	他	似乎	在	更好的	形状	比	我	.	它	曾是	他	WHO	捕捉	这	第一的

['flɪkə(r)][ɒv; əv]['bækstərz] [aɪz] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

flicker	of	Baxter's	eyes	and	dropped	to	his	knees	.
闪烁	的	巴克斯特	眼睛	和	掉落	到	他的	膝盖	.

但他看起来比我状态好。是他第一个察觉到巴克斯特眼神中的一丝动静，随即跪倒在地。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][pɪŋk] ,

The	color	came	back	to	the	scientist's	face	in	a	rush	of	pink	,
这	颜色	来了	后退	到	这	科学家的	脸	在	一个	匆忙	的	粉色的	,

科学家的脸上瞬间恢复了血色，泛起了一抹粉红色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] [wɪð] [diːp] ['briːðɪŋ] .

and	his	chest	heaved	with	deep	breathing	.
和	他的	胸部	喘息	和	深的	呼吸	.

他胸口剧烈起伏，呼吸深沉。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Can	you	hear	me	?
"	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

" [dɝːstiːn] [bɪ'gæn] .

"	Durstine	began	.
"	杜斯汀	开始	.

“杜斯汀开始了。”

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['bækstə(r)][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz] [prɪ'dɪktɪd] .

An	hour	later	Baxter	was	dead	as	predicted	.
一个	小时	之后	巴克斯特	曾是	死的	作为	预测	.

一小时后，巴克斯特如预料般死亡。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ɔːl][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['liːθ(ə)l]['debriː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɪn'venʃ(ə)n] .

And	so	was	all	hope	of	removing	the	lethal	debris	with	his	other	invention	.
和	所以	曾是	全部	希望	的	移除	这	致命	碎片	和	他的	其他	发明	.

因此，他用另一项发明清除致命碎片的希望也随之破灭。

[ðə; ði] " [ɪk'stræktə(r)] " ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es] .

The	"	extractor	"	didn't	work	,	he	had	told	us	.
这	"	萃取器	"	没有	工作	,	他	有	讲述	我们	.

他告诉我们，“提取器”不好使。

[jes] , [id] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ɒbdʒɪkts][frɒm; frəm]

Yes	,	he'd	been	trying	to	reverse	the	field	to	retrieve	the	metallic	objects	from
是的	,	他会	到过	尝试	到	撤销	这	场地	到	取回	这	金属	对象	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ,

the	other	dimension	,
这	其他	方面	,

是的，他一直在尝试逆转力场，以便从另一个维度取回那些金属物体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] !

but	the	experiment	was	a	failure	!
但	这	实验	曾是	一个	失败	!

但实验失败了！

[dɜ꞉stiːn] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] .

Durstine	took	my	arm	.
杜斯汀	采取	我的	手臂	.

杜斯汀抓住了我的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] , [dʒiːn] .

"	Come	on	,	Gene	.
"	来	在	,	基因	.

“拜托，吉恩。”

[wɪv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

We've	done	all	we	can	.
我们已经	完毕	全部	我们	能	.

我们已经尽力了。

[aɪ] [nəʊ] [wʌn] [seɪf] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ] [kɪdz] ['evə(r)] [pleɪd] . "

I	know	one	safe	place	—	a	place	where	no	kids	ever	played	.	"
我	知道	一	安全的	地方	—	一个	地方	在哪里	不	孩子们	曾经	玩	.	"

我知道一个安全的地方——一个从来没有孩子玩耍的地方。

" [jeə] , [aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg] .

"	Yeah	,	I	know	,	"	I	said	with	a	tongue	two	sizes	too	big	.
"	是的	,	我	知道	,	"	我	说	和	一个	舌头	二	尺寸	也	大的	.

“是啊，我知道，”我说，舌头伸得比实际尺寸大了两号。

" [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɑː(r)] .

"	The	nearest	bar	.
"	这	最近的	酒吧	.

最近的酒吧。

[ðə; ði] [dæmd] [kɪdz] !

The	damned	kids	!
这	该死的	孩子们	!

该死的孩子们！

[ðev] ['məːdə] [ˌjuː 'es] !

They've	murdered	us	!
他们有	被谋杀	我们	!

他们杀了我们！

['liːəʊ]['bækstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] [kɪdz] !

Leo	Baxter	and	the	damned	kids	!
狮子座	巴克斯特	和	这	该死的	孩子们	!

利奥·巴克斯特和那群该死的孩子们！

" [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ,
" **Things** **were** **turning** **gray** **,**
" 事物 是 转弯 灰色的 ,

事情变得灰暗起来，

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ˌem 'iː]
but **I** **remember** **the** **chief** **catching** **me** **by** **the** **shoulder** **and** **jerking** **me**
但 我 记住 这 首席 捕捉 我 经过 这 肩膀 和 抽搐 我
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

但我记得酋长抓住我的肩膀，把我猛地拽了起来。

[tuː] [leɪt] [aɪ] [rɪ'membəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][maɪ] [wɜːdz] [mʌst; məst]
Too **late** **I** **remembered** **about** **his** **little** **Jerry** **and** **the** **agony** **my** **words** **must**
也 晚的 我 记得 关于 他的 小的 杰瑞 和 这 痛苦 我的 字 必须
[hæv; həv] [kɑːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
have **carved** **in** **his** **heart** **.**
有 雕刻 在 他的 心 .

我太迟了才想起他的小杰瑞，以及我的话语在他心中留下的痛苦印记。

[aɪ] [wɪʃt] [ɪd] [slʌg] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
I **wished** **he'd** **slug** **me** **,** **but** **he** **didn't** **.**
我 希望 他会 蛞蝓 我 , 但 他 没有 .

我希望他揍我一顿，但他没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][doʊnt]
He **looked** **at** **me** **for** **a** **long** **minute** **and** **said** **something** **I** **don't**
他 看起来 在 我 为了 一个 长的 分钟 和 说 某物 我 不
[rɪ'membə(r)] ,
remember **,**
记住 ,

他盯着我看了很久，说了些什么，我已经记不清了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fɒg] [kləʊzd][ɪn] — [ə; eɪ][hɒt] ,
because **the** **fog** **closed** **in** **—** **a** **hot** **,**
因为 这 多雾路段 关闭 在 — 一个 热的 ,

因为浓雾弥漫——炎热，

[draɪ] [fɒg] [ðæt] [swept] ['ɪntuː][maɪ][breɪn][ænd; ənd] [blæk] [aʊt][ðə; ði] [lait] .
dry **fog** **that** **swept** **into** **my** **brain** **and** **blacked** **out** **the** **light** **.**
干燥 多雾路段 那 扫荡 进入 我的 脑 和 变黑 出去 这 光 .

干燥的雾气涌入我的大脑，遮蔽了光线。

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
I **don't** **even** **remember** **falling** **.**
我 不 甚至 记住 坠落 .

我甚至不记得自己是怎么摔倒的。

[ðə; ði][lɑːst] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['fiːvə(r)] !
The **last** **thought** **I** **had** **was** **,** **the** **fever** **!**
这 最后的 想法 我 有 曾是 , 这 发烧 !

我最后的念头是，发烧了！

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
I've **got** **it** **.**
我已经 得到 它 .

我明白了。

[ænd; ənd] ['θɔːrsən] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ˌæntibaɪ'ɒtɪks][ɔː(r)] [drʌgz] [left][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
And **Thorsen** **said** **there** **were** **no** **more** **antibiotics** **or** **drugs** **left** **in** **the** **city** **.**
和 索尔森 说 那里 是 不 更多的 抗生素 或者 药物 左边 在 这 城市 .

索尔森说，城里已经没有抗生素或药物了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [bʌt; bət][nəʊ] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ai]

Some	weeks	later	it	was	a	surprise	but	no	pleasure	,	to	discover	I
一些	周	之后	它	曾是	一个	惊喜	但	不	乐趣	,	到	发现	我

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

was	still	alive	.
曾是	仍然	活	.

几周后，我惊讶地发现自己还活着，但这并没有让我感到高兴。

[θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fəʊkəst] [aɪz] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [maɪ] " ['praɪvət] " [ruːm]

Through	the	smoke	of	my	unfocussed	eyes	I	could	tell	that	my	"	private	"	room
通过	这	抽烟	的	我的	注意力不集中	眼睛	我	可以	告诉	那	我的	"	私人的	"	房间

[wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .

was	occupied	by	at	least	a	dozen	other	patients	.
曾是	占领	经过	在	至少	一个	打	其他	患者	.

透过迷蒙的双眼，我隐约看到我的"私人"房间里至少还有十几位其他病人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɒn][kɒts][ænd; ənd][sʌm; səm] , [laɪk][ˌem 'iː] ,

Some	were	on	cots	and	some	,	like	me	,
一些	是	在	婴儿床	和	一些	,	喜欢	我	,

有些人睡在行军床上，有些人，像我一样，

['sɪmpli] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

simply	lay	on	the	floor	with	a	blanket	over	them	.
简单地	躺	在	这	地面	和	一个	毯子	超过	他们	.

只需躺在地板上，身上盖着毯子即可。

[ai][hæd; həd][wʌn] - - ['sekənd]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'fɔː(r)] [dɜːstiːn] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk]

I	had	one	30	-	second	visit	from	the	doctor	before	Durstine	came	to	take
我	有	一	-	-	第二	访问	从	这	医生	前	杜斯汀	来了	到	拿

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

me	away	.
我	离开	.

在杜斯汀来接我之前，医生只给我来了一次 30 秒的诊疗。

[ðə; ði][dɒk] [sed] ['sɪmpli] , " [jʊr; jər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [lef'tenənt] .

The	doc	said	simply	,	"	You're	a	lucky	man	,	Lieutenant	.
这	文档	说	简单地	,	"	你是	一个	幸运的	男人	,	中尉	.

医生简单地说："你真是个幸运的人，中尉。"

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [seɪv] ['meni] - ['fiːvə(r)] - ['peɪʃ(ə)nts]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [drʌgz] [ræn][aʊt] .

We	didn't	save	many	'	fever	'	patients	after	the	drugs	ran	out	.
我们	没有	节省	许多	-	发烧	-	患者	后	这	药物	跑	出去	.

药物用完后，我们没能救活多少发烧病人。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	The	chief	brought	a	couple	of	boys	in	blue	with	a	stretcher	to	haul	me	out	.
"	这	首席	带来	一个	夫妻	的	男孩们	在	蓝色的	和	一个	担架	到	运输	我	出去	.

"警长带了两个穿蓝色制服的男孩，用担架把我抬了出去。"

[ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['ɔːtəməbiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

I	was	amazed	to	discover	that	automobiles	were	still	moving	about	the
我	曾是	惊叹	到	发现	那	汽车	是	仍然	移动	关于	这

[striːts] — [nɒt] ['meni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .

streets	—	not	many	,	but	a	few	.
街道	—	不是	许多	,	但	一个	很少	.

令我惊讶的是，我发现街上仍然有汽车行驶——虽然不多，但还是有一些。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][raɪd] .

I	was	too	sick	and	exhausted	to	talk	during	the	ride	.
我	曾是	也	生病的	和	筋疲力尽的	到	讲话	期间	这	骑	.

旅途中我病得太厉害，也太累了，根本没法说话。

[dɜ:sti:n] [rəʊd][ɪn] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Durstine	**rode**	**in**	**back**	**with**	**me**	,	**a**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	.
杜斯汀	骑	在	后退	和	我	,	一个	手	在	我的	肩膀	.

杜斯汀和我一起坐在后座上，一只手搭在我的肩膀上。

" [doʊnt] ['wʌri] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Don't**	**worry**	,	**Gene**	,	"	**he**	**said**	.
"	不	担心	,	基因	,	"	他	说	.

“别担心，吉恩，”他说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

"	**You're**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	.
"	你是	去	到	是	全部	正确的	.

你会没事的。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [θɪŋ] ['prɪti] [wel] [lik] .

And	**we've**	**got**	**this**	**thing**	**pretty**	**well**	**licked**	.
和	我们已经	得到	这	事物	漂亮的	出色地	舔过	.

我们已经基本掌控了局面。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [spi:k]

"	**He**	**looked**	**into**	**my**	**eyes**	**and**	**read**	**the**	**question**	**I**	**was**	**too**	**weak**	**to**	**speak**
"	他	看起来	进入	我的	眼睛	和	读	这	问题	我	曾是	也	虚弱的	到	说话

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

他看着我的眼睛，读出了我虚弱得说不出话来的问题。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi]['dɪd(ə)nt]['fɪgə(r)] [aʊt] ['bækstərz][ɪk'stræktə(r)] .

"	**No**	,	"	**he**	**said**	,	"	**we**	**didn't**	**figure**	**out**	**Baxter's**	**extractor**	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我们	没有	数字	出去	巴克斯特	萃取器	.

“不，”他说，“我们没能弄明白巴克斯特的提取器。”

[bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'tektə(r)] ,

But	**we**	**do**	**have**	**a**	**successful**	**detector**	,
但	我们	做	有	一个	成功的	探测器	,

但我们确实有一个成功的探测器，

[ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [naʊ] [ɪz][ju:z][ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [hæŋ] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ɔ:(r)]

and	**all**	**we**	**have**	**to**	**do**	**now**	**is**	**use**	**it**	**—**	**then**	**hang**	**a**	**tin**	**can**	**or**
和	全部	我们	有	到	做	现在	是	使用	它	—	然后	悬挂	一个	锡	能	或者

[æn; ən][əʊld] ['ketʃəp] ['bɒt(ə)l][ɒn] [i:tʃ] [spek] [ɒv; əv]['met(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑ:kə(r)] .

an	**old**	**ketchup**	**bottle**	**on**	**each**	**speck**	**of**	**metal**	**for**	**a**	**marker**	.
一个	老的	番茄酱	瓶子	在	每个	斑点	的	金属	为了	一个	标记	.

我们现在要做的就是使用它——然后在每个金属碎片上挂一个锡罐或一个旧番茄酱瓶作为标记。

[jeə] , [ðə; ði] ['kʌntriz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['klʌtəd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑ:bɪdʒ] [dʌmp]

Yeah	,	**the**	**country's**	**going**	**to**	**be**	**cluttered**	**up**	**like**	**a**	**hanging**	**garbage**	**dump**
是的	,	这	该国的	去	到	是	杂乱	向上	喜欢	一个	绞刑	垃圾	倾倒

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	**a**	**long**	**time**	,
为了	一个	长的	时间	,

是啊，这个国家很长一段时间都会像个悬挂着的垃圾场一样杂乱不堪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] - [ɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɒdʒ] - [ɪm] .

but	**if**	**you**	**can**	**see**	**'**	**em**	**you**	**can**	**dodge**	**'**	**em**	.
但	如果	你	能	看	-	呃	你	能	躲闪	-	呃	.

但是如果你能看到它们，你就能躲开它们。

" [ə; eɪ][dɪ'tektə(r)] ?

"	**A**	**detector**	**?**
"	一个	探测器	?

“探测器？”

[waɪ] , [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'kwɪp] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [wʌn] !

Why	,	they'd	have	to	equip	every	person	in	the	country	with	one	!
为什么	,	他们会	有	到	装备	每一个	人	在	这	国家	和	一	!

为什么？他们得给全国每个人都配备一个！

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] ,

And	surely	nothing	less	than	an	electronic	,
和	一定	没有什么	较少的	比	一个	电子的	,

而且肯定不只是电子设备，

['reɪdɑː(r)] - [taɪp] ['gædʒɪt][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['pɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə]

radar	-	type	gadget	could	detect	the	microscopic	particles	as	they	first	began	to
雷达	-	类型	小工具	可以	探测	这	显微镜	颗粒	作为	他们	第一的	开始	到

[ɪ'mɜːdʒ] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['rɪd(ə)ld][maɪ] [ɪn'testɪn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['fiːvə(r)]

emerge	—	the	kind	that	had	riddled	my	intestines	and	given	me	the	fever
出现	—	这	种类	那	有	布满谜团	我的	肠子	和	给定	我	这	发烧

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][maɪ][skɪn] .

without	even	leaving	a	mark	on	my	skin	.
没有	甚至	离开	一个	标记	在	我的	皮肤	.

雷达式装置可以检测到微小颗粒的出现——正是这种颗粒侵入了我的肠道，让我发烧，却没有在我的皮肤上留下任何痕迹。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [dɜːsti:n] [sed] .

"	I	know	what	you	are	thinking	,	"	Durstine	said	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	,	"	杜斯汀	说	.

"我知道你在想什么，"杜斯汀说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

His	face	was	gray	and	drawn	,	but	he	wore	a	faint	smile	.
他的	脸	曾是	灰色的	和	绘制	,	但	他	穿着	一个	头晕的	微笑	.

他脸色灰白憔悴，但脸上却带着一丝淡淡的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [wen] ['sʌmbədi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	simple	when	somebody	thought	of	it	.
"	它	曾是	简单的	什么时候	某人	想法	的	它	.

"只要有人想到，就很简单了。"

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] , [jet] [ɪ'fektɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]

What	would	be	cheap	enough	to	distribute	universally	,	yet	effective	enough	to	give
什么	会	是	便宜的	足够的	到	分发	普遍地	,	然而	有效的	足够的	到	给

[juː; jʊ] ['pɒzətɪv] ['wɔːnɪŋ] ?

you	positive	warning	?
你	积极的	警告	?

什么东西价格足够低廉，可以普遍分发，又足够有效，能够发出积极的预警？

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðiːz] ['taɪni]['pɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][faɪn] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][fæn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

these	tiny	particles	are	so	fine	at	first	that	you	can	fan	the	air	with	a
这些	微小的	颗粒	是	所以	美好的	在	第一的	那	你	能	扇子	这	空气	和	一个

[plæŋk][ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [wʌn] ['pɑːsɪz] [θruː] .

plank	and	never	know	when	one	passes	through	.
板	和	绝不	知道	什么时候	一	通过	通过	.

这些微小的颗粒一开始非常细小，即使你用木板扇风，也永远不会知道什么时候有颗粒通过。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ˌem ˈiː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	He	raised	me	up	from	the	stretcher	and	let	me	look	out	the	window
"	他	提高	我	向上	从	这	担架	和	让	我	看	出去	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ['æmbjələns] .

of	the	police	ambulance	.
的	这	警察	救护车	.

"他把我从担架上扶起来，让我从警用救护车的窗户往外看。"

[θruː] [skwɪntid] [aɪz] [ai] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] .

Through	squinted	eyes	I	made	out	a	strange	sight	.
通过	眯着眼	眼睛	我	制成	出去	一个	奇怪的	视线	.

我眯起眼睛，看到了奇怪的景象。

[ə; eɪ] [θɪn] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [pə'destriənz] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

A	thin	scattering	of	pedestrians	was	moving	slowly	on	the	sidewalks	,
一个	薄的	散射	的	行人	曾是	移动	缓慢地	在	这	人行道	,

零星散落的行人缓慢地走在人行道上。

['waɪndɪŋ] [ðeə(r)] [weɪz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ]['rændəm] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [tɪn][kænz][ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd]

winding	their	ways	among	a	random	collection	of	floating	tin	cans	and	inverted
绕线	他们的	方式	之中	一个	随机的	收藏	的	漂浮的	锡	罐头	和	倒

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

它们蜿蜒穿梭在漂浮的罐头盒和倒扣的瓶子之间。

[wen] [wiː; wi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [red] [lait] [ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs]

When	we	stopped	for	a	red	light	I	watched	a	young	woman	in	a	business
什么时候	我们	停止	为了	一个	红色的	光	我	观看	一个	年轻的	女士	在	一个	商业

[suːt] [step] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [hed] - [haɪ] ,

suit	step	between	a	whiskey	bottle	head	-	high	,
套装	步	之间	一个	威士忌酒	瓶子	头	-	高的	,

当我们停车等红灯时，我看到一位身穿职业套装的年轻女子从一个齐头高的威士忌酒瓶中间走过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːn] [kæn; kən][ə'baʊt] [niː] - [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] ['dʒɪndʒəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	bean	can	about	knee	-	high	,	and	then	proceed	gingerly	waving	a
和	一个	豆	能	关于	膝盖	-	高的	,	和	然后	继续	小心翼翼地	挥手	一个

['kʌləd] [sfɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

colored	sphere	ahead	of	her	.
有色	领域	前方	的	她	.

一个齐膝高的豆罐，然后小心翼翼地挥舞着一个彩色球体向前走去。

[ðɪs] [sfɪə(r)] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

This	sphere	,	about	eighteen	inches	in	diameter	,	suddenly	disappeared	.
这	领域	,	关于	十八	英寸	在	直径	,	突然	消失	.

这个直径约十八英寸的球体突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] .

She	stopped	abruptly	and	began	shouting	.
她	停止	突然	和	开始	喊叫	.

她突然停了下来，开始大声喊叫。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['træfɪk] [lait] [tɜːnd] [griːn] ,

Before	the	traffic	light	turned	green	,
前	这	交通	光	转向	绿色的	,

在交通信号灯变绿之前，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['məʊtə(r)][ɔɪl][kæn; kən][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

a	man	came	up	with	an	empty	motor	oil	can	and	placed	it	on	the
一个	男人	来了	向上	和	一个	空的	发动机	油	能	和	放置	它	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

一名男子拿来一个空的机油罐，放在人行道上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][eə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

under	the	point	she	indicated	in	the	air	before	her	.
在下面	这	观点	她	表明的	在	这	空气	前	她	.

在她面前空中所指的点下方。

[dɜ꞉stiːn] [ɪk'spleɪnd] , " [wen] [ðæt] [spek] [gets] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Durstine	explained	,	"	When	that	speck	gets	large	enough	to	support	it	,
杜斯汀	解释	,	"	什么时候	那	斑点	获得	大的	足够的	到	支持	它	,

杜斯汀解释说："当那个小点足够大，能够支撑它的时候，

[ðæt] [kæn; kən] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

that	can	will	be	hung	on	it	.
那	能	将要	是	悬挂	在	它	.

那个罐子会挂在上面。

['miːnwaɪl] , ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [fɔ'wɔːn] [ðæt][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][kæn; kən][ɪz][aʊt] -

Meanwhile	,	other	people	are	forewarned	that	the	air	over	the	can	is	out	-
同时	,	其他	人们	是	事先警告	那	这	空气	超过	这	能	是	出去	-

[ɒv; əv] - [baʊndz] ,

of	-	bounds	,
的	-	界限	,

与此同时，其他人则被告知罐子上方的空气区域属于禁区。

[səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [weɪst] [dɪ'tektər] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

so	they	won't	waste	detectors	on	it	.
所以	他们	惯于	浪费	探测器	在	它	.

这样他们就不会浪费探测器了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] " [dɪ'tektə(r)] " [frɒm; frəm]

"	As	he	spoke	,	the	young	woman	was	fishing	another	"	detector	"	from
"	作为	他	辐	,	这	年轻的	女士	曾是	钓鱼	其他	"	探测器	"	从

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

her	purse	.
她	钱包	.

"他说话的时候，那位年轻女子正从钱包里掏出另一个'探测器'。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪmp][bɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd]

It	was	a	limp	bit	of	something	which	she	placed	to	her	lips	and
它	曾是	一个	跛行	少量	的	某物	哪个	她	放置	到	她	嘴唇	和

[ɪn'fleɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

inflated	until	it	was	a	foot	-	and	-	a	-	half	in	diameter	,
膨胀	直到	它	曾是	一个	脚	-	和	-	一个	-	一半	在	直径	,

那是一个软绵绵的东西，她把它放在嘴唇上，吹胀，直到直径达到一英尺半。

[ðen] [ʃiː; ʃi][taɪd] [ɒf] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]

then	she	tied	off	the	neck	and	proceeded	down	the	walk	waving	it	before
然后	她	系	离开	这	脖子	和	继续	向下	这	走	挥手	它	前

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] ['vɜːtɪk(ə)l] [swiːps] .

her	in	great	vertical	sweeps	.
她	在	伟大的	垂直的	扫荡	.

然后她把脖子上的绳子系好，沿着小路走下去，一边走一边大幅度地挥舞着绳子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	**was**	**as**	**simple**	**as**	**that**	**.**
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[ˈaʊə(r)] [ʌnˈduːɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] - - [sent] [kɪdz] [tɔɪ] .

Our	**undoing**	**had**	**been**	**an**	**85**	**-**	**cent**	**kid's**	**toy**	**.**
我们的	撤销	有	到过	一个	-	-	中心	孩子们	玩具	.

我们的败笔竟然是一个价值 85 美分的儿童玩具。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeni] - [bəˈluːn] !

And	**our**	**salvation**	**was**	**a**	**penny**	**-**	**balloon**	**!**
和	我们的	救恩	曾是	一个	一分钱	-	气球	!

我们的救星竟然是一个一分钱的气球!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神